



CAMERA DI COMMERCIO  
INDUSTRIA ARTIGIANATO E AGRICOLTURA  
DI TORINO

# LE PAROLE DELL'IMPRESA

**The Words of Enterprise**

**Glossaire de l'Entreprise**

**Dicționarul întreprinzătorului**

**مصطلحات المقاوله**



Confederazione Nazionale dell'Artigianato  
e della Piccola e Media Impresa  
Associazione Provinciale di Torino

# Le Parole dell'Impresa

*E' un glossario per i piccoli imprenditori italiani e stranieri.  
Contiene duecento parole tra le più utilizzate nel linguaggio aziendale,  
tradotte in inglese, francese, rumeno e arabo.  
Di ogni parola è offerta una spiegazione sintetica ma rigorosa.  
Le parole sono suddivise in otto aree tematiche e  
sono consultabili per area o attraverso l'indice alfabetico.  
Nelle ultime pagine sono contenuti alcuni indirizzi utili.*

**I**l tessuto imprenditoriale della nostra provincia si è modificato notevolmente nel corso degli ultimi anni e la Camera di Commercio, in qualità di rappresentante delle oltre 200.000 imprese del territorio torinese, segue sul campo, in modo diretto, i cambiamenti della società.

I dati raccolti dall'ente consentono di valutare con precisione le dimensioni dei fenomeni in corso: la presenza di imprenditori extracomunitari è cresciuta notevolmente negli anni passati, con un aumento di circa il 14% nel solo 2001. Ben il 38% di quanti operano attualmente, ha iniziato la propria attività nell'ultimo biennio, e complessivamente alla fine del 2001 erano 7.800 gli imprenditori di origine extracomunitaria iscritti agli archivi camerali. Sono 2.100, invece, gli stranieri iscritti all'Albo delle imprese artigiane e nell'ultimo triennio anche in questo settore l'incremento medio annuo è stato considerevole, raggiungendo il 17%. Quella degli imprenditori stranieri, artigiani e non, è quindi una presenza già consistente e avvertibile sul mercato, ma che si appresta senza dubbio a compiere una crescita considerevole e costante negli anni a venire.

Intervenire affinché tale sviluppo, che interessa globalmente tutta la comunità, possa svolgersi con regolarità ed equilibrio, è l'obiettivo di questo progetto, realizzato in collaborazione con CNA, che intende agevolare gli imprenditori stranieri nella difficile comprensione delle norme e delle pratiche da seguire per l'apertura e la gestione di un'attività in proprio.

La realizzazione di uno strumento di pronto utilizzo, che si affianca ai servizi di formazione e assistenza già esistenti, contribuisce alla preparazione di imprenditori, siano essi stranieri o italiani, capaci di affrontare il mercato, di comprenderne a fondo il linguaggio e di sfruttarne con successo le opportunità.

Giuseppe Pichetto  
*Presidente Camera di Commercio di Torino*

**L**a CNA (Confederazione Nazionale dell'Artigianato e della Piccola e Media Impresa) ha realizzato questo glossario su incarico della Camera di Commercio di Torino.

Abbiamo accettato con entusiasmo perché sappiamo che questo strumento sarà utile sia alle imprese create da cittadini stranieri che alle imprese italiane.

Il contesto in cui operano l'impresa artigiana e la micro impresa in Italia non è semplice: vi sono leggi, norme e procedure complicate e una quantità eccessiva di enti. Le parole che si usano nel linguaggio giuridico e normativo spesso sono complicate come il contesto italiano: chiamiamo "cespiti" i beni dell'impresa e "premio" il versamento dell'assicurazione contro gli infortuni !

Vi sono poi i termini dell'economia e del mercato che bisogna assolutamente conoscere per gestire bene l'azienda.

"Le parole dell'impresa" consentirà a tutti gli imprenditori e in particolare a quelli stranieri (ogni giorno più numerosi) di conoscere meglio il linguaggio dell'impresa e, attraverso di esso, il sistema istituzionale, economico e normativo.

Il glossario è un supporto importante ai servizi di consulenza, assistenza, formazione rivolti ai cittadini stranieri ed erogati dalla Camera di Commercio, da CNA (progetto di mediazione interculturale "Dedalo") e da altre Associazioni.

Questo strumento diventa parte determinante di una rete di supporto all'impresa straniera, finalizzata ad una integrazione forte, in grado di produrre nuova ricchezza e nuova occupazione e portare nuovi stimoli all'economia e alla cultura della nostra provincia.

Federico Casetta  
*Presidente CNA Torino*

L'IMPRESA IN GENERALE .....	pag. 9
LEGGI E REGOLAMENTI .....	pag. 33
GLI ISTITUTI, GLI ALBI E LE AUTORIZZAZIONI .....	pag. 67
IL SISTEMA FISCALE E TRIBUTARIO .....	pag. 99
IL DIRITTO DEL LAVORO.....	pag. 143
LA NORMATIVA AMBIENTALE	
E DI SICUREZZA DEL LAVORO.....	pag. 165
IL MERCATO.....	pag. 181
LA GESTIONE ECONOMICA E FINANZIARIA .....	pag. 207
INDIRIZZI UTILI .....	pag. 239

Acquisto .....	pag. 11	Capitale investito.....	pag. 211
Accertamento.....	pag. 101	Cartella sanitaria e	
Acconti di imposta.....	pag. 102	di rischio.....	pag. 168
Addizionali IRPEF.....	pag. 103	Cassa / Liquidità.....	pag. 212
Agevolazioni contributive.....	pag. 145	Certificato di iscrizione.....	pag. 75
Agevolazioni fiscali.....	pag. 146	Cespiti.....	pag. 106
Albo imprese artigiane.....	pag. 69	Classi di rischio.....	pag. 76
Allergopatie .....	pag. 167	Cliente / Consumatore	
Ammenda.....	pag. 35	Utente.....	pag. 184
Ammortamento.....	pag. 209	Codice Civile.....	pag. 38
Appalto.....	pag. 104	Codice fiscale.....	pag. 107
Appello.....	pag. 36	Codice Penale.....	pag. 39
Apprendistato.....	pag. 147	Collaborazioni coordinate	
Artigiano.....	pag. 70	e continuative.....	pag. 151
ASL – Azienda		Commerciante.....	pag. 77
Sanitaria Locale.....	pag. 71	Commissione tributaria.....	pag. 78
Assistenza sanitaria .....	pag. 72	Comune.....	pag. 40
Associazioni datoriali .....	pag. 148	Comunicazione per	
Assunzione a tempo		esercizi di vicinato.....	pag. 79
indeterminato.....	pag. 149	Concorrente / concorrenza...	pag. 185
Assunzione a termine .....	pag. 150	Contabilità.....	pag. 108
Attrezzatura.....	pag. 12	Contenzioso tributario.....	pag. 109
Autorizzazione commerciale...	pag. 73	Contratto di lavoro	
Avviamento.....	pag. 13	(subordinato).....	pag. 152
Avvocato.....	pag. 37	Contributi	
Azienda.....	pag. 14	(lavoratori subordinati).....	pag. 153
Banca.....	pag. 210	Contributi	
Bilancio.....	pag. 105	(lavoratori non subordinati)..	pag. 80
Bisogno (di acquisto).....	pag. 183	Convenzioni internazionali..	pag. 41
Camera di Commercio.....	pag. 74	Corte di Cassazione.....	pag. 42
Capitale.....	pag. 15	Costituzione.....	pag. 43

Costo.....	pag. 213	Gamma.....	pag. 190
Costo fisso e		Giudice.....	pag. 50
Costo variabile.....	pag. 214	Giudizio di idoneità.....	pag. 170
Crediti.....	pag. 215	Giurisprudenza.....	pag. 51
D.P.I. - dispositivi di		Governo.....	pag. 52
protezione individuali.....	pag. 169	Grossista.....	pag. 191
Debiti.....	pag. 216	Guardia di finanza.....	pag. 82
Debiti a breve termine e		ICI – imposta comunale	
Debiti a lungo termine.....	pag. 217	sugli immobili.....	pag. 115
Decreto legge.....	pag. 44	Immobilizzazione.....	pag. 221
Decreto legislativo.....	pag. 45	Impianti.....	pag. 18
Delega bancaria.....	pag. 110	Imposte.....	pag. 116
Denuncia di inizio attività...	pag. 81	Impresa.....	pag. 19
Dettagliante.....	pag. 186	INAIL - Istituto Nazionale	
Dichiarazione fiscale.....	pag. 111	per l'Assicurazione contro	
Diritti.....	pag. 46	gli Infortuni sul Lavoro e le	
Diritti del lavoratore.....	pag. 154	malattie professionali.....	pag. 83
Diritto privato.....	pag. 47	Indennità e rendite	
Diritto pubblico.....	pag. 48	di invalidità.....	pag. 84
Distribuzione.....	pag. 187	Infortunio sul lavoro.....	pag. 171
Domanda.....	pag. 188	INPS – Istituto Nazionale della	
Doveri.....	pag. 49	Previdenza Sociale.....	pag. 85
Fallimento.....	pag. 16	Interesse e Tasso di interesse	pag. 222
Fattura.....	pag. 112	Investimento.....	pag. 223
Fatturato.....	pag. 218	IRAP – imposta regionale	
Fatturato di pareggio.....	pag. 219	attività produttive.....	pag. 117
Fidelizzare.....	pag. 189	IRPEF – imposta sul reddito delle	
Finanziamenti.....	pag. 220	persone fisiche.....	pag. 118
Fisco.....	pag. 113	IRPEG – imposta sul reddito	
Fondo ammortamento.....	pag. 114	delle persone giuridiche.....	pag. 119
Fornitore.....	pag. 17	Ispettorato del Lavoro.....	pag. 86

IVA – imposta sul	
valore aggiunto.....	pag. 120
Leasing.....	pag. 224
Legge.....	pag. 53
Legge 277.....	pag. 176
Legge 303.....	pag. 177
Legge 626.....	pag. 178
Leggi di settore.....	pag. 87
Libri contabili obbligatori....	pag. 121
Licenza commerciale.....	pag. 88
Licenze di esercizio.....	pag. 89
Licenziamento.....	pag. 155
Limitazioni / Prescrizioni.....	pag. 172
Liquidazioni IVA.....	pag. 122
Macchinari.....	pag. 20
Magazzino.....	pag. 123
Malattia professionale.....	pag. 173
Marca.....	pag. 192
Margine di contribuzione.....	pag. 225
Margine di sicurezza.....	pag. 226
Materia prima.....	pag. 21
Medico competente.....	pag. 174
Mercato.....	pag. 193
Misuratori fiscali o	
registratori di cassa.....	pag. 124
Multa.....	pag. 54
Mutuo.....	pag. 227
Obblighi del lavoratore.....	pag. 156
Obbligo.....	pag. 55
Oblazione.....	pag. 56
Offerta.....	pag. 194
Oneri deducibili e detraibili...	pag. 125
Oneri finanziari.....	pag. 228
Parlamento.....	pag. 57
Partita IVA.....	pag. 126
Pena.....	pag. 58
Polizia amministrativa.....	pag. 90
Premio assicurativo.....	pag. 91
Prestiti.....	pag. 229
Preventivo.....	pag. 230
Prezzo.....	pag. 195
Privato.....	pag. 22
Processo.....	pag. 59
Prodotto.....	pag. 23
Produzione.....	pag. 24
Promozione.....	pag. 196
Provincia.....	pag. 60
Pubblico.....	pag. 25
Qualità.....	pag. 197
Rate / Rateale.....	pag. 198
Reato.....	pag. 61
REC – Registro Esercenti	
il Commercio.....	pag. 92
Redditività.....	pag. 231
Reddito.....	pag. 127
Regione.....	pag. 62
Registro Imprese.....	pag. 93
Regolamenti.....	pag. 63
Rendita.....	pag. 232
Requisiti e qualifiche.....	pag. 94
Residenza anagrafica/fiscale....	pag. 128
Retribuzione.....	pag. 157



Ricevuta fiscale.....	pag. 129	Termini di decadenza.....	pag. 138
Ricorso.....	pag. 64	Testo unico.....	pag. 139
Rischi.....	pag. 175	Uffici della Agenzia delle Entrate.....	pag. 96
Rischio.....	pag. 26	Usura.....	pag. 200
Risoluzione del rapporto di lavoro.....	pag. 158	Valore atteso.....	pag. 201
Risorse.....	pag. 233	Valore percepito.....	pag. 202
Risorse umane.....	pag. 27	Vantaggio competitivo.....	pag. 203
Risultato netto.....	pag. 234	Vendita.....	pag. 31
Risultato operativo.....	pag. 235	Venditore.....	pag. 204
Ritenuta alla fonte.....	pag. 130	Volume d'affari.....	pag. 140
Sanzioni.....	pag. 159		
Sanzioni tributarie.....	pag. 131		
Scheda carburante.....	pag. 132		
Sconto.....	pag. 236		
Scontrino fiscale.....	pag. 133		
Semilavorato.....	pag. 28		
Servizio.....	pag. 29		
Sindacati (dei lavoratori).....	pag. 160		
Società di capitali.....	pag. 134		
Società di persone.....	pag. 135		
Sportello unico.....	pag. 95		
Stato.....	pag. 65		
Statuto dei Lavoratori – Legge 20/05/1970 n. 300.....	pag. 161		
Studi di settore.....	pag. 136		
T.F.R. – Trattamento di Fine Rapporto.....	pag. 162		
Target.....	pag. 199		
Tasse.....	pag. 137		
Tecnologia.....	pag. 30		

**L'IMPRESA IN GENERALE**

**THE ENTERPRISE IN GENERAL**

**L'ENTREPRISE EN GENERAL**

**ÎNTREPRINDEREA ÎN GENERAL**

**مصطلحات المقاوله**



## Acquisto

Acquisizione di prodotti e/o servizi necessari all'attività d'impresa (materie prime, semilavorati, energia, attrezzature, consulenze, ecc.) o a soddisfare bisogni di privati cittadini. L'acquisizione avviene dietro pagamento di un corrispettivo in denaro.

## Purchasing

The acquisition of products and/or services necessary for the enterprise's activities (raw materials, components, energy, equipment, consultancy, etc.) or to satisfy the needs of individual citizens. The acquisition occurs by means of a corresponding financial payment.

## Achat

Acquisition de produits et/ou services nécessaire à l'activité de l'entreprise (matières premières, demi-produits, énergie, équipements, consultations, etc.) ou pour satisfaire les besoins des citoyens. L'acquisition se fait après le paiement d'une somme d'argent correspondante.

11

## Cumpărare

Cumpărarea de produse și / sau servicii necesare activității întreprinderii (materii prime, semifabricate, energia, utilaje, consultații, etc.) sau pentru satisfacerea necesităților cetățenilor privați. Operația de cumpărare vine după plata echivalentă în bani.

## الشراء:

اقتناء منتجات و/أو خدمات ضرورية لنشاط المقاول (مواد أولية، منتجات نصف مصنعة، طاقة، معدات، استشارات، الخ) أو لتلبية رغبات الخواص. ويتم الشراء عن طريق أداء مبلغ مالي.

## Attrezzatura

Insieme di strumenti necessari alla realizzazione o trasformazione di un determinato prodotto e/o servizio. Il valore unitario può essere contenuto (pinze, cacciaviti, ecc.) oppure elevato (trapani, saldatrici, morse, tester, ecc.).

## Tools

Instruments necessary for the production or transformation of a particular product and/or service. Their unit value can be relatively low (pliers, screwdrivers etc.) or comparatively high (drills, soldering equipment, vices, etc.).

## Equipement

Ensemble des instruments nécessaires à la réalisation ou à la transformation d'un produit déterminé et/ou d'un service. La valeur unitaire peut être moindre (pinces, tournevis, etc..) ou élevée (perceuses, soudeuses, étaux, tester, etc.)

12

## Utilaje

Totalitatea instrumentelor necesare realizării sau transformării unui produs stabilit și/sau a unui serviciu. Valoarea unitară poate fi conținută (pensete, șurubelnițe, etc.) sau construită (burghiuri, aparate de sudat, tester etc.).

## المعدات:

مجموع الآلات الضرورية لتحقيق أو تحويل منتج و/أو خدمة ما. قد تكون القيمة الوحدوية محدودة (ملاقيط، مفاتيح، الخ) أو مرتفعة (مناقيب، آلات تلحيم، كماشات، آلات إختبار، الخ)

## Avviamento

Valore potenziale attribuito all'insieme dei clienti dell'azienda; è uno degli elementi che, insieme al capitale proprio, al valore commerciale degli immobilizzi e ai beni in magazzino, consente di determinare il valore complessivo dell'azienda.

## Goodwill

Potential value attributed to the sum of the firm's customers. It is one of the elements that allows us to determine the total monetary value of the business, together with the capital invested, the market value of its fixed assets and the stock levels in its warehouses.

## Achalandage

Valeur potentielle attribuée à l'ensemble des clients de l'entreprise; c'est l'un des éléments qui, avec le capital propre, la valeur commerciale des immobilisations et les biens en stock, permet de déterminer la valeur totale de l'entreprise.

13

## Volumul afacerii

Valoarea potențială atribuită întregii clientele a unei întreprinderi; este unul dintre elementele care, împreună cu capitalul social, cu valoarea comercială a imobilizărilor și a bunurilor din depozit, ne permite să determinăm valoarea globală a societății.

## الرواج:

قيمة محتملة تُنسب لمجموع زبائن المقاول، وهي تُمكن من تحديد القيمة الإجمالية للمقاول بالإضافة إلى رأس المال، القيمة التجارية المتعلقة بالأموال الثابتة، والسلع الموجودة بالمخزن.

## Azienda

Struttura formata da un complesso di beni, attrezzature, mobili, impianti ed eventualmente risorse umane, organizzata dall'imprenditore per esercitare in modo sistematico la propria attività (articolo 2555 Codice Civile).

## Business

An organisation constituted by materials, tools, equipment, installations and human resources, formed by an entrepreneur in order to systematically carry out an economic activity (article 2555 of the Civil Code).

## Entreprise

14

Structure formée par un ensemble de biens, équipements, meubles, installations et éventuellement de ressources humaines, organisée par l'entrepreneur pour exercer de manière systématique son activité (article 2555 du Code civil italien).

## Societate

Este structura formată din totalitatea bunurilor, utilajelor, mobilierelor, instalațiilor și eventualelor resurse umane, organizată de către antreprenor pentru exercitarea în mod sistematic a propriei acivități (Articolul 2555 din Codul Civil).

## الشركة:

مؤسسة تتكون من مجموع رؤوس الأموال، معدات، أثاث، أجهزة بالإضافة إلى موارد بشرية عند الإقتضاء، كلها تشتغل بطريقة منظمة من طرف المقاول (المادة 2555 من القانون المدني).

## Capitale

Risorsa finanziaria costituita dal denaro utilizzato all'interno dell'azienda sotto varie forme d'impiego (crediti, merci in magazzino, immobilizzi, ecc.). Permette il regolare esercizio dell'attività.

## Capital

A financial resource constituted by money utilised within the business in various ways (credit, stock, buildings etc.). It enables the business to function normally.

## Capital

Ressource financière constituée par l'argent utilisé au sein de l'entreprise sous différentes formes d'utilisations (crédits, marchandises en stock, immobilisations, etc.). Il permet l'exercice régulier de l'activité.

15

## Capital

Resursa financiară constituită din sume de bani utilizate în cadrul întreprinderii pentru diverse investiții (credite, mărfuri în depozit, imobilizări, etc.). Permite funcționarea corectă a activității.

## رأس المال:

مورد مالي يتكون من النقود المستعملة داخل المقاوله بأشكال مختلفة (اعتمادات، سلع موجودة بالمخزن، أملاك ثابتة). وهو يُمكن من ممارسة نشاط المقاوله بطريقة منتظمة.



## **Fallimento**

Procedura concorsuale attivata quando l'imprenditore si trova nell'impossibilità di far fronte ai propri debiti (stato di insolvenza). E' determinata dalla mancanza di liquidità nel breve periodo.

## **Bankruptcy**

A legal procedure initiated when the entrepreneur is unable to pay his or her debts (state of insolvency). It is defined as a lack of short-term liquidity.

## **Faillite**

Procédure de liquidation mise en route quand l'entrepreneur se trouve dans l'impossibilité de faire face à ses propres dettes (état d'insolvabilité). Elle est déterminée par le manque de liquidités dans de brefs délais.

16

## **Faliment**

Procedură concurențială activată cînd antreprenorul se găsește în imposibilitatea de a face față propriilor debite (stare de insolvență). Este determinată de lipsa lichidităților pentru perioade scurte de timp.

## **الإفلاس:**

حالة تعدد الدائنين. يلجأ إليه عند عجز المقاتل عن تسديد الديون (حالة الإعسار)، نظرا لعدم توفر السيولة في ظرف محدد.

## **Fornitore**

Soggetto in grado di offrire beni e/o servizi necessari alla realizzazione dell'attività dell'impresa dietro pagamento di corrispettivo in denaro. Le forniture possono essere: merci, materie prime, lavorazioni esterne, attrezzature, macchinari, impianti, ecc..

## **Supplier**

An organisation that offers goods and/or services to another business which are necessary to the activities of the said business, subject to the payment of an agreed monetary fee. Suppliers may provide, for example, goods, raw materials, external processing, equipment, machinery, installations etc.

## **Fournisseur**

Sujet en mesure d'offrir des biens ou des services nécessaires à l'activité de l'entreprise en échange du paiement d'une somme d'argent correspondante. Les fournitures peuvent être: marchandises, matières premières, productions externes, équipements, machines, installations, etc.

## **Furnizor**

Persoană în gradul de a oferi bunuri și / sau servicii necesare realizării activității întreprinderii în urma plății corespunzătoare în bani. Furnizările pot fi: mărfuri, materii prime, prelucrări externe, utilaje, mecanisme, instalații, etc.

## **الممون:**

شخص بإمكانه تقديم مواد و/أو خدمات ضرورية لقيام المقاوله بأنشطتها مقابل مبلغ مالي. وقد تكون هذه التموينات سلع، مواد أولية، مصنعات خارجية، معدات، آلات ميكانيكية، أجهزة، الخ)

## **Impianti**

Mezzi tecnici installati in modo permanente all'interno di un'azienda al fine di consentire il funzionamento dei macchinari e delle attrezzature utilizzate nello svolgimento dell'attività (impianto elettrico, telefonico, ecc.).

## **Installations**

Technical systems incorporated permanently on business premises in order to allow machinery and other equipment necessary for the firm's activities to function properly (electricity supply, telephone connection, etc.).

## **Installations**

Moyens techniques de manière permanente au sein d'une entreprise afin de permettre le fonctionnement des machines et des équipements utilisés dans l'exercice de l'activité (équipement électrique, téléphonique, etc.)

18

## **Instalații**

Mijloace tehnice instalate în mod permanent în cadrul unei întreprinderi, cu scopul de a permite funcționarea mecanismelor și utilajelor folosite în dezvoltarea activității (instalație electrică, telefonică, etc.).

## **الأجهزة:**

و وسائل تقنية مركبة بصفة دائمة داخل المقاوله بهدف تشغيل آلات ميكانيكية ومعدات تستعمل للقيام بأنشطة (شبكة كهربائية، هاتفية، الخ).

## Impresa

Attività economica organizzata dall'imprenditore al fine di produrre beni o servizi (articoli 2082, 2086 Codice Civile). Esistono imprese commerciali (produzione di beni o servizi, intermediazione, trasporto, ecc.), professionali (medico, avvocato, ecc.), agricole, artigiane ( falegname, elettricista, ecc.).

## Enterprise

An economic activity organised by the entrepreneur with the aim of producing goods or providing services (articles 2082 and 2086 of the Civil Code). There are commercial (production of goods, provision of services, intermediaries, transport), professional (medical or legal practices), agricultural or artisan enterprises (carpenters, electricians).

## Entreprise

Activité économique organisée par l'entrepreneur afin de produire des biens ou des services ( articles 2082, 2086 du C.C. italien). Il existe des entreprises commerciales (production des biens ou de services, intermédiation, transport, etc.), professionnelles (médecins, avocats, etc.), agricoles, artisanales (menuisier, électricien, etc.).

19

## Întreprindere

Activitate economică organizată de către antreprenor în scopul producerii de bunuri sau servicii (Art. 2082, 2086 din Codul Civil). Există întreprinderi comerciale (produce bunuri și servicii, intermediatoare, transport, etc.), profesionale (medic, avocat, etc.), agricole și meșteșugărești (tâmplar, electrician, etc.).

## المقاولية:

نشاط اقتصادي منظم من طرف المقاول بهدف إنتاج سلع أو خدمات (المادتان 2082 و2086من القانون المدني). وهناك مقاولات تجارية (إنتاج سلع أو خدمات، وساطة، نقل، الخ)، ومهنية (تطبيب، محاماة، الخ)، وفلاحية وحرفية (نجارة، أشغال كهربائية، الخ).

## Macchinari

Insieme di strumenti utilizzati dall'imprenditore per svolgere attraverso un processo meccanico e automatizzato determinate fasi del ciclo produttivo (torni, computer cad/cam, centri di lavoro, ecc.).

## Machinery

The equipment used by the entrepreneur to carry out particular stages of a production cycle by means of mechanical processing (lathes, CAD/CAM computers, work cells, etc.).

## Machines

Ensemble des instruments utilisés par l'entrepreneur pour exécuter des phases déterminées du cycle de production à travers un processus mécanique et automatisé (tours, ordinateurs CAD/cam, centres de travail, etc.).

## Mecanisme

Totalitatea instrumentelor utilizate de antreprenor pentru dezvoltarea prin intermediul unui proces mecanic și automatizat a anumitor faze ale ciclului productiv (strunguri, computer cad / cam, centre de lucru, etc.).

## آلات ميكانيكية:

مجموع آلات يستعملها المقاول بهدف القيام بعمليات معينة تخص الدائرة الإنتاجية، بطريقة ميكانيكية وأتوماتيكية (مخارط، كومبيوتر كاد/كام، مراكز العمل، الخ).

## **Materia prima**

Bene destinato ad essere lavorato e trasformato in prodotto finito o semilavorato (il legno per chi produce mobili, la farina per chi produce il pane, ecc.), oppure destinato ad essere rivenduto senza subire trasformazioni.

## **Raw Materials**

Resources which are either processed and transformed into finished or process goods (e.g. wood for furniture makers, flour for bakers) or sold on without being subject to any kind of modification.

## **Matière première**

Bien destiné à être travaillé et transformé en un produit fini ou en demi-produit (le bois pour qui produit des meubles, la farine pour celui qui fait du pain, etc.), ou destiné à être revendu sans subir aucune transformation.

21

## **Materie primă**

Bun destinat a fi lucrat și transformat într-un produs finit sau semifabricat (lemnul pentru cine produce mobilă, făina pentru cine produce pâine, etc.), sau destinat a fi revândut fără a suporta modificări.

## **المادة الأولية:**

مادة من شأنها أن تصنع و تحوّل إلى منتج نهائي أو نصف مصنع (خشب لمن ينتج الأثاث، طحين لمن ينتج الخبز، الخ)، أو من شأنها أن تباع من جديد دون تحويلها.

## Privato

Tutto ciò che rientra nella sfera personale del cittadino (la propria abitazione, l'autovettura, ecc.). "Lavorare per il privato" ha assunto il significato di "lavorare per il consumatore finale", contrapposto a "lavorare per l'ente pubblico o per altre imprese".

## Individual

Everything that refers to the personal life of the citizen (his or her home, car etc.). "Working for the individual" has become synonymous with "working for the final consumer" as opposed to "working for a public entity or other enterprises".

## Particulier

Tout ce qui rentre dans la sphère personnelle du citoyen (son habitation, sa voiture, etc.). "travailler pour les particuliers" a aujourd'hui le sens de « travailler pour le consommateur final », contrairement à « travailler pour les collectivités publiques ou pour d'autres entreprises ».

22

## Privat

Tot ceea ce reintra în sfera personală a cetățeanului (propria locuință, autovehicolul, etc.). "A lucra pentru un privat " a luat semnificația de "a lucra pentru consumatorul final", opus celui de "a lucra pentru instituție publică sau pentru alte întreprinderi".

## الخاص:

كل ما هو شخصي للمواطن (مسكنه، سيارته، الخ). "العمل في القطاع الخاص" عبارة اتخذت معنى "العمل لصالح المستهلك النهائي"، وهي عكس العمل لصالح مؤسسات عمومية أو مقاولات أخرى.

## Prodotto

Bene che si acquista per soddisfare un bisogno. Si differenzia dal servizio in quanto è tangibile (automobile, libro, pentola, ecc.). Nel linguaggio aziendale, il prodotto ottenuto dalla trasformazione delle materie prime e destinato all'utilizzo finale si chiama "prodotto finito".

## Product

A good that is purchased in order to satisfy a need. It is distinguished from a service in that it is tangible (e.g. a car, book or saucepan). In commercial language, a product obtained from the transformation of raw materials and destined for its end user is called a "finished product".

## Produit

Bien que l'on achète pour satisfaire un besoin. Il se différencie du service car il est matériel (automobile, livre, casserole, etc.). Dans le langage de l'entreprise, le produit obtenu par la transformation des matières premières et destiné à l'utilisation finale s'appelle "produit fini".

23

## Produs

Bunul care se cumpără pentru satisfacerea unei necesități. Se diferențiază de un serviciu prin faptul că este palpabil (autovehicul, carte, oală, etc.). În limbajul întreprinderii, produsul obținut din materia primă în urma transformării și destinat consumului final se numește " produs finit " .

## المنتوج:

سلعة تشتري لتلبية حاجة ما. تختلف عن الخدمة لأنها شيء ملموس (سيارة، كتاب، إناء، الخ). "منتوج نهائي" تعبير يستعمل من طرف الشركات ويبدل على المنتوج القابل للإستهلاك الذي تم الحصول عليه بعد تحويل المادة الأولية.



## Produzione

Complesso di operazioni in successione logica finalizzate alla realizzazione di un prodotto (produzione di automobili, libri, pentole, ecc.) o all'erogazione di un servizio (organizzazione di un viaggio, decorazione di un alloggio, pulizie industriali, ecc.).

## Production

The sum of a number of operations organised in a logical progression with the aim of creating a product (e.g. a car, book or saucepan) or providing a service (organising holidays, decorating a house, industrial cleaning, etc.).

## Production

Ensemble des opérations en succession logique ayant pour but de fabriquer un produit (production d'automobiles, de livres, casseroles, etc.) ou de fournir un service (organisation d'un voyage, décoration d'un appartement, ménage industriel, etc.)

24

## Producție

Totalitatea operațiilor în succesiunea lor logică finalizate cu realizarea unui produs (producere de autovehicole, cărți, oale, etc.) sau cu furnizarea unui serviciu (organizarea de o călătorie, decorare de o locuință, curățenii industriale, etc.).

## الإنتاج:

مجموعة من العمليات المتتابعة بطريقة منتظمة، هدفها صنع منتج ما (إنتاج سيارات، كتب، أواني، الخ) أو تقديم خدمة ما (تنظيم سفر، تزيين بيت، تنظيف آلات صناعية، الخ).

## Publico

Tutto ciò che trascende la sfera privata ed è riferibile agli interessi della collettività (ente pubblico, denaro pubblico, trasporto pubblico, lavori pubblici, ecc.). "Lavorare per il pubblico" ha assunto il significato di "lavorare per l'ente pubblico", contrapposto a "lavorare per imprese o privati".

## Public

Everything which is not included in the personal life of the "private individual" but which can be classified as being in the interests of everyone (e.g. public administration, public funds, public transport, public works). "Working for the public" has become synonymous with "working for public administrations" as opposed to "working for enterprises or private individuals".

## Public

Tout ce qui dépasse la sphère privée et qui concerne les intérêts de la collectivité (organisme public, transports en commun, travaux publics, etc.). "Travailler pour le public" a aujourd'hui le sens de "travailler pour la collectivité", contrairement à "travailler pour les entreprises ou pour les particuliers".

25

## Public

Tot ceea ce depășește sfera privată și se referă la interesele colectivității (instituție publică, bani publici, transportul public, lucrări publice, etc.). "A lucra pentru public" a luat semnificația de "a lucra pentru o instituție publică", opus celui de "a lucra pentru întreprinderi sau privați".

## العامة:

كل ما يخرج عن القطاع الخاص ويتعلق بالصالح العام (مؤسسة عمومية، مال عمومي، نقل عمومي، أشغال عمومية، الخ). "العمل في القطاع العام" عبارة اتخذت مفهوم "العمل بمؤسسة عمومية" وهي ضد العمل لصالح مقاولات أو خواص.

## Rischio

Possibilità per l'impresa di subire conseguenze dannose a seguito del verificarsi di eventi negativi non sempre prevedibili (un incidente, un infortunio, un mancato pagamento, un calo del mercato, ecc.).

## Risk

The possibility that an enterprise will suffer damaging consequences as result of sometimes unpredictable negative events (an accident, injury, unpaid invoices, market downturn, etc.).

## Risque

Possibilité pour l'entreprise de subir des conséquences dommageables suite à des événements négatifs pas toujours prévisibles (accidents, paiement non effectué, baisse de marché, etc.)

26

## Risc

Posibilitate pentru întreprindere de a suferi consecințe dăunătoare în urma verificării unor evenimente negative nu întotdeauna previzibile (un incident, un accident, o plată nerespectată, o cădere de piață, etc.).

## المخاطر:

إحتمال تعرّض المقاولة لخسائر مضرّة تبعا لحدوث طوارئ سلبية أحيانا وغير متوقعة (حادثة، إصابة، عدم السداد، انخفاض السوق، الخ).

## **Risorse umane**

Insieme di persone che mettono a disposizione di un'impresa il proprio tempo e la propria capacità professionale al fine di contribuire alla produzione di un bene o di un servizio in cambio di un determinato compenso. Possono essere titolari o soci, lavoratori dipendenti, liberi professionisti, ecc..

## **Human Resources**

A group of people who make their professional skills available to an enterprise in order to make a contribution to the production of a good or service in exchange for a previously established payment. They can be, for example, owners, partners, employees or freelance consultants.

## **Ressources humaines**

Ensemble des personnes qui mettent leur temps et leur capacité professionnelle à disposition d'une entreprise afin de contribuer à la production d'un bien ou d'un service, en échange d'une rémunération. Elles peuvent être propriétaires ou associées, salariées, professions libérales, etc.

27

## **Resurse umane**

Totalitatea persoanelor care pun la dispoziția întreprinderii propriul timp și propria capacitate profesională cu scopul de a contribui la producerea unui bun sau a unui serviciu în schimbul unei determinate compensații. Pot fi proprietari sau asociați, lucrători angajați, liberi profesioniști, etc.

## **الموارد البشرية:**

مجموعة أشخاص تضع وقتها وإمكانياتها المهنية رهن إشارة مقابلة ما بهدف المساهمة في إنتاج سلعة أو خدمة مقابل أجر معين. وقد تُشكل هذه المجموعة أرباب عمل أو شركاء، عمال، ومحترفين مستقلين.

## **Semilavorato**

Bene o prodotto non utilizzabile direttamente ma destinato ad essere incorporato in un bene o prodotto più complesso (schede elettroniche per computer, componenti meccaniche per auto, ecc.).

## **Components**

A product which is not usable in itself but which will be incorporated into another more complex product (circuit boards for computers, mechanical parts for cars, etc.).

## **Demi-produit**

28

Bien ou produit non utilisable directement mais destiné à être incorporé dans un bien ou un produit plus élaboré (fiches électroniques pour ordinateurs, composants mécaniques pour automobiles, etc.)

## **Semifabricat**

Bun sau produs care nu este utilizat direct dar este destinat a fi incorporat într-un bun sau produs mai complex (plăci electronice pentru computer, componente mecanice pentru auto, etc.)

## **المنتوج نصف المصنَّع:**

سلعة أو منتوج لا يمكن استعماله مباشرة، لكن من شأنه أن يُدمج في صنع بضاعة أو منتوج مركب من عدة أجزاء (بطاقات إلكترونية للكمبيوتر، أجزاء ميكانيكية للسيارات، الخ).

## Servizio

Attività finalizzata al soddisfacimento di un bisogno. Si differenzia dal prodotto per la sua intangibilità. Può essere destinato a persone (acconciature, estetica, ecc.), a cose (autoriparazioni, tintolavanderie, ecc.), a imprese (consulenze, servizi finanziari, assicurativi, ecc.).

## Service

An activity aimed at satisfying a need. It is distinguished from a product because it is intangible. It can be aimed at individuals (hairdressing, beauty treatment), things (car repairs, dry cleaning) or enterprises (consultancy, financial services, insurance, etc.).

## Service

Activité ayant pour but de satisfaire un besoin. Il est différent du produit car c'est un bien immatériel. Il peut être destiné à des personnes (coiffeur, esthéticienne, etc.), à des choses (garages, pressing, etc.), à des entreprises (consultations, services financiers, assurances, etc.).

29

## Serviciu

Activitate finalizată în a satisface o necesitate. Se deosebește de produs prin a fi intangibil. Poate fi destinat persoanelor (coafeză, estetistă, etc.), lucrurilor (reparații auto, spălătorii, etc.), sau întreprinderilor (consultații, servicii financiare, asigurări, etc.).

## الخدمة:

نشاط يهدف إلى تلبية حاجة ما، ويختلف عن المنتج لعدم إمكانية لمسها. قد يكون موجهاً لأشخاص (تصفيف الشعر، تجميل، الخ)، لأشياء (إصلاح السيارات، غسل ودباغة الخ) أو لمقاولات (استشارات، خدمات مالية، تأمينات، الخ).

## **Tecnologia**

Insieme di impianti, macchinari, attrezzature, macchine elettroniche utilizzate dall'impresa per l'organizzazione e la gestione della propria attività; è utilizzata per realizzare diverse fasi del ciclo produttivo.

## **Technology**

Installations, machinery, equipment or electronics used by an enterprise to organise and manage its activities. It is used to carry out various stages of the production cycle.

## **Technologie**

Ensemble des installations, machines, équipements, machines électroniques utilisés par l'entreprise pour l'organisation et la gestion de son activité; elle est utilisée pour réaliser les différentes phases du cycle de production.

30

## **Tehnologie**

Ansamblul instalațiilor, mecanismelor, utilajelor, mașinilor electronice folosite de către întreprindere pentru organizarea și gestiunea propriei activități; este utilizată pentru realizarea diverselor faze ale ciclului productiv.

## **التكنولوجيا:**

مجموعة أجهزة، آلات ميكانيكية، معدّات وآلات إلكترونية التي تستعملها المقاوله من أجل تنظيم وتسيير أنشطتها؛ وتستخدم لتنفيذ مختلف عمليات الدائرة الإنتاجية.

## **Vendita**

Operazione con la quale si trasferisce un prodotto o si eroga un servizio dal produttore-rivenditore ad altri soggetti economici o privati cittadini in cambio di un corrispettivo in denaro (prezzo).

## **Selling**

The operation through which a product is transferred or a service is provided by a producer/retailer to other businesses or private individuals in exchange for a monetary payment (i.e. price).

## **Vente**

Opération par laquelle le producteur-vendeur transfère un produit ou offre un service à d'autres sujets économiques ou particuliers en échange d'une somme d'argent (prix).

31

## **Vânzare**

Operație în urma căreia se transferă un produs sau se prestează un serviciu de la producător-revânzător la alte subiecte economice sau cetățeni privați în schimbul unei corespunzătoare plăți (preț).

## **البيع:**

عملية يتم من خلالها نقل منتج أو تقديم خدمة من طرف مُنتج أو تاجر إلى مؤسسات إقتصادية أو خواص، مقابل مبلغ مالي (الثمن).





**LEGGI E REGOLAMENTI**

**LAWS AND REGULATIONS**

**LOIS ET REGLEMENTS**

33

**LEGI ŞI REGULAMENTE**

**قوانين وأنظمة**



## **Ammenda**

E' la pena in denaro che può essere inflitta a chi ha commesso contravvenzioni (cioè reati meno gravi dei delitti). Non può essere inferiore a 2,07 Euro, né superiore a 1032,91 Euro.

## **Amends**

A financial penalty inflicted on someone who has committed a contravention (an offence less serious than a crime). It cannot be less than 2.07 Euro or more than 1032,91 Euro.

## **Amende**

Il s'agit d'une peine pécuniaire qui peut être infligée à celui qui a commis des contraventions (c'est-à-dire des délits plus ou moins graves). Elle ne peut pas être inférieure à 2,07 Euro, ni supérieure à 1032,91 Euro.

35

## **Amenda**

Este pedeapsa în bani care poate fi impusă celui care a comis o contravenție (adică infracțiuni mai puțin grave decât delictele). Nu poate fi inferioară a 2,07 euro, nici superioara a 1.032,91 euro.

## **الغرامة:**

عقوبة مالية يمكن فرضها على من ارتكب مخالفة (أي جنح أقل حدة من الجرائم). ولا يمكن أن تقل عن 2.07 أورو ولا أن تزيد عن 1032.91 أورو.

## Appello

Lo propone la parte che ha perso il processo per chiedere ad un altro giudice di grado superiore di modificare la sentenza o ridurre la condanna. L'appello può, a sua volta, essere impugnato (= contestato) davanti alla Corte di Cassazione.

## Appeal

It is proposed by the party that has lost the trial so that another judge of a higher level may modify the verdict or reduce the sentence. The appeal may, in turn, be contested in the Court of Cassation.

## Appel

Il est proposé par la partie qui a perdu le procès afin de demander à un autre juge d'une cour supérieure de modifier un jugement ou de réduire une condamnation. L'appel peut, à son tour, être contesté devant la Cour de Cassation.

36

## Apel

Îl propune partea care a pierdut procesul pentru a cere unui alt judecător de grad superior modificarea sentinței sau reducerea condamnării. Apelul, la rândul său, poate fi combătut (contestat) în fața Curții de Casație.

## الإستئناف:

يقدمه الطرف الذي خسر دعوى إلى قاض من درجة أعلى بهدف طلب تغيير الحكم أو تخفيف العقوبة. ومن الممكن الطعن في حكم الإستئناف (معارضته) أمام محكمة النقض والإبرام.

## **Avvocato**

Salvo rarissimi casi, nel caso una persona sia parte in causa od imputato nel processo non può difendersi da sola, ma deve farsi rappresentare da un esperto di diritto, iscritto in appositi albi e dotato di determinati titoli di studio. Questo esperto è l'avvocato.

## **Lawyer**

Except in extremely rare cases, people involved in a case or accused in a trial are not permitted to defend themselves, but must be represented by a legal expert, registered with the relevant professional associations and with the appropriate academic qualifications. This expert is a lawyer.

## **Avocat**

Sauf dans des cas très rares, dans le cas où une personne serait plaideur ou accusé dans un procès, elle ne peut pas se défendre toute seule, mais elle doit être représentée par un expert en droit, inscrit régulièrement à un barreau et qui dispose de diplômes adéquats. Cet expert s'appelle l'avocat.

37

## **Avocat**

Afară de cazurile rare, când o persoană fie parte în cauză la un proces sau acuzat în proces nu se poate apăra singură, trebuie să fie reprezentată de un expert în drept, înscris într-un registru public și cu anumite titluri de studiu. Acest expert este avocatul.

## **المحامي:**

عند تواجد شخص ما طرفاً في قضية أو متهماً في دعوى فنادرًا ما يمكنه الدفاع عن نفسه، بل عليه اللجوء إلى خبير في القانون لتمثيله. هذا الخبير هو المحامي الذي يلزمه التوفر على شهادات معينة وأن يكون مسجلاً في هيئة المحامين.

## **Codice Civile**

E' una legge che contiene le principali norme che regolano i rapporti tra i privati: dal matrimonio ed i rapporti familiari alle successioni, dalla proprietà ai contratti, dalle società alla tutela dei diritti.

## **Civil Code**

It is a law containing the principal regulations that govern relations between private entities: from marriage, family relationships, inheritance to ownership, contracts, companies and the protection of civil rights.

## **Code civil**

C'est un ensemble de lois qui contient les principales normes qui réglementent les relations entre particuliers: du mariage et des relations familiales aux successions, de la propriété aux contrats, des sociétés à la tutelle des droits.

38

## **Cod Civil**

Este o lege care conține normele principale ce reglementează raporturilor între privați: de la căsătorie și relațiile familiare până la moșteniri, de la proprietate la contracte, de la societate la tutela drepturilor.

## **القانون المدني:**

قانون يحتوي على القواعد الأساسية التي تنظم العلاقات بين الأفراد: زواج علاقات عائلية، ميراث، ملكية وعقود، شركات، حماية الحقوق.

## **Codice Penale**

E' la legge che contiene le principali norme sui reati, prevedendo quelli più comuni con le relative punizioni. Indica inoltre ciò che rende più grave un reato e cosa lo rende meno grave ed i casi in cui non è punibile.

## **Criminal Code**

It is the law that contains the principal regulations on crime, and foresees punishments relative to the most common offences. It also indicates that which renders a crime more or less serious, as well as those cases in which an offence is not punishable.

## **Code pénal**

C'est un ensemble de lois qui contient les principales normes qui régissent les délits, sanctionnant les plus communs par des punitions adaptées. Il indique en outre ce qui rend plus grave un délit et ce qui le rend moins grave ainsi que les cas où il n'est pas condamnable.

39

## **Cod Penal**

Este legea care conține normele principale asupra infracțiunilor, prevăzându-le pe cele mai comune cu pedepsele corespunzătoare. Indica, între altele, ceea ce face mai gravă o infracțiune și ceea ce o face mai puțin gravă și cazurile în care nu este punibilă.

## **القانون الجنائي:**

قانون يحتوي على القواعد الأساسية المتعلقة بالجرائم، ويهتم بتلك التي هي أكثر حدوثًا وبالعقوبات التي تناسبها. كما يشير إلى الظروف المشددة أو المخففة للعقوبة وكذا الحالات التي لا يستوجب فيها العقاب.



## Comune

E' la suddivisione territoriale ed amministrativa più piccola. E' governato da un sindaco (eletto direttamente) e da una giunta. Possiede anche un consiglio, eletto ogni 4 anni. Determina norme sul proprio territorio (urbanistica, commercio, igiene, ecc.) nel rispetto delle leggi.

## Municipality

The smallest administrative and territorial subdivision. It is governed by a mayor (elected directly) and by a junta. It also possesses a council or committee which is elected every four years. It draws up regulations that regard its particular geographical area (urban planning, commerce, hygiene, etc) in accordance with the laws currently in force.

## Commune

C'est la plus petite subdivision territoriale et administrative du territoire. Elle est administrée par un maire (élu au suffrage universel) et par un adjoint. Elle possède aussi un conseil, élu tous les 4 ans. Il détermine les normes sur son propre territoire (urbanisme, commerce, hygiène, etc.) tout en respectant les lois en vigueur.

40

## Primărie

Este subdiviziunea teritorială și administrativă cea mai mică. Este condusă de un primar (ales prin vot direct) și de un comitet. Are și un consiliu, ales la fiecare 4 ani. Stabilește norme în propriul teritoriu (urbanistică, comerț, igienă, etc.) în conformitate cu legile în vigoare.

## البلدية:

تقسيم محلي وإداري أصغر حجماً يُديره رئيس البلدية (يُنْتخب مباشرة) وهيئة. يتوفر على مجلس يُنتخب كل أربع سنوات. يحدّد قواعد تخصّ منطقة نفوذه (تنظيم أمور المدينة، تجارة، عناية صحية، إلخ) مُحترماً في ذلك القوانين.

## **Convenzioni internazionali**

Sono accordi tra gli Stati che regolano i rapporti tra loro. Possono riguardare l'estradizione di chi ha commesso i reati, la tassazione per chi ha prodotto redditi in Stati diversi, lo scambio di merci ed altro ancora.

## **International Conventions**

They are agreements drawn up by separate States that govern relations between them. They may regard, for example, the extradition of criminals, taxation for those who draw income in States other than their own or international trade.

## **Conventions internationales**

Il s'agit d'accords entre les différents Etats qui réglementent les relations entre ces derniers. Elles peuvent concerner l'extradition de celui qui a commis un délit, la taxation pour ceux qui ont perçu des revenus dans plusieurs états, l'échange de marchandises et d'autres choses encore.

## **Convenții Internaționale**

Sunt acorduri stabilite între țări, care reglementează relațiile dintre acestea. Se pot referi la extrădarea celor care au comis infracțiuni, la taxarea celui care a făcut venituri în diverse țări, la schimbul de mărfuri și altele încă.

## **المعاهدات الدولية:**

اتفاقيات بين الدول لتنظيم العلاقات فيما بينها. وتختص بتسليم مرتكبي الجرائم، بفرض الضرائب على منتجي الدخل في دول مختلفة، وبالتبادل التجاري بالإضافة إلى أشياء أخرى.

## **Corte di Cassazione**

E' il giudice che emette la sentenza definitiva nel processo civile, penale o amministrativo. La sua sentenza non può essere impugnata. Può anche bocciare la decisione di un giudice e fare ricominciare il processo da capo.

## **Court of Cassation**

The judge that passes the final, definitive sentence in a civil, criminal or administrative trial. The sentence cannot be contested. The previous decisions of other judges can be overturned and a retrial can be ordered.

## **Cour de Cassation**

C'est le juge qui prononce le jugement définitif dans les procès civil, pénal ou administratif. Son jugement est sans appel. Il peut aussi rejeter la décision d'un autre juge et faire recommencer le procès du début.

## **Curte de Casație**

Este judecătorul cel care emite sentința definitivă în procesul civil, penal sau administrativ. Sentința acestuia nu poate fi contestată. Poate și să respingă decizia unui judecător și să reînceapă procesul din nou.

## **محكمة النقض:**

هي التي تصدر حكما خلال دعوى مدنية، جنائية أو إدارية. ولا يمكن الطعن في حكمها. كما بإمكانها إلغاء قرار القاضي السابق والأمر بإعادة الدعوى من جديد.

## **Costituzione**

E' la legge fondamentale della Repubblica italiana. Indica i doveri ed i diritti fondamentali dei cittadini, i principi ai quali si devono adeguare i rapporti economici e politici, l'ordinamento della Repubblica nei suoi principali organi, i rapporti tra Stato e Regioni, Province e Comuni.

## **Constitution**

It is the fundamental law of the Italian Republic. It indicates the basic duties and rights of Italian citizens, the principles to which economic and political relations must adhere, the organisation of the Republic through its principal bodies and relations between Central Government, and Regional, Provincial and Municipal Authorities.

## **Constitution**

C'est la loi fondamentale de la République italienne. Elle indique les devoirs et les droits fondamentaux des citoyens, les principes que doivent respecter les rapports économiques et politiques, le système de la République italienne et ses principaux organes, les relations entre Etats et Régions, Départements et Communes.

43

## **Constițuție**

Este legea fundamentală a Republicii Italiene. Indică obligațiile și drepturile fundamentale ale cetățenilor, principiile la care trebuie să se conformeze raporturile economice și politice, organizarea Republicii în organele sale principale, relațiile dintre Stat și regiuni, provincii și primării.

## **الدستور:**

القانون الأساسي للجمهورية الإيطالية. يحتوي على الواجبات والحقوق الأساسية التي تخص المواطنين، والمبادئ التي يلزم أن تنبني عليها العلاقات الإقتصادية والسياسية، وتنظيم الجمهورية ومؤسساتها الرئيسية، والعلاقة بين الدولة والجهات والأقاليم والبلديات.

## **Decreto legge**

E' emanato dal Governo ed ha valore di legge, ma se il Parlamento, entro 60 giorni dall'emanazione, non lo approva, il decreto legge perde ogni valore ed è come se non fosse mai esistito.

## **Decree of Law**

It is promulgated by the Government and has law status, but if Parliament does not approve it within 60 days of its promulgation, the Decree of Law loses all value and is considered never to have existed.

## **Décret-loi**

Il est promulgué par le Gouvernement et a valeur de loi, mais si le parlement, dans les 60 jours après la promulgation ne l'approuve pas, le décret -loi perd toute sa valeur et c'est comme s'il n'avait jamais existé.

## **Decret Lege**

Este emis de către Guvern, și are valoare de lege, dar dacă Parlamentul, în termen de 60 de zile de la emitere nu-l aprobă, decretul lege pierde orice valoare juridică și e cum n-ar fi existat.

## **مرسوم قانون:**

تصدره الحكومة وله قيمة القانون، وبإمكانه أن يُبطل تماماً في حالة عدم المصادقة عليه من طرف البرلمان في حدود 60 يوماً ابتداءً من تاريخ صدوره.

## **Decreto legislativo**

E' una legge emanata dal governo, il quale ha ricevuto un prece-  
denza una delega dal Parlamento. Anche tale delega è una  
legge, che contiene tempi, modi e principi del decreto legislativo  
che il governo dovrà emanare.

## **Legislative Decree**

It is a law promulgated by the Government having previously  
received a proxy from Parliament.  
The said proxy is also a law, containing time scales, methods  
and principles that the legislative decree to be promulgated by  
the Government must adhere to.

## **Décret législatif**

Il s'agit d'une loi promulguée par le Gouvernement, lequel a  
reçu auparavant une délégation de la part du Parlement. Une  
telle procuration est une loi, qui contient les durées, les modes  
et les principes du décret législatif que le gouvernement devra  
promulguer.

45

## **Decret Legislativ**

Este o lege emisă de către Guvern, care a primit în prealabil o  
procură de la Parlament. Chiar și această procură este o lege,  
care conține timp, moduri și principii ale decretului legislativ pe  
care Guvernul îl va emite.

## **مرسوم تشريعي:**

قانون تصدره الحكومة بعد تفويض مسبق من طرف البرلمان، ويعتبر التفويض قانونا  
في حد ذاته. و يتضمن فترة زمنية وطرقا ومبادئ يبنى عليها المرسوم التشريعي الذي  
يجب ان تصدره الحكومة.

## Diritti

Esistono quelli dell'uomo, che consistono nel rispetto che le autorità e le altre persone devono portare alla sua vita, all'integrità della sua persona, alle sue convinzioni politiche e religiose, ecc. e quelli del cittadino, essenzialmente politici (voto, ecc.)

## Rights

There are those defined as 'human', that refer to the respect that authorities and people must have for the lives of others, their personal integrity and their political and religious beliefs. There are also those defined as "citizens' rights", which are essentially political (voting, for example).

## Droits

46

Il existe les droits de l'homme, qui consistent dans le respect que les autorités et les autres personnes doivent porter à sa vie, à l'intégrité de sa personne, à ses convictions politiques et religieuses, etc. et ceux du citoyen, essentiellement politiques (droit de vote, etc.).

## Drepturi

Există drepturile omului, care constau în respectul pe care autoritățile și celelalte persoane trebuie să le aibă pentru viața acestuia, la integritatea persoanei sale, la convingerile sale politice și religioase, etc. și la cele ale cetățeanului, în esență politice (vot, etc.)

## الحقوق:

قد تتعلق بالإنسان وتقوم على الإحترام الذي يجب أن يُحضى به من طرف السلطات والأشخاص الآخرين فيما يخص حياته، نزاهة شخصه، معتقداته السياسية والدينية، الخ. وقد تتعلق بالمواطن وبصفة جوهرية حقوقه السياسية (حق التصويت، الخ).

## **Diritto privato**

E' composto dalle leggi che riguardano i rapporti tra privati: quelle relative al commercio, alle imprese, alla famiglia, al lavoro, ai contratti, agli affitti ed alle locazioni, ecc.

## **Private Law**

It is composed of laws that govern relations between private entities, specifically those regarding of trade, businesses, the family, work, contracts, renting and leasing etc.

## **Droit privé**

Il est composé des lois qui concernent les relations entre particuliers: relatives au commerce, aux entreprises, à la famille, au travail, aux contrats, aux loyers et aux locations, etc.

47

## **Drept privat**

Este compus din legi care se referă la relațiile dintre privați: cele relative la comerț, la întreprinderi, la familie, la muncă, la contracte, la chirii și închirieri, etc.

## **الحق الخاص:**

يتكون من القوانين المتعلقة بالعلاقات بين الأشخاص والتي تخص التجارة، المقاولات، العائلة، الشغل، العقود، التأجيرات، الكراء، الخ.



## **Diritto pubblico**

E' composto dalle leggi che riguardano i campi di competenza dello Stato: quindi l'organizzazione degli organi statali e degli enti pubblici, le tasse ed i tributi, le elezioni, i processi, la punizione di chi commette reati, ecc.

## **Public Law**

It is composed of laws that govern the role of the State, including the organisation of state bodies and public entities, taxes and duties, elections, trials and criminal punishment.

## **Droit public**

Il est composé des lois qui concernent les domaines de compétence de l'Etat: l'organisation des organes publics et des institutions publiques, les impôts et contributions, les élections, les procès, la condamnation de ceux qui commettent des délits...etc.

48

## **Drept public**

Este compus din legi care se referă la sferile de competență ale Statului: deci organizarea organelor statale și a instituțiilor publice, taxele și impozitele, alegerile, procesele, pedeapsa celor care comit infracțiuni, etc.

## **الحق العام:**

يتكون من القوانين المتعلقة باختصاصات الدولة، وبالتالي تلك الخاصة بتنظيم مؤسسات الدولة والمؤسسات العمومية، الضرائب، الإنتخابات، الدعاوي، عقوبة مرتكبي الجرائم، الخ.

## **Doveri**

Sono comportamenti ai quali si è tenuti sia nei confronti dello Stato che delle altre persone. La loro violazione molto spesso ha delle conseguenze che possono variare dalle punizioni pecuniarie (multe, ammende, ecc.) a quelle personali (arresto, reclusione, ecc.).

## **Duties**

They define the ways in which we are required to behave towards the State and towards other people. Violation of these very often bring consequences that can range from financial penalties (i.e. fines) to personal punishments (custody, imprisonment).

## **Devoirs**

Ce sont tous les comportements auxquels on est tenu envers l'Etat mais aussi envers autrui. Leur violation a très souvent des conséquences qui peuvent varier: des condamnations pécuniaires (contraventions, amendes, etc.) aux condamnations personnelles (arrestation, incarcération, etc.).

49

## **Îndatoriri**

Sunt comportamente ce trebuie îndeținute atît cu Statul cît și cu alte persoane. Violarea acestora, de cele mai multe ori, are consecințe ce pot varia de la pedepsele pecuniare (amenzi, despăgubiri, etc.) la cele personale (arest, detenție etc.)

## **الواجبات:**

السلوكات التي يجب أن يلتزم بها سواء اتجاه الحكومة أو الأفراد الآخرين. وخرقها ينتج عنه غالبا عقوبة مالية (غرامة، الخ) أو شخصية (حبس، سجن، الخ).

## Giudice

E' colui che decide nel processo, emettendo una decisione (sentenza). Deve sempre decidere secondo la legge, tranne in pochi casi nei quali può decidere secondo equità.

## Judge

The man or woman who decides the outcome of a trial by passing a sentence. He or she must always make the decision according to the law, except in rare cases when a sentence can be passed according to "fairness".

## Juge

50

C'est la personne qui décide dans un procès, en promulguant une décision (jugement). Il doit toujours décider selon la loi, sauf dans quelques cas où il peut décider équitablement.

## Judecător

Este cel care decide în proces, emițind o decizie (sentință). Trebuie întotdeauna să decidă conform legilor în vigoare, cu excepția puținelor cazuri în care poate decide conform echității.

## القاضي:

هو الذي يقرر في الدعوى عن طريق إصدار حكم. ويجب أن يحكم دائما طبقا للقانون، ما عدا في بعض الحالات التي يمكن أن يقرر فيها حسب الإنصاف.

## **Giurisprudenza**

E' l'insieme di tutte le sentenze emesse dai giudici. Un giudice non è mai vincolato nella decisione dalla sentenza di altri giudici ma, quando la maggior parte dei giudici decide un determinato caso nello stesso modo, è probabile che si adegui.

## **Jurisprudence**

A collective term defined by all sentences passed by judges. A judge is never bound in his / her decision by the sentences passed by other judges, but when the majority of judges evaluate a certain type of case in a particular way, it is probable that he / she follows precedent.

## **Jurisprudence**

C'est l'ensemble de tous les jugements promulgués par les juges. Un juge n'est jamais assujetti aux décisions de jugements prises par les autres juges, mais quand la plupart des juges statue un cas particulier de la même manière, il est probable qu'il s'y adapte.

51

## **Jurisprudență**

Este ansamblul tuturor sentințelor emise de către judecători. Un judecător nu este niciodată obligat în decizia sentinței altor judecători dar, când majoritatea judecătorilor decid un anumit caz în același mod, este probabil că se conformează.

## **القضاء:**

مجموعة الأحكام الصادرة عن القضاة. القاضي ليس مقيدا بأحكام القضاة الآخرين، لكن عند قرار أغلبية القضاة في قضية معينة، فمن المحتمل أن يتبنى قراراتهم.

## **Governo**

E' l'organo che è a capo della pubblica amministrazione e deve avere la fiducia del Parlamento. Può emanare regolamenti, fare proposte di legge, emanare decreti legge. E' composto da un presidente del consiglio e da ministri. Un ministro è a capo di un ramo di amministrazione (giustizia, istruzione, ecc.).

## **Government**

It is the primary public administration organ and it must have the confidence of Parliament. It can issue regulations, propose laws and release decrees of law. It is composed of a "President of Council" and various ministers. A minister is the head of a specific administrative department (e.g. justice, education).

## **Gouvernement**

Il s'agit de l'organe qui régit l'administration publique. Il doit avoir la confiance du Parlement. Il peut émettre des règlements, faire des propositions de loi, et promulguer des décrets-lois. Le gouvernement est composé d'un Président du conseil et de ministres. Un ministre est à la tête d'une branche administrative (justice, éducation, etc.).

52

## **Guvern**

Este organul care conduce administrația publică și trebuie să aibă încrederea Parlamentului. Poate să emită regulamente, să facă propuneri de legi, să emită decrete lege. Este compus dintr-un președinte al consiliului și din miniștri. Un ministru este șeful unei branșe administrative (justiție, învățământ, etc.).

## **الحكومة:**

هيئة ترأس الإدارة العمومية ويجب أن تحظى بثقة البرلمان، بإمكانها إصدار أنظمة، اقتراح قوانين ومراسيم قوانين. وتتكون من رئيس المجلس ومن وزراء. ويرأس الوزير فرعا من إدارة (قد تكون العدل، التعليم، الخ).

## Legge

E' approvata dal Parlamento. Può contenere ordini, divieti, discipline, agevolazioni, ecc. Deve essere osservata da tutti. Deve sempre rispettare la Costituzione, altrimenti può essere annullata dalla Corte Costituzionale. Esistono anche leggi provinciali (province autonome di Trento e Bolzano) e regionali.

## Law

It is approved by Parliament. It may contain orders, bans, restrictions, concessions, etc. It must be observed by everyone. It must always respect the constitution, otherwise it can be repealed by the Constitutional Court. There are also provincial (for the autonomous provinces of Trento and Bolzano) and regional laws.

## Loi

Elle est approuvée par le Parlement et peut contenir des ordres, des interdictions, des disciplines, des facilités, etc. Elle doit être observée par tout le monde et doit toujours respecter la Constitution, sinon elle peut être annulée par la Cour de Cassation. Il existe aussi des lois départementales (département autonome de Trento et Bolzano) et régionales.

53

## Lege

Este aprobată de către Parlament. Poate conține: ordine, interdicții, discipline, înlesniri, etc. Trebuie să fie respectată de toți. Trebuie întotdeauna să respecte Constituția, în caz contrar poate fi anulată de Curtea Constituțională. Există și legi provinciale (provinciile autonome Trento, Bolzano) și regionale.

## القانون:

يصادق عليه البرلمان، وقد يحتوي على أوامر، ونواهي، انضباطات و تسهيلات، الخ، ويجب مراعاته من طرف الجميع، كما يجب أن يحترم دائما الدستور وإلا فيمكن إلغاؤه من طرف المحكمة الدستورية. وهناك أيضا قوانين تخص الأقاليم (إقليمي تريننتو وبولزانو المستقلين) والجهات.

## Multa

E' una pena in denaro che può essere inflitta a chi ha commesso delitti. Non può essere inferiore a 5,16 euro o superiore a 5164,57 euro, anche se in situazioni particolari può essere aumentata o diminuita. Nel linguaggio di tutti i giorni il termine è utilizzato per definire le pene in denaro in genere.

## Fine

A financial penalty which can be inflicted on someone who has committed a crime. It can be no less than 5.16 Euro and no more than 5164.57 Euro, although in certain situations it can be increased or reduced. In everyday language, it is used to refer to financial penalties in general.

## Amende

Il s'agit d'une sanction pécuniaire qui peut être infligée à celui qui a commis des délits. Il ne peut pas être inférieur à 5,16 Euro ou dépasser 5164,57 Euro, même si dans des cas particuliers, il peut être augmenté ou diminué. Dans le langage de tous les jours, ce terme est utilisé pour définir les peines pécuniaires en général.

54

## Despăgubire

Este o pedeapsa în bani care poate fi impusă celui care a comis delict. Nu poate fi inferioară a 5,16 euro sau superioară a 5.164,57 euro, chiar dacă în situații particulare poate fi mărită sau micșorată. În limbajul de fiecare zi acest termen este utilizat pentru a defini pedepsele bănești în general.

## الغرامة:

عقوبة مالية تفرض على من ارتكب جريمة. ولا يمكن أن تقل عن 5.16 أورو ولا أن تزيد عن 5164.57 أورو، وفي بعض الحالات الخاصة يمكن رفعها أو تخفيضها. والمصطلح في الاستعمال اليومي غالبا ما يعني عقوبة مالية بصفة عامة.

## Obbligo

Consiste nel dovere tenere un comportamento o nel doversene astenere (divieto). Può essere imposto per finalità pubbliche (prestare il servizio militare, ecc.) o per tutelare interessi privati (divieto di danneggiare la cosa altrui, ecc.). Le violazioni portano ad una pena e/o al risarcimento del danno.

## Obligation

A duty to assume or refrain from certain behaviour. It can be imposed for public benefit (e.g. military service) or to protect individual interests (e.g. rules against damaging the property of others). Violations of these bring either penalties or enforced compensation for damages.

## Obligation

Elle consiste en le devoir de maintenir un comportement ou de s'y abstenir (interdiction). Elle peut être imposée dans un but public (service militaire, etc.) ou pour protéger les intérêts privés (interdiction d'endommager les biens d'autrui, etc.) Les violations sont punissables d'une peine et/ou d'un dédommagement du préjudice subi.

55

## Obligație

Constă în datoria de a avea un comportament sau în aceea de a abține de la acesta (interzicere). Poate fi impusă cu scop public (prestarea serviciului militar, etc.) sau pentru apararea intereselor private (interzicerea dăunării bunurilor altora, etc.). Violările duc la o pedeapsă și / sau la despăgubirea daunei.

## الإلتزام:

يتمثل في واجب التزام سلوك معين أو تفاديه (منع). يمكن فرضه لأهداف عمومية (خدمة عسكرية، الخ) أو لحماية مصالح خاصة (منع إتلاف أشياء الآخرين، الخ). خرقه يؤدي إلى عقوبة و/أو تعويض عن الخسارة.



## Oblazione

E' una somma pari ad un terzo dell'ammenda massima prevista per una contravvenzione. Se viene pagata prima dell'apertura del processo o del decreto di condanna estingue il reato. E' però necessario che il reato non preveda oltre l'ammenda anche l'arresto, altrimenti l'oblazione non è possibile.

## Oblation

A sum equal to one third of the maximum amends foreseen for a specific contribution. If it is paid before the beginning of a trial or the pronouncement of a conviction, the offence is rendered null and void. Oblation is only possible if the offence does not also foresee the possibility of imprisonment.

## Compensation

56

C'est une somme représentant un tiers de l'amende maximum prévue pour une contravention. Si elle est payée avant l'ouverture du procès ou du décret de condamnation, le délit est acquitté. Toutefois, il est nécessaire que le délit ne prévoie en aucun cas une arrestation en plus de l'amende, autrement la compensation n'est pas possible.

## Compensație

Este suma echivalentă unei treimi din amenda maximă prevăzută pentru o contravenție. Dacă este achitată înaintea începerii procesului sau a decretului de condamnare anulează infracțiunea. Este însă necesar ca infracțiunea să nu prevadă în afara amenzi și arestarea, în caz contrar compensația nu este posibilă.

## الغرامة الصلحية:

مبلغ يوازي ثلث الحد الأقصى لغرامة مخالفة ما. في حالة أدائها قبل بداية الدعوى أو حكم الإدانة فإنها تلغي الجريمة. لكن من الضروري أن لا يكون حكم الجريمة الحبس والغرامة، وإلا فالغرامة الصلحية غير جائزة.

## Parlamento

E' costituito dalla Camera dei Deputati e dal Senato della Repubblica. Le leggi devono essere approvate nello stesso testo da Camera e Senato. I deputati sono eletti dai cittadini italiani che hanno compiuto 18 anni, i senatori dai cittadini che hanno compiuto 25 anni.

## Parliament

It is constituted by the Chamber of Deputies and the Senate of the Republic. All laws must be approved by both the Chamber and the Senate. The deputies are elected by Italian citizens over 18 years of age, while the senators are elected by those over 25 years of age.

## Parlement

Il est formé de la Chambre des Députés et du Sénat. Les lois doivent être approuvées au sein du même texte par la Chambre et le Sénat. Les députés sont élus par les citoyens qui ont au moins 18 ans, les sénateurs par les citoyens d'au moins 25 ans.

57

## Parlament

Este constituit din Camera Deputaților și din Senatul Republicii. Legile trebuie să fie aprobate în aceeași formă de către Camera și Senat. Deputații sunt aleși prin vot de către cetățenii italieni care au împlinit vârsta de 18 ani, iar senatorii de către cetățenii care au împlinit 25 de ani.

## البرلمان:

يتكون من مجلس النواب ومجلس الشيوخ. ينبغي المصادقة على القوانين من طرف كلا المجلسين. ويتم انتخاب أعضاء مجلس النواب من طرف المواطنين الإيطاليين البالغين 18 سنة، وأعضاء مجلس الشيوخ من طرف المواطنين الإيطاليين البالغين 25 سنة.

## **Pena**

E' stabilita dal giudice a seguito della condanna in un processo penale. Le pene previste per i delitti sono l'ergastolo (carcere a vita), la reclusione e la multa. Le pene previste per le contravvenzioni sono l'arresto (generalmente più breve della reclusione) e l'ammenda.

## **Punishment**

It is established by the judge following a conviction in a criminal trial. The punishments foreseen for crimes are life imprisonment, imprisonment and fines. The punishments foreseen for contraventions are custody (generally shorter than imprisonment) and amends.

## **Peine**

58

Elle est établie par le juge suite à une condamnation dans un procès pénal. Les peines prévues pour les délits sont la réclusion à perpétuité (prison à vie), l'emprisonnement et l'amende. Les peines prévues pour les contraventions sont l'arrestation (généralement plus brève que la détention) et l'amende.

## **Pedeapsă**

Este stabilită de către judecător ca urmare a condamnării într-un proces penal. Pedepsele prevăzute pentru infracțiuni sunt: închisoarea pe viață, detenția și despăgubirea. Pedepsele prevăzute pentru contravenții sunt arestul (de obicei durează mai puțin decât detenția) și amenda.

## **العقوبة:**

يتم تحديدها من طرف القاضي بعد الإدانة في دعوى جنائية. عقوبة الجنايات هي المؤبد (السجن مدى الحياة)، السجن والغرامة. وعقوبة الجنح هي الحبس (غالبا أقل مدة من السجن) والغرامة.

## Processo

E' un procedimento che si instaura per arrivare ad un giudizio quando esiste una lite ed uno dei due contendenti si è rivolto al tribunale; oppure quando è stato commesso un reato e si deve giudicare il presunto colpevole; oppure si contesta un atto della pubblica amministrazione.

## Trial

A procedure initiated in order to arrive at a decision in the event of contention and when one of the two parties decides to go to court, or when an offence has been committed and the guilty party must be identified, or when a public administration act is contested.

## Procès

Il s'agit d'un processus que l'on instaure pour arriver à un jugement quand il y a litige et que l'un des deux contradicteurs s'en remet au tribunaux ; ou bien quand un délit a été commis et que l'on doit juger le présumé coupable; ou bien quand on conteste un acte de l'administration publique.

59

## Proces

Este un procedeu care se instaurează pentru a ajunge la o sentință când există un litigiu și una din cele două părți adverse s-a adresat tribunalului, sau când a fost comisă o infracțiune și trebuie să se judece vinovatul presupus; sau se contestă un act al administrației publice.

## المحاكمة:

دعوى قضائية قصد الوصول الى حكم ما عند حدوث نزاع بين شخصين و لجوء أحدهما إلى المحكمة، أو عند ارتكاب جريمة ومتابعة المتهم، أو في حالة معارضة إجراء صدر عن الإدارة العمومية.

## Provincia

E' l'organo intermedio tra Regione e Comune. E' governato da un Presidente, una giunta ed un consiglio. Ha competenze in modo particolare su formazione professionale, strade, patrimonio ambientale. Inoltre, svolge tutte le funzioni che gli sono delegate dalla Regione.

## Provincial Authority

It is the an intermediate organ positioned between the Municipality and the Regional Authority. It is governed by a president, a junta and a council. It is responsible for, among other things, professional trading, roads and the environment. Furthermore, it also carries out certain functions which are delegated to it by the Regional Authority.

## Département

C'est l'organe intermédiaire entre la Région et la Commune. Il est placé sous l'autorité d'un Président, d'un adjoint et d'un conseil. Il a des compétences particulières sur la formation professionnelle, le réseau urbain, le patrimoine environnemental. De plus, il assume toutes les fonctions que la Région lui délègue.

60

## Provincie

Este organul intermediar între regiune și primărie. Este condusă de un președinte, de un comitet și un consiliu. Are competențe în mod particular pentru pregătirea profesională, drumuri, patrimoniul mediului înconjurător. În plus, desfășoară toate funcțiile care îi sunt delegate de către regiune.

## الإقليم:

تنظيم ينسق بين الجهة والبلدية. يرأسه رئيس، هيئة ومجلس. من اختصاصاته التكوين المهني، الطرق، والبيئة. إضافة إلى ذلك، يقوم بالمهام المفوضة له من طرف الجهة.

## Reato

E' la violazione di un obbligo per il quale, in caso di inosservanza, è stabilita una pena. I reati più gravi sono i delitti; i reati meno gravi, le contravvenzioni.

## Offence

The violation of a duty for which a punishment has been established for its non-observance.  
Serious offences are defined as 'crimes', while less serious offences are defined as 'contraventions'.

## Délit

C'est la violation d'une obligation pour laquelle, en cas de non observation, on est passible d'une peine. Les délits les plus graves sont les crimes, les délits les moins graves, les contraventions.

61

## Infrațiune

Este violarea unei îndatoriri pentru care, în cazul nerespectării, este stabilită o pedeapsă. Infrațiunile cele mai grave sunt delictele; infrațiunile mai puțin grave, contravențiile.

## الجريمة:

خرق التزام يترتب عنه تطبيق عقوبة. الجرائم الأكثر خطورة هي الجنايات والأقل خطورة هي المخالفات.

## Regione

E' la suddivisione territoriale e amministrativa maggiore. E' governata da un Presidente, una giunta, un consiglio. Può emanare leggi che, nei campi di autonomia legislativa a essa riservati, possono essere in contrasto o sostituire le leggi dello Stato. Non può emanare leggi in contrasto con la Costituzione.

## Regional Authority

It is the largest territorial and administrative subdivision. It is governed by a president, a junta and a council. It can issue laws which fall within the legislative autonomy granted to it, and they can contradict or replace those issued by the State. It can not emit laws which contravene the Constitution.

## Région

C'est la subdivision territoriale et administrative la plus grande. Elle est sous l'autorité d'un Président, d'un adjoint et d'un conseil. Elle peut émettre des lois, qui, selon les secteurs d'autonomie qui lui sont accordés, peuvent être contraires ou remplacer les lois de l'Etat. Elle ne peut pas émettre des lois contre la Constitution.

62

## Regiune

Este subdiviziunea teritorială și administrativă cea mai mare. Este condusă de un președinte, un comitet, un consiliu. Poate emite legi care, în sfera autonomiei legislative rezervate ei, pot să fie în contradicție sau să substituie legile Statului. Nu poate însă emite legi contrare Constituției.

## الجهة:

تقسيم محلي وإداري كبير يترسه رئيس، هيئة، ومجلس. في إطار استقلاليته التشريعية، بإمكانه إصدار قوانين تعارض أو تغيير قوانين الدولة. ولا يمكنه إصدار قوانين تتعارض مع الدستور.

## Regolamenti

Sono norme che non possono mai essere in contrasto con la legge e regolano aspetti particolari di vita, quali: il funzionamento di un ente, norme di comportamento in determinati luoghi, l'uso di particolari beni, ecc. Vincolano chiunque venga a trovarsi nella situazione normata dal regolamento.

## Regulations

Rules that must not contravene the law and which govern a particular aspect of human life, including how an organisation is run, behaviour in certain places and the use of specific goods. They limit whoever finds themselves acting in a situation for which particular rules are foreseen.

## Règlements

Il s'agit de normes qui ne peuvent jamais être contraires à la loi et qui réglementent les aspects particuliers de la vie des citoyens, comme par exemple: le fonctionnement d'un organisme, les règles de comportements dans certains lieux, l'utilisation de biens particuliers, etc. Ils engagent quiconque se trouverait dans une situation régie par ces règlements.

63

## Regulamente

Sunt norme care nu pot fi niciodată în contradicție cu legea și reglementează aspecte particulare ale vieții, ca: funcționarea unei societăți, normele de comportament în anumite locuri, folosința de anumite bunuri, etc. Ele obligă pe fiecare din cei care se găsesc în situația prevăzută de regulament.

## الأنظمة:

قواعد لا يجوز أن تتعارض مع القانون وتنظم جوانب خاصة من الحياة: إدارة مؤسسة ما، قواعد التصرف في أماكن معينة، التمتع بمنافع معينة، الخ. تقيّد كل من يوجد في وضعية تخضع للقانون.



## Ricorso

E' un atto con il quale si contesta un atto della pubblica amministrazione, avviando un processo amministrativo (che è un processo né civile, né penale) per ottenere che l'atto venga annullato. Si chiama anche ricorso l'atto con il quale si avvia un processo di fronte alla Corte di Cassazione.

## Complaint

It is an act with which one can contest a public administration act, initiating an administrative trial (which is neither civil nor criminal) with the aim of rendering such an act null and void. The act with which a trial is initiated in front of the Court of Cassation is also called a 'complaint'.

## Recours

64

C'est un acte par le quel on conteste un acte de l'administration publique, en entamant un procès administratif (qui n'est ni civil ni pénal) pour que cet acte soit annulé. On appelle aussi recours l'acte par lequel on entame une procédure à la Cour de Cassation.

## Recurs

Este un act cu care se contestă un act al administrației publice, deschizând un proces administrativ (care nu este un proces civil, nici penal) pentru obținerea anulării actului. Se mai numește recurs și actul cu care se începe un proces în fața Curții de Casație.

## الطعن:

إجراء لمعارضة حكم صدر عن الإدارة العمومية عن طريق القيام بدعوى إدارية (ليست بالمدينة ولا بالجناحية) بهدف إلغاء الحكم الصادر. ويسمى كذلك طعنا عند القيام بدعوى أمام محكمة النقض.

## Stato

E' l'entità composta dal popolo che vive in un determinato territorio ed è sottoposto ad un determinato sistema giuridico (leggi, governo, ecc.). Per Stato, più genericamente, si intende quel sistema composto da chi emana le leggi, chi le attua e chi le fa rispettare.

## State

The entity composed of the population of a specific territory that is subject to a specific judicial system (laws, government, etc.). In general, the word "State" is used to define a system that proposes, passes and enforces laws.

## Etat

C'est l'entité qui est composée du peuple vivant sur un territoire déterminé. Il est soumis à un système juridique bien défini (lois, gouvernement, etc.). Au sens large du terme, on entend le système complet qui promulgue les lois, les exécute et les fait respecter.

65

## Stat

Este valoare compusă din poporul care trăiește pe un anumit teritoriu și este supus unui anumit sistem juridic (legi, guvern, etc.). Prin Stat, de obicei, se înțelege acel sistem compus din cei care emit legile care, le actualizează și care le fac să fie respectate.

## الدولة:

كيان يتكون من شعب يعيش داخل إقليم معين خاضع لنظام قانوني معين (قوانين، حكومة الخ.) ويُقصد بالدولة بصفة عامة ذلك النظام الذي يُصدر القوانين، ينفذها ويسهر على احترامها.



**GLI ISTITUTI, GLI ALBI  
E LE AUTORIZZAZIONI**

**INSTITUTES, REGISTERS  
AND AUTHORISATIONS**

**LES INSTITUTS, LES REGI-  
STRES, LES AUTORISATIONS**

67

**INSTITUȚII, REGISTRE, AUTORIZAȚII**

**المؤسسات، السجلات، الرخص**



## **Albo imprese artigiane**

L'iscrizione all'Albo attesta la condizione di impresa artigiana. Essa è obbligatoria per le imprese che hanno i requisiti della Legge Quadro 443/85 (caratteristiche dell'imprenditore, dimensioni dell'impresa, ecc.). Gli Albi hanno estensione provinciale e sede presso le Camere di Commercio.

## **Register of Sole Traders**

Subscription to this Register certifies that the enterprise respects all the conditions required of a sole trader. It is obligatory for those firms conforming to the requirements of Law 443/85 (characteristics of the entrepreneur, size of the firm etc.). The Registers are provincial and have their headquarters at their respective Chambers of Commerce.

## **Registre des artisans**

L'inscription au Registre des artisans atteste l'entreprise artisanale. Cette inscription est obligatoire pour les entreprises qui répondent aux mentions obligatoires de la Loi-cadre 443/85 (caractéristiques de l'entrepreneur, dimensions de l'entreprise, etc.). Les registres ont une étendue départementale et leur siège se trouve à la Chambre de Commerce.

69

## **Avizier al întreprinderilor artizane**

Înscrierea în Avizier atestă condiția de întreprindere artizană. Aceasta este obligatorie pentru întreprinderile care au calitățile cerute de Legea Cadru 443/85 (caracteristicile întreprinzătorului, dimensiunile întreprinderii, etc) Aceste Aviziere au extindere provincială și sediu la Camerele de Comerț.

## **سجل المقاولات الحرفية:**

يَشترط التسجيل ان تكون المقاوله حرفية. ويعتبر ضروريا بالنسبة للمقاولات التي تتوفر على الشروط المنصوص عليها في القانون الإطار رقم 85/443 (خصايات المقاول، حجم المقاوله، الخ). ويغطي التسجيل تراب الإقليم ومقره غرف التجارة.

## Artigiano

E' l'imprenditore che esercita personalmente e in qualità di titolare, l'impresa artigiana assumendone la piena responsabilità con tutti gli oneri e i rischi di direzione e gestione, svolgendo in misura prevalente il proprio lavoro, anche manuale, nel processo produttivo (Legge Quadro 443/85).

## The Sole Trader

The entrepreneur that personally runs the business as its owner assuming full responsibility for all burdens and risks relating to the management of the said firm. The sole trader's own job, including manual work, must prevail in the production process of the business (Law 443/85).

## Artisan

Il s'agit de l'entrepreneur qui exerce personnellement et en qualité de titulaire, une entreprise artisanale. Sa responsabilité est totale et il doit assumer tous les devoirs et les risques de direction et de gestion. Il exerce lui-même son métier, même manuel, durant le processus de production (Loi-cadre 443/85).

70

## Artizan

Este întreprinzătorul care exercită personal și în calitate de titular al întreprinderii artizane asumându-și întreaga responsabilitate, cu toate obligațiile și riscurile de conducere și gestiune, desfășurând în preponderență măsură propria muncă, în procesul productiv (Legea Cadru 443/85).

## الحرفي:

هو المقاول الذي يقوم شخصيا، بصفته صاحب المقاوله، بتحمل مسؤولياته الكاملة بما في ذلك أعباء ومخاطر الإدارة والتسيير، والذي يقوم بنشاط المقاوله، بما فيه اليدوي، خلال عملية الإنتاج (القانون الإطار رقم 85/443).

## **ASL – Azienda Sanitaria Locale**

L'Azienda Sanitaria Locale gestisce l'assistenza sanitaria sul territorio. Organizza l'attività ospedaliera, la medicina specialistica, la medicina di base e la prevenzione. E' responsabile, attraverso i propri uffici, dei controlli sulla sicurezza dei luoghi di lavoro.

## **ASL - Local Health Authority**

The local health authority manages health care throughout its particular territory. It organises the running of hospitals and the provision of basic, specialist and preventative medicine. It is also responsible, through its individual offices, for safety checks in the workplace.

## **ASL – Entreprise sanitaire locale**

L'ASL gère l'assistance sanitaire sur le territoire. Elle organise l'activité hospitalière, la médecine spécialisée, la médecine de base et la prévention. Elle est responsable, à travers ses bureaux, des contrôles sur la sécurité des lieux de travail.

71

## **ASL (ISL) –Inspectorat Sanitar Local**

Inspectoratul Sanitar Local gestionează de asistența sanitară în teritoriu. Organizează activitatea spitalelor, medicina de specialitate, medicina de baza și prevenirea. E responsabil, prin birourile sale, de controalele pentru siguranța locurilor de muncă.

## **أزل "ASL": الوكالة المحلية للصحة:**

تدير المصالح الصحية بالتراب المحلي وتنظم أنشطة المستشفيات، الطب الإختصاصي، الإسعافات الأولية والوقاية. كما تراقب، عن طريق مصالحها، السلامة في أماكن العمل.



## **Assistenza sanitaria**

L'assistenza sanitaria pubblica è un diritto uguale per tutti i cittadini, indipendentemente dal loro reddito. Essa è sostanzialmente gratuita. E' finanziata dalla collettività attraverso specifiche imposte (IRAP, ecc.). La gestione dell'assistenza sanitaria fa capo alle Regioni.

## **Health Care**

Public health care is the right of all citizens regardless of income, and is essentially free. It is financed collectively through the application of specific taxes (IRAP, etc.). Health care management is carried out at a regional level.

## **Assistance sanitaire**

L'assistance sanitaire publique est un droit pour tous les citoyens, indépendamment de leurs revenus. Elle est fondamentalement gratuite. Elle est financée par la collectivité à travers des impôts spécifiques (IRAP, etc.). La gestion de l'assistance sanitaire dépend des régions.

72

## **Asistența sanitară**

Asistența sanitară publică este un drept egal pentru toți cetățenii, indiferent de venitul lor. Aceasta este în mare parte gratuită. Este finanțată de colectivitate cu ajutorul unor impozite specifice (IRAP, etc.). Gestiunea asistenței sanitare aparține regiunilor.

## **العناية الصحية:**

العناية الصحية العمومية حق يتساوى أمامه جميع المواطنين بغض النظر عن دخلهم. وتُقدَّم مجاناً. تُمول عن طريق ضرائب معينة ("إيراب" IRAP، الخ). والجهات هي المسؤولة عن تسيير العناية الصحية.

## **Autorizzazione commerciale**

E' rilasciata dai comuni per l'esercizio dell'attività commerciale in strutture medio – grandi (maggiori di 150 mq. per i comuni con meno di 10.000 abitanti, maggiori di 250 mq. per i comuni con più di 10.000 abitanti).

## **Commercial Authorisation**

It is granted by the local council to medium to large commercial enterprises (more than 150 m<sup>2</sup> for territories with less than 10,000 inhabitants; more than 250 m<sup>2</sup> for territories with more than 10,000 inhabitants).

## **Autorisation commerciale**

Elle est délivrée par les communes pour l'exercice d'une activité commerciale de structure moyenne – grande (plus de 150 m<sup>2</sup> pour les communes ayant moins de 10.000 habitants, plus de 250 m<sup>2</sup> pour les communes de plus de 10.000 habitants).

73

## **Autorizație comercială**

Este eliberată de primăria pentru exercitarea activității comerciale în structuri medii-mari (mai mult de 150 m pătrați pentru localitățile cu mai puțin de 10.000 de locuitori, mai mult de 250 m pătrați pentru localitățile cu mai mult de 10.000 de locuitori).

## **الرخص التجارية:**

تسلمها البلديات للقيام بأنشطة تجارية داخل محلات متوسطة أو كبيرة الحجم (أكثر من 150 متر مربع بالنسبة للبلديات التي تقل عن 10.000 ساكن، أكثر من 250 متر مربع بالنسبة للبلديات التي تفوق 10.000 ساكن).

## **Camera di Commercio**

Le Camere di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura sono enti autonomi di diritto pubblico che svolgono funzioni di interesse generale per il sistema delle imprese, curandone lo sviluppo nell'ambito delle economie locali. Tra le funzioni svolte vi è la tenuta del Registro Imprese.

## **Chamber of Commerce**

The Chambers of Commerce, Industry, Craft and Agriculture are independent organisations that perform functions in the general interests of enterprises, concentrating on their development within local economies. One of the responsibilities of the Chamber of Commerce is to keep the Register of Businesses.

## **Chambres de commerce**

Les Chambres de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture sont des organismes autonomes de droit public qui exercent des fonctions d'intérêt général pour le système des entreprises, en s'occupant de leur développement vis-à-vis des économies locales. Une de leurs fonctions est de tenir le Registre des entreprises.

74

## **Cameră de Comerț**

Camerele de Comerț, Industrie, Artizanat și Agricultură sunt instituții autonome de drept public care desfășoară funcții de interes general pentru sistemul întreprinderilor, ocupându-se de dezvoltarea în planul economiei locale. Între funcțiile desfășurate este și aceea de ținere a Registrului Întreprinderilor.

## **غرفة التجارة:**

غرف التجارة والصناعة والصناعة التقليدية والفلاحة مؤسسات مستقلة ذات حق عمومي وتخدم المصالح العامة لنظام المقاولات، وتهتم بنمو المقاولات في إطار الإقتصادات المحلية. من بين مهامها تسجيل وتحفيظ المقاولات.

## **Certificato di iscrizione**

I Certificati comprovano l'iscrizione delle imprese a Registri e Albi delle Camere di Commercio (Registro imprese, Albi Imprese Artigiane, ecc.). I Certificati contengono i principali dati dell'impresa (denominazione, sede, componenti, ecc.) e servono nei rapporti con enti pubblici e privati (banche, ecc.).

## **Membership Certificate**

These certificates demonstrate a firm's enrolment in one of the Registers kept by the Chamber of Commerce (Register of Businesses, Register of Sole Traders, etc.). The certificates contain the firm's main details (name, location, composition, etc.) and are necessary in relations between public and private entities (banks, etc.).

## **Certificat d'inscription**

Les certificats confirment l'inscription des entreprises aux Registres des Chambres de commerce (registre des entreprises, de l'artisanat, etc.). Les certificats contiennent les données principales de l'entreprise (nom, siège, membres, etc.) et servent pour toute communication avec les organismes publics et privés (banques, etc.).

75

## **Certificat de înscriere**

CertIFICATELE demonstrează înscrierea întreprinderilor în Registre și Aviziere ale Camerelor de Comerț (Registrul Întreprinderilor, Avizierele Întreprinderilor artizane, etc.). Certificatele conțin principalele date ale întreprinderii (denumire, sediu, componente, etc.) și servesc în raporturile cu instituțiile publice și private (bănci, etc.).

## **شهادة التسجيل:**

تثبت تقبيد المقاولات بسجلات غرف التجارة (سجل المقاولات، والمقاولات الحرفية، الخ). تحتوي هذه الشهادات على المعطيات الرئيسية للمقاول (التسمية، المقر، الأعضاء، الخ)، وتُستعمل في العلاقات مع المؤسسات العمومية والخاصة (الأبنك، الخ).

## Classi di rischio

Servono a definire l'importo del premio assicurativo da pagare all'INAIL. Sono 10 classi che raggruppano tutte le attività lavorative sulla base della loro rischiosità. Nelle classi più basse vi sono le attività meno rischiose (acconciatori, ecc.), nelle classi più alte quelle a maggior rischio (edili, ecc.).

## Risk Categories

They are used to establish the level of insurance premium to be paid to INAIL. There are ten categories that group all working activities on the basis of their perceived risk. The lower categories contain the activities with the lowest risk (e.g. hairdressing) while the higher categories contain the activities with the highest risk (e.g. construction).

## Classes de risques

Elles servent à définir le montant de la prime d'assurance que l'on doit payer à l'INAIL. Il existe 10 classes qui regroupent toutes les activités professionnelles selon les risques qu'elles comportent. Les activités les moins dangereuses (coiffeurs, etc.) font partie des classes les plus basses; celles à plus haut risque (bâtiment, etc.), des classes les plus hautes.

76

## Clase de risc

Servesc pentru a defini costul primei asigurative de plătit la INAIL. Sunt 10 clase care regrupează toate activitățile lucrative pe baza riscurilor lor. În clasele cele mai joase sunt activitățile mai puțin riscante (coafori, etc.), în clasele mai înalte sunt cele cu riscul cel mai mare (zidari, etc.).

## أنواع المخاطر:

تستعمل لتحديد قيمة قسط التأمين الذي يلزم أدائه لـ "إنيل". وتتضمن 10 من أنواع مخاطر الشغل. تشمل الأنواع الأقل خطورة (تصفييف الشعر، الخ). والأكثر خطورة (قطاع البناء، الخ).

## Commerciante

Il commerciante è l'imprenditore che acquista merci in nome e per conto proprio per rivenderle a terzi. L'attività commerciale può essere al dettaglio (vendita al consumatore finale), all'ingrosso (vendita ad imprese o commercianti), in sede fissa e su area pubblica (commercio ambulante).

## Trader

A trader is an entrepreneur who buys in his own name and on his own behalf to subsequently sell on to a third party. The trading activity could be retail (selling to the final customer), or wholesale (selling to firms or other traders), at a fixed address or across a geographical area (travelling trade).

## Commerçant

Le commerçant est un entrepreneur qui achète des marchandises à son nom et pour son propre compte pour les revendre à des tiers. L'activité commerciale peut être au détail (vente au consommateur final), en gros (vente à des entreprises ou des commerçants), à un endroit fixe et sur une zone publique (commerce ambulante).

77

## Comerciant

Comerciantul este antreprenorul care achiziționează mărfuri în nume și pe cont propriu pentru a le revinde la o altă persoană. Activitatea comercială poate fi cu amănuntul (vânzare la consumatorul final), en-gros (vânzare la întreprinderi au comercianți), în sediu fix și pe piața publică (comerț ambulant).

## التاجر:

هو المقاول الذي يشتري بضائع باسمه ولصالحه بهدف بيعها للآخرين. وقد يكون نشاطا تجاريا بالتقسيم (بيع للمستهلك النهائي) أو بالجملة (بيع لمقاولات أو تجار)، وقد يكون بمقر قار او بمكان عمومي (بائع متجول).

## **Commissione tributaria**

E' l'organo della giustizia tributaria al quale ci si rivolge per contestare un atto emesso dall'Amministrazione finanziaria. E' paragonabile ai Tribunali di giustizia civile e ne segue abbastanza fedelmente l'iter. Di fronte ad essa i contribuenti sono spesso rappresentati da difensori qualificati.

## **Tax Commission**

A legal body concerned with taxation which is a point of reference for those who wish to contest an act emitted by the Financial Administration. It is comparable to the Civil Justice Courts and it follows their procedures quite closely. When appearing in front of the Tax Commission, the taxpayer is often represented by a qualified defence solicitor.

## **Commission fiscale**

Il s'agit de l'organe de la justice fiscale auquel on s'adresse pour contester un acte émis par l'administration financière. Elle est comparable aux tribunaux de justice civile et suit assez fidèlement leur procédure. Face à celle-ci, les contribuables sont souvent représentés par des défenseurs qualifiés.

78

## **Comisie Fiscală**

Este organul justiției fiscale la care se apelează pentru contestarea unui act emis de către Administrația Financiară. Este comparabil cu Tribunalele de Justiție civile și urmărește destul de corect parcursul. În fața acesteia contribuabilii sunt adesea reprezentați de apărători calificați.

## **هيئة الضرائب:**

هي هيئة القضاء الجبائي التي يتم اللجوء إليها لمعارضة إجراء صدر عن إدارة المالية. توازي المحاكم المدنية وتسلک طريقته بالتتمام. وغالبا ما ينوب أمامها عن دافعي الضرائب محامون أكفاء.

## **Comunicazione per esercizi di vicinato**

Per esercitare attività commerciale in strutture inferiori a 150 mq. nei comuni inferiori a 10.000 abitanti e in strutture inferiori a 250 mq. nei comuni superiori a 10.000 abitanti non serve l'autorizzazione commerciale. E' sufficiente una comunicazione al Comune per l'apertura di esercizi di vicinato.

## **Notification of Neighbourhood Enterprises**

In order to carry out commercial activities in premises of less than 150m2 in territories of less than 10,000 inhabitants, or in premises of less than 250 m2 in territories of more than 10,000 inhabitants, Commercial Authorisation is not necessary. It is sufficient to notify the local council of the opening of a new enterprise in a particular neighbourhood.

## **Communication de début d'activité**

Pour exercer une activité commerciale dans des structures inférieures à 150 m2 dans des communes de moins de 10.000 habitants et dans des structures de moins de 250 m2 dans des communes de plus de 10.000 habitants, on n'a pas besoin d'une autorisation commerciale. Il suffit de communiquer à la commune l'ouverture de son magasin.

79

## **Comunicare a activităților în vecinătate**

Pentru a exercita activitate comercială în structuri inferioare a 150 m pătrați în localități inferioare a 10.000 de locuitori și în structuri inferioare a 250m pătrați în localități superioare a 10.000 de locuitori nu este necesară autorizația comercială. Este suficientă o comunicare la primărie pentru deschiderea activităților în vecinătate.

## **الإشعار بافتتاح محل تجاري:**

الحصول على رخصة ليس ضروريا لمزاولة نشاط تجاري داخل محلات تقبل مساحتها عن 150 م م بالبلديات التي يقل سكانها عن 10.000، وداخل محلات تقبل مساحتها عن 250 م م بالبلديات التي يفوق سكانها 10.000. بل يكفي إشعار البلدية بذلك.



## **Contributi (lavoratori non subordinati)**

Tutti coloro che svolgono un'attività lavorativa (titolari di imprese non industriali, soci d'impresa, familiari coadiuvanti) sono soggetti al versamento di contributi previdenziali all'INPS. L'importo del versamento si calcola in base al reddito. I versamenti daranno diritto ad ottenere la pensione.

## **Pension Contributions (non-subordinate workers)**

All those who perform working activities (non-industrial business owners, business partners, family members participating in the business) are subject to the payment of pension contributions to INPS. The amount due is calculated according to the contributor's income. These contributions give the payer the right to draw a pension.

## **Cotisations (non salariés)**

Tous ceux qui exercent une activité professionnelle (titulaires d'entreprises non industriels, associés, parents collaborateurs) sont assujettis au versement des cotisations sociales à l'INPS. Le montant du versement se calcule sur la base des revenus. Les versements donneront droit plus tard à la retraite.

80

## **Contribuții (muncitori neangajați)**

Toți cei care desfășoară o activitate de muncă (titulari de întreprinderi neindustriale, asociați de întreprindere, colaboratori familiari) sunt supuși depunerii contribuțiilor pentru pensii la INPS. Costul depunerii se calculează în baza venitului. Depunerile vor da dreptul la obținerea pensiei.

## **الإقتطاعات المعاشية (عمال مستقلين):**

كل من يزاوّل عملاً (أصحاب المقاولات غير الصناعية، شركاء المقاولّة، أقارب مساعدين) يلزمه دفع اقتطاعات الضمان الإجتماعي إلى "إينبِس" (INPS). يتم تحديد قيمة الأداء حسب الدخل. وتحوّل هذه المساهمات الحق في معاش التقاعد.

## **Denuncia di inizio attività'**

Quando si intraprende un'attività economica occorre comunicarlo a vari Istituti e Uffici (INAIL, Camera di Commercio, Agenzia delle Entrate, ecc.) con una apposita dichiarazione di inizio attività. I tempi e le modalità di presentazione possono differire tra gli Istituti ed Uffici interessati.

## **Business Start-up Announcement**

When a commercial activity is undertaken, it is necessary to notify the various institutes and offices (INAIL, the Chamber of Commerce, the Tax Office, etc.) by means of a "Business Start-up Announcement". The timescale and procedures required can vary according to the institutes and offices in question.

## **Déclaration de début d'activité**

Quand on entreprend une activité économique, il faut le communiquer à différents instituts et bureaux (INAIL; Chambre de Commerce, Caisse des impôts, etc.) avec une déclaration de début d'activité. Les temps et les modalités de présentation peuvent différer selon les instituts et les bureaux compétents.

81

## **Declarație a începutului de activitate**

Cînd se întreprinde o activitate economică este necesar să o socomunicăm acesteia la diverse Instituții și Birouri (INAIL, Camera de Comerț, Agenția Fiscală, etc) cu o declarație anume de începere a activității. Timpii și modalitățile de prezentare pot să difere între Instituțiile și Birourile interesate.

## **تصريح بدء نشاط:**

عند بدء نشاط اقتصادي يجب إبلاغ المؤسسات والمصالح المختلفة ("إينيل"، غرفة التجارة، مصلحة الضرائب) عن طريق تقديم تصريح ببدء النشاط. قد تختلف أوقات وطرق التقديم بين المؤسسات والمصالح المعنية.

## **Guardia di finanza**

E' il corpo di polizia dipendente dal Ministero delle Finanze preposto al controllo degli illeciti in materia di imposte sui redditi, IVA ed altre imposte. Il controllo può avvenire, direttamente sul territorio, attraverso verifiche presso i contribuenti.

## **Financial Guard**

A police unit answerable to the Finance Ministry which is responsible for carrying out checks on irregularities relating to income tax and VAT, among others. The checks may occur directly on the premises of the taxpayer being investigated.

## **Service de répression des fraudes**

Ce corps de police dépend du Ministère des finances. Il est chargé de contrôler les actes illicites en matière d'impôts sur les revenus, TVA, et autres taxes. Les contrôles peuvent s'effectuer, directement sur le territoire, à travers des vérifications auprès des contribuables.

82

## **Gardă de Finanțe**

Este corpul de poliție dependent de Ministerul de Finanțe numit să controleze ilegalitățile în materie de impozit pe venituri, TVA și alte impozite. Controlul poate fi efectuat direct în teritoriu cu ajutorul verificărilor față de contribuabili.

## **حرس الجبايات:**

شرطة تابعة لوزارة المالية تراقب الإجراءات غير المشروعة المتعلقة بدفع الضرائب عن الدخل، ضريبة القيمة المضافة وضرائب أخرى. قد تكون المراقبة مباشرة بعين المكان عن طريق القيام بتفتيشات لدى دافعي الضرائب.

**INAIL** Istituto Nazionale per l'Assicurazione contro gli Infortuni sul Lavoro e le malattie professionali.

Gestisce l'assicurazione obbligatoria per infortuni e malattie causate al lavoratore dall'attività lavorativa. Eroga indennità giornaliere per gli infortunati, indennizzo una tantum o rendita vitalizia per invalidità permanente, prestazioni sanitarie (solo per infortunio o malattia professionale).

**INAIL** National Institute for Insurance Against Industrial Illness and Injury

This organisation arranges obligatory insurance against injury or illness caused by a working activity. It pays daily compensation for injury and damages or life annuity for permanent invalidity. It also offers health care in the event of industrial injury or illness.

**INAIL** Institut national pour la sécurité contre les accidents de travail et les maladies professionnelles

Il gère l'assurance obligatoire pour les accidents et les maladies causés au travailleur pendant son travail. Il verse une indemnité journalière pour les accidents, une indemnité en solution unique ou une rente viagère pour invalidité permanente. Il offre aussi des prestations sanitaires (seulement pour accident ou maladie professionnelle).

**INAIL** Institut Național pentru asigurare împotriva accidentelor de muncă și a bolilor profesionale

Gestionează asigurarea obligatorie pentru accidente și boli cauzate muncitorului de activitatea de muncă. Alocă despăgubire pe fiecare zi pentru accidentați, despăgubire odata sau venit pentru toată viața pentru invaliditate permanentă, prestări sanitare (numai pentru accident sau boală profesională).

: **INAIL** "إينيل"

وهي المؤسسة الوطنية للتأمين ضد حوادث الشغل والأمراض المهنية. تدبر التأمين الإجباري ضد الحوادث والأمراض المهنية. تدفع تعويضات يومية عن الإصابات، تعويضا في دفعة واحدة أو معاشا عمريا للعجز الدائم، إعانات صحية (فقط للحوادث والأمراض المهنية).

## **Indennita' e rendite di invalidita'**

Le prestazioni INAIL dirette al lavoratore affetto da infortunio temporaneo o malattia professionale consistono in una indennità fino a guarigione. Essa può essere integrata dall'impresa. Ai lavoratori affetti da invalidità permanente l'INAIL può versare un indennizzo una tantum o una rendita vitalizia.

## **Compensation and Invalidity Payments**

INAIL's services for workers affected by temporary injury or industrial illness consist of compensation payments, which may be supplemented by the employing firm, until a complete recovery is made. Workers affected by permanent invalidity can be paid damages or a life annuity.

## **Indemnités et rentes d'invalidité**

Les prestations INAIL fournies au travailleur temporairement invalide ou atteint d'une maladie professionnelle consistent en une indemnité versée jusqu'à guérison totale. Elle peut être intégrée par l'entreprise. Pour les travailleurs frappés d'une invalidité permanente, l'INAIL peut verser une indemnisation unique ou une rente viagère.

84

## **Despăgubire și venituri de invaliditate**

Prestațiile INAIL ,directe la muncitorul afectat de accident temporar sau boală profesională, constau într- o despăgubire pînă la vindecare. Ea poate fi integrată de întreprindere.La muncitorii afectați de invaliditate permanentă, INAIL poate depune o despăgubire odată sau un venit pentru toată viața.

## **تعويضات ومعاشات العجز:**

وهي أداءات تدفعها "إينيل" للعامل كتعويض الى حين الشفاء من إصابة مؤقتة أو مرض مهني. تدفع "إينيل" للمصاب بعجز دائم تعويضا في دفعة واحدة أو معاشا عمريا. قد تساهم المقاوله في دفع جزء منه.

## **INPS - Istituto Nazionale della Previdenza Sociale**

E' l'istituto pubblico che provvede al trattamento previdenziale (pensioni) ed ha compiti assistenziali. Incassa i contributi previdenziali e assistenziali e paga le pensioni e varie prestazioni assistenziali (per queste ultime vedi "Contributi lavoratori subordinati" nell'area "Il diritto del lavoro").

## **INPS - National Insurance Institute**

A public institute that manages pension contributions and payments as well as having welfare responsibilities. The organisation collects pension and welfare contributions and distributes pensions and welfare services (see "Pension contributions for subordinate workers" in the "Labour Law" area).

## **INPS - Institut national de la sécurité sociale**

C'est un institut public qui pourvoit au traitement sécurité sociale (retraites et assistance). Il encaisse les cotisations sociales et d'assistance et paie les retraites et différentes prestations sociales (pour ces dernières, voir "cotisations employés dans la partie " le droit du travail ").

85

## **INPS (Institut Național de Asistență Socială)**

Este institutul public care se îngrijește de tratamentul prevederilor sociale (pensii) și are rol de asistență. Încasează contribuțiile prevederilor sociale și de asistențe și plătește pensiile și diverse prestări de asistență (pentru ultimele, vezi "Contribuții ale muncitorilor neangajați" în fascicolul "Dreptul la muncă").

**:INPS "إينبِس"**

وهي المؤسسة الوطنية للضمان الإجتماعي. تقبض اقتطاعات الضمان الإجتماعي وتدفع معاشات المتقاعدين وإعانات إجتماعية أخرى (أنظر اقتطاعات الضمان الإجتماعي الخاصة بالمستخدمين قسم "قانون الشغل").

## **Ispettorato del Lavoro**

Organo del Ministero del Lavoro. Vigila sul rispetto delle norme che regolano il lavoro subordinato. Gli Ispettori del Lavoro effettuano ispezioni in veste di Pubblici Ufficiali. In caso di violazioni applicano le sanzioni amministrative e segnalano a INPS e INAIL le eventuali evasioni dei versamenti dovuti.

## **Labour Inspectorate**

It is a unit of the Ministry of Labour, and its role is to enforce the regulations that govern subordinate work. The Work Inspectors carry out checks in their capacity as Public Officials. Should such regulations be violated, the Inspectors apply administrative sanctions and notify INPS and INAIL of any fiscal evasion.

## **Inspection du travail**

Organe du Ministère du travail. Il contrôle le respect des normes qui réglementent le travail. Les inspecteurs du travail effectuent des inspections en tant qu'officiers publics. En cas de violations, ils appliquent les sanctions administratives et signalent à l'INPS et à l'INAIL les éventuelles évasions des versements dus.

86

## **Inspectorat al Muncii**

Organ al Ministerului Muncii. Controlează respectarea normelor care reglează munca angajaților. Inspectorii muncii efectuează inspecții în calitate de oficiali publici. În caz de încălcări de lege, aplică sancțiuni administrative și semnalează INPS și INAIL de eventualele evaziuni în depunerile datorate.

## **مفتشية الشغل:**

هيئة بوزارة الشغل تراقب احترام قواعد ونظام التشغيل. يقوم موظفون رسميون، أي مفتشوا وزارة الشغل، بعملية التفتيش. في حالة خرق هذه القواعد يطبقون عقوبات إدارية، كما يخبرون "إينبس" و"إينيل" بالتهرب المحتمل من التسديدات اللازمة.

## **Leggi di settore**

Leggi che riguardano specifiche tipologie di attività (acconciatori, impiantisti, installatori, ecc.) definendone gli aspetti fondamentali dell'esercizio (requisiti e qualifiche professionali necessarie, sanzioni per l'esercizio abusivo, ecc.).

## **Sector Laws**

Laws that concern specific types of business activities (e.g. hairdressers, machine operators, equipment installation) defining the fundamental aspects of the business (the professional qualifications required, sanctions for the violation of regulations, etc.).

## **Lois de secteur**

Lois qui concernent des typologies spécifiques d'activités (coiffeurs, électriciens, plombiers, etc.). Elles définissent les aspects fondamentaux de l'exercice (conditions requises et qualifications professionnelles nécessaires, sanctions pour l'exercice abusif, etc.).

## **Legi de sector**

Legi care privesc tipologii specifice de activitate (coafori, electricieni, instalatori, etc) definindu-le aspectele fundamentale ale activității (instrumente și calificări profesionale necesare, sancțiuni pentru activitatea abuzivă, etc).

## **قوانين خاصة بقطاعات معينة:**

قوانين تخص أنواع معينة من الأنشطة (تصفيف الشعر، تركيب الأجهزة ، الخ) وتحدد الأوجه الأساسية لهذا النشاط (متطلبات وكفاءات مهنية ضرورية، وعقوبات خاصة بالأنشطة المزاولة بطريقة تعسفية، الخ).



## **Licenza commerciale**

E' rilasciata dai comuni o da altri enti, per l'esercizio di attività particolari soggette a requisiti personali, sanitari, finanziari (es. commercio di beni preziosi, noleggio di autovetture, ecc.).

## **Trading Licence**

It is released by local councils or other entities to permit the operation of certain businesses subject to particular financial, health or personal requirements (e.g. trading precious goods, car hire).

## **Licence commerciale**

88

Elle est délivrée par les communes ou par d'autres organismes, pour l'exercice d'activités particulières sujettes à des conditions personnelles, sanitaires, financières (par ex. commerce de biens précieux, location de voitures, etc.).

## **Licență comercială**

Este eliberată de primăria sau de alte instituții, pentru a exercita activități particulare supuse calităților personale, sanitare, financiare (ex. comerț de bunuri prețioase, închiriere de autoturisme, etc.).

## **رخصة التجارة:**

تسلمها البلديات أو مصالح أخرى لمزاولة أنشطة معينة خاضعة لشروط شخصية، صحية، مالية (التجارة في الاملاك النفيسة، كراء السيارات، الخ).

## **Licenze di esercizio**

Licenze rilasciate da enti specifici per l'esercizio di attività soggette a imposte di fabbricazione (es. per vendere o produrre prodotti alcolici è necessaria una licenza dell'Ufficio Tecnico Imposte Fabbricazione).

## **Operation Licence**

Released by specific organisations for the operation of certain businesses subject to manufacturing taxation (e.g. to sell or produce alcoholic products, one must obtain a licence from the "Manufacturing Taxation Technical Office").

## **Licences d'exercice d'activité**

Licences délivrées par des organismes spécifiques pour l'exercice d'activités sujettes à des impôts de fabrication (par ex. pour vendre ou produire des produits alcoolisés, il est nécessaire d'avoir une licence de débit délivré par le bureau technique des impôts de fabrication).

89

## **Licență de exercitare**

Licențe eliberate de către instituții specifice pentru exercitarea de activități supuse taxelor de fabricație (ex: pentru a vinde sau a produce băuturi alcoolice este necesară o licență a Biroului Tehnic pentru Taxe de Fabricație).

## **رخص الأنشطة الصناعية:**

رخص تسلمها مصالح معينة لمزاولة أنشطة خاضعة لضرائب على التصنيع (مثلا لبيع أو إنتاج منتوجات كحولية ضروري الحصول على رخصة من المكتب التقني لتحصيل الضرائب على التصنيع).

## **Polizia amministrativa**

Sezione della polizia municipale, adibita all'istruttoria per il rilascio delle autorizzazioni ed al controllo delle attività ad esse soggette.

## **Administrative Police**

A section of the municipal police with the role of collecting information needed for the release of authorisations and inspecting activities subject to them.

## **Police administrative**

90 Section de la police municipale, chargée de la procédure d'instruction servant à délivrer les autorisations et à contrôler les activités sujettes à celles-ci.

## **Poliție administrativă**

Secție a poliției municipale, destinată instruirii pentru eliberarea de autorizații și controlului activităților supuse lor.

## **الشرطة الإدارية:**

فرقة من الشرطة البلدية المكلفة بالتحقق من تسليم الرخص و مراقبة الأنشطة المتعلقة بها.

## **Premio assicurativo**

L'INAIL fa fronte alle spese per rimborsare i lavoratori infortunati, mediante le entrate dei premi di assicurazione, obbligatori per legge. Essi sono a carico del datore di lavoro, sono versati per i lavoratori subordinati e i titolari/soci artigiani, sono proporzionali al rischio dell'attività svolta.

## **Insurance Premium**

INAIL funds the expenditure of reimbursing injured workers through incoming insurance premiums, which must be paid by law. It is the employer's responsibility to pay them on behalf of subordinate workers and the other business owners / partners. The insurance premium is calculated according to the perceived risk of the commercial activity.

## **Prime d'assurance**

L'INAIL fait face aux dépenses pour rembourser les travailleurs accidentés, grâce au paiement des primes d'assurance, obligatoires selon la loi. Elles sont à charge de l'employeur, et sont versées pour les employés et les titulaires/associés artisans, et sont proportionnelles aux risques encourus de l'activité exercée.

91

## **Premiu asigurativ**

INAIL face față cheltuielilor pentru a despăgubi muncitorii accidentați, cu ajutorul veniturilor din premiile de asigurare, obligatorii prin lege. Acestea sunt sarcini ale patronului, sunt depuse pentru muncitorii angajați și titulari /asociați artizani, sunt proporționale cu riscul activității desfășurate.

## **قسط التأمين:**

تتحمل "إينيل" مصاريف العمال المصابين عن طريق مداخيل أقساط التأمين التي يلزم أدائها قانونيا من طرف رب العمل. وتُدفع لفائدة المستختمين والمالكين/الشركاء، والحرفيين، وتختلف حسب مخاطر العمل المزاولة.

## **REC – Registro Esercenti il Commercio**

L'iscrizione al REC è obbligatoria per poter svolgere l'attività di somministrazione di alimenti e bevande (bar, ristoranti, pizzerie, mense, ecc.). Per ottenere l'iscrizione è necessario superare un esame e, in assenza di alcuni requisiti, frequentare un corso. Il REC si trova presso la Camera di Commercio.

## **REC – Register of Proprietors and Licensees**

Enrolment with the REC is obligatory in order to carry out activities involving the serving of food and / or drinks (cafés, pubs, restaurants, canteens etc.). In order to enrol, it is necessary to pass an exam and, in the absence of one or more requirements, to attend a training course. The REC is based in the Chamber of Commerce.

## **REC – Registre des commerçants**

L'inscription au REC est obligatoire pour pouvoir ouvrir une activité offrant des aliments et des boissons (bar, restaurant, pizzerias, cantines, etc.). Pour être inscrit, il est nécessaire de réussir un examen et, en l'absence de certaines conditions, suivre un cours de formation. Le REC se trouve à la Chambre de commerce.

92

## **REC - Registru Întreprinzătorului Comercial**

Înscrierea la REC este obligatorie pentru a putea desfășura activitatea furnizării de alimente și băuturi (bar, restaurante, pizzerii, cantine, etc). Pentru obținerea înscrierii este necesară luarea unui examen și, în absența de anumite calități, frecventarea un curs, REC-ul se găsește la Camerele de Comerț.

## **"ريك" REC سجل ممارسي التجارة:**

التقييم بهذا السجل اجباري لمزاولة الأنشطة التجارية المتعلقة ببيع المواد الغذائية والمشروبات (حانات/مقاهي، مطاعم، محلات إعداد وبيع البيتزا، الخ). للتسجيل من الضروري اجتياز مباراة ، وفي حالة عدم التوفر على بعض المتطلبات يجب متابعة دروس تكوينية. يوجد مقر "ريك" بغرفة التجارة.

## **Registro Imprese**

E' un Registro Pubblico, che attesta verso terzi l'esistenza dell'impresa, il tipo di attività, le caratteristiche principali, ecc. L'iscrizione al Registro è obbligatoria per tutte le tipologie di imprese. Si effettua generalmente entro trenta giorni dall'inizio della attività.

## **Register of Businesses**

A Public Register that demonstrates the existence of the business, the type of activity and its main characteristics to third parties. Enrolment is obligatory for all types of business, and should generally be done within thirty days of commencing trade.

## **Registre des entreprises**

C'est un registre public, qui atteste vers les tiers l'existence de l'entreprise, le type d'activité, les caractéristiques principales, etc. L'inscription au Registre est obligatoire pour tous les types d'entreprises. Elle s'effectue généralement dans les 30 jours qui suivent le début de l'activité.

93

## **Registru Întreprinderilor**

Este un registru public, care atestă către alte persoane existența întreprinderii, tipul de activitate, caracteristicile principale, etc. Înscrierea în Registru e obligatorie pentru toate tipurile de întreprindere. Se efectuează, în general, în termen de 30 de zile de la începutul activității.

## **سجل المقاولات:**

سجل عمومي يشهد أمام الآخرين بوجود المقاوله وبنوع نشاطها، وبخاصياتها الرئيسية، الخ. يتحتم على كل أنواع المقاولات التقييد بهذا السجل. ويجب القيام به عادة في حدود ثلاثين يوما من بدء النشاط.

## Requisiti e qualifiche

Alcune attività sono soggette a leggi di settore (acconciatori, impiantisti, installatori, imprese di pulizia, autoriparatori, ecc.). Queste leggi individuano i requisiti e le qualifiche professionali necessarie per svolgere l'attività. Senza requisiti e qualifiche non è possibile accedere alla professione.

## Requirements and Qualifications

Certain activities are subject to sector laws (hairdressers, machine operators, equipment installation, cleaning firms, car mechanics etc.). These laws identify the requirements and professional qualifications necessary to carry out such activities. Without these, it is not possible to practice a given profession.

## Conditions requises et qualifications

Certaines activités sont sujettes à des lois de secteur (coiffeurs, plombiers, électriciens, sociétés de nettoyage, garagistes, etc.). Ces lois déterminent les conditions et les qualifications professionnelles nécessaires pour exercer une activité. Sans ces conditions, on ne peut pas accéder à la profession.

94

## Calități și calificări

Anumite activități sunt supuse legilor de sector (coafori, electricieni, instalatori, întreprinderi de curățenie, ateliere de reparații mașini, etc). Aceste legi individualizează calitățile și calificările profesionale necesare pentru desfășurarea activității. Fără calități și calificări nu e posibilă intrarea în profesie.

## الشروط والمؤهلات:

تخضع بعض الأنشطة لقوانين خاصة بقطاعات معينة: (تصفيف الشعر، إقامة وتركيب الأجهزة، مقاولات النظافة، إصلاح السيارات، الخ). تخص هذه القوانين الشروط والمؤهلات الضرورية لممارسة هذا النشاط.

## **Sportello unico**

Gestisce le procedure di autorizzazione all'avvio di nuove imprese. Ricevuta la richiesta, verifica la completezza della documentazione allegata alla domanda, la trasmette alle amministrazioni competenti, sollecita l'adozione degli atti o dei pareri entro un tempo determinato.

## **Single Counter (Sportello unico)**

It co-ordinates the authorisation procedures required to start a new business. When it receives an application, it verifies that all the necessary documentation is enclosed, and then submits the application to the relevant administrative departments, soliciting the adoption of recommendations and adherence to regulations within a given period of time.

## **Guichet unique (Sportello unico)**

Il gère les procédures d'autorisation au commencement de nouvelles entreprises. Après avoir reçu la demande, il vérifie s'il ne manque aucun document à la demande, la transmet aux administrations compétentes, sollicite l'adoption des actes et des avis dans un délai déterminé.

95

## **Ghişeu unic (Sportello unico)**

Gestionează procedurile de autorizare la începutul activităţii noilor întreprinderi. Primită cererea, verifică întregimea documentaţiei anexată la cerere o transmite Birourilor Administrative competente, grăbeşte adoptarea actelor şi părerilor într-un timp determinat.

## **(Sportello unico) الشباك الوحيد:**

يدير المساطر المتعلقة بتسليم الرخص لبدء مقاولات جديدة. ويتأكد من استكمال الوثائق الملحقة بالطلب ويرسلها إلى الإدارات المختصة، كما يقوم باستكمال الحصول على الوثائق والردود في مدة محددة.



## Uffici della Agenzia delle Entrate

Ufficio dipendente dal Ministero delle Finanze. Gestisce direttamente i rapporti con i contribuenti (ricevimento pratiche, informazioni, avvisi di accertamento e rettifica) nell'ambito di competenza territoriale ad esso assegnato in materia di imposte dirette (IRPEF) ed indirette (IVA, registro).

## Tax Office

An office which is part of the Ministry of Finance. It directly manages relations between the taxpayers (regarding files, information, notifications of assessments and rectifications) according to the territorial authority attributed to it with regard to direct (IRPEF) and indirect (VAT) taxation.

## Bureaux de la Caisse des impôts

Bureau qui dépend du Ministère des finances. Il gère directement les rapports avec les contribuables (dossiers, informations, contrôles et rectificatifs) dans le secteur de compétence territoriale assigné à celui-ci en matière d'impôts directs (IRPEF) et indirects (TVA, registre).

96

## Birouri ale Agenției de intrări

Birou dependent de Ministerul de Finanțe. Gestionează direct raporturile cu contribuabilii (primirea documentelor, informații, avize de constatare și rectificare, etc) în mediu de competență teritorială atribuită acestuia în materie de impozite directe (IRPEF) și indirecte (registru TVA).

## مكاتب مصلحة الضرائب:

مكتب تابع لوزارة المالية. يدير مباشرة العلاقات مع دافعي الضرائب (استلام الوثائق، تقديم معلومات، إشعارات بالتحقق والتصحيح) داخل مناطق نفوذه فيما يخص الضرائب المباشرة ("إيريف") وغير المباشرة (الضريبة على القيمة المضافة).





**IL SISTEMA FISCALE  
E TRIBUTARIO**

**THE TAXATION SYSTEM**

**LE SYSTEME FISCAL**

99

**SISTEMUL FISCAL ŞI IMPOZITAR**

**النظام الضريبي**



## Accertamento

Attività esercitata dall'Amministrazione Finanziaria volta al recupero delle imposte e tasse evase dai contribuenti; è eseguito da personale militare (Guardia di Finanza) o civile (funzionari dell'Agenzia delle Entrate). Ogni accertamento si conclude con la stesura di un "processo verbale".

## Investigation

Activity performed by the Financial Administration Office with the aim of recovering taxes and duties evaded by those liable to pay them. It is carried out by military (The Financial Guard) or civil (officials of the Revenue Agency) entities. Each investigation is concluded with the drafting of the "minutes" document.

## Contrôle fiscal

Activité exercée par l'Administration fiscale chargée de recouvrer les impôts et les taxes éventuellement fraudés par les contribuables. Il est effectué par le Personnel militaire italien (Guardia di Finanza) ou civil (fonctionnaires de la Caisse des impôts). Chaque contrôle se termine par la rédaction d'un "procès-verbal".

101

## Evaluare

Activitatea exercată de Administrația Financiară cu scopul recuperării impozitelor și taxelor neplătite de contribuabili; este executată de personalul militar (Garda de Finanță) sau civil (funcționari ai Agenției Fiscale). Orice evaluare a venitului se conclue cu redactarea unui "proces verbal".

## التحقق:

عملية تقوم بها الإدارة العامة للمالية بهدف تحصيل الضرائب وتلك التي تم التملص من دفعها، وتقوم بها فرقة عسكرية (حرس الجبايات) أو مدنية (موظفو مصلحة الضرائب). وينتهي التحقق بتحرير محضر.

## Acconti di imposta

Gli acconti per imposte dell'anno in corso sono direttamente calcolati dal contribuente in percentuale sulla dichiarazione dei redditi dell'anno precedente. La percentuale, per l'IRPEF, è il 95%, di cui il 40% è versato a maggio ed il restante 60% a novembre.

## Taxation Accounts

The taxation accounts for the current year are calculated directly by the taxpayer as a percentage according to his or her income declaration for the previous year. The percentage, for IRPEF (Italian Income Tax), is 95%, of which 40% is paid in May and the remaining 60% in November.

## Acompte sur les impôts

Les acomptes sur les impôts de l'année en cours sont calculés directement par le contribuable en pourcentage sur la déclaration des revenus de l'année précédente, le pourcentage, pour l'IRPEF (I.R.P.P.) est de 95%, dont 40% doivent être versés en mai et les 60% restant en novembre.

102

## Aconturi de impozit

Aconturile pentru impozitele anului în curs sunt calculate direct de către contribuabil în procente pe baza declarației de venit realizate în anul precedent. Valoarea procentuală a IRPEF este de 95%, dintre care 40% se achită în mai, iar restul de 60% în noiembrie.

## الدفعات الضريبية:

تُحسب الدفعات الضريبية الخاصة بالسنة الجارية مباشرة من طرف دافعيها على أساس تصريح دخل السنة السابقة. النسبة الخاصة بالضريبة على دخل الأشخاص الطبيعيين (إيربف) هي 95٪، يُسدد منها 40٪ في شهر ماي و60٪ الباقية في شهر نونبر.

## **Addizionali IRPEF**

Le addizionali regionali (in vigore), comunali (in vigore) e provinciali (ancora non operative) sono ulteriori importi che sono versati alla Regione, Comune o Provincia cui si è residenti al 31 dicembre. Le addizionali hanno come base imponibile la stessa determinata ai fini IRPEF.

## **IRPEF Additions**

The regional (in force), municipal (in force) and provincial (not yet in force) additions are further amounts payable each year to the Regional, Provincial or Municipal Authorities in whose territories the payer is resident on December 31st of the year in question. The additions have the same taxable base as that determined for IRPEF purposes.

## **Surtaxe IRPEF** (impôt sur le revenu des personnes physiques – I.R.P.P.)

Les surtaxes régionales (en vigueur), communales (en vigueur) et départementales (pas encore opérationnelles) sont des sommes ultérieures versées à la Région, Commune et Département de résidence au 31 décembre de chaque année. Les surtaxes ont comme base d'imposition la même que pour l'IRPEF (I.R.P.P.).

103

## **Taxe suplimentare IRPEF**

Taxe suplimentare regionale (în vigoare), comunale (în vigoare) și provincială (încă neoperative) sunt sumele ulterioare care sunt achitate Regiunii, Primăriei sau Provinciei în care ești rezident la data de 31 decembrie. Adiționalele au ca bază imponibilă aceeași determinată pentru IRPEF.

## **إضافات على "إيربف":**

الضرائب الإضافية الجهوية (المعمول بها)، البلدية (المعمول بها) والإقليمية (غير المعمول بها بعد) هي مبالغ إضافية تُسدد للجهة، البلدية أو الإقليم المُقام به منذ 31 ديسمبر. تخضع الضرائب الإضافية لنفس القاعدة التي تخضع لها الضرائب على دخل الأشخاص الطبيعيين الخاضعين للضريبة.



## **Appalto**

L'appalto è il contratto con il quale una impresa si impegna nei confronti di un committente a compiere un'opera o un servizio dietro un corrispettivo in denaro. L'impresa non può a sua volta appaltare ad altri il lavoro assegnatole se non è stata autorizzata dal committente.

## **Contract**

A contract is a document with which an enterprise commits itself to carry out a particular job or service for a customer in exchange for a monetary fee. The enterprise cannot in turn subcontract the work to others unless explicitly authorised by the customer.

## **Adjudication**

L'adjudication est le contrat par lequel une entreprise s'engage vis-à-vis d'un mandant à accomplir une oeuvre ou un service contre une somme d'argent. L'entreprise ne peut plus à son tour adjudger à des tiers le travail qui lui a été confié si elle n'a pas été autorisée par le mandant.

## **Concesiune**

Concesiunea este un contract cu care o întreprindere își ia angajamentul față de un reprezentant pentru a realiza un lucru sau un serviciu în schimbul unei sume corespunzătoare de bani. Întreprinderea, la rândul său, nu poate concesiunea altora această lucrare dacă nu a fost autorizat de reprezentant.

## **المناقصة العمومية:**

تعقد بين مقاوله وأمر تلتزم بموجبه المقاوله القيام بعمل أو خدمة مقابل مبلغ مالي. لا يمكن للمقاوله أن تقوم بدورها بمناقصة مع آخرين للعمل الذي التزمت به إن لم يُرخص لها بذلك من طرف الأمر.

## Bilancio

E' suddiviso in tre parti: la prima riepiloga gli investimenti ed i debiti assunti dall'impresa; la seconda riassume tutti i costi sostenuti ed i ricavi conseguiti nel periodo; la terza fornisce spiegazioni e dettagli sulle due precedenti. Il bilancio è redatto almeno alla fine di ogni anno.

## Balance sheet

It is divided into three parts: the first presents the investments and debts assumed by the business; the second summarises the costs incurred and the revenue generated in a specified period; the third provides explanations and details on the previous two sections. The balance sheet is drawn up at the end of each year at least.

## Bilan

Il est subdivisé en trois parties: la première récapitule les investissements et les dettes de l'entreprise; la deuxième résume toutes les dépenses et les recettes effectuées dans une période définie; et la troisième fournit des explications et des détails sur les deux précédentes. Le bilan est rédigé à la fin de chaque année au moins.

105

## Bilanț

Este împărțit în trei părți: prima face un rezumat al investițiilor și a debitelor avute de către întreprindere; a doua rezumă toate costurile susținute și profiturile rezultate în perioada respectivă; a treia dă explicații și detalii despre primele două. Bilanțul este întocmit cel puțin la sfârșitul fiecărui an.

## الميزانية:

تنقسم إلى ثلاثة أقسام: القسم الأول خاص باستثمارات وديون المقاول؛ القسم الثاني يتعلق بالتكاليف والعائدات؛ ويقدم القسم الثالث توضيحات وتفاصيل تتعلق بالقسمين السابقين. يتم إعداد الميزانية على الأقل في نهاية كل سنة.

## Cespiti

Insieme di tutti i beni, macchinari, attrezzature, mobili, automezzi ed immobili utilizzati per svolgere l'attività di impresa. Si inserisce nel bilancio d'esercizio una frazione del loro costo di acquisto (vedi "fondo ammortamento").

## Assets

Machinery, equipment, motor-vehicles, buildings and any other property owned by the company and used to carry out its business activities. A fraction of their purchase cost is included in the balance sheet (see "sinking fund").

## Immobilisations corporelles

Ensemble de tous les biens, machines, équipements, meubles, véhicules et biens immeubles destinés à permettre l'activité d'une entreprise. On insère dans le bilan de fin d'année une fraction de leur prix d'achat (cf. "fond d'amortissement").

106

## Bunuri amortizabile

Totalitatea bunurilor, mecanismelor, utilajelor, echipamentelor, mijloacelor auto și imobile folosite pentru desfășurarea activității întreprinderii. O parte a costului de cumpărare(vezi "fondul amortizării")se introduce în bilanțul exercițiului.

## مصادر الربح:

مجموعة أملاك، آلات ميكانيكية، معدات، ممتلكات منقولة، وسائل نقل وعقارات مستعملة لمزاولة نشاط المقاوله. يتم دمج جزء من كلفة شرائها في الميزانية السنوية (أنظر "أموال الإهلاك").

## **Codice fiscale**

E' un codice che identifica un soggetto nei rapporti di tipo fiscale con lo Stato. Per le persone fisiche è un insieme di 16 caratteri (9 lettere e 7 numeri). Per le società è costituito da 11 numeri e coincide, di norma, con il numero di partita IVA.

## **Fiscal code**

The equivalent to the British National Insurance number, it identifies an entity in terms of its fiscal obligations to the State. For individuals, the code consists of 16 characters (9 letters and 7 numbers). For a business, it is formed by 11 numbers and coincides, by law, with its VAT number.

## **Code fiscal (Codice fiscale)**

Il s'agit d'un code qui identifie un sujet d'un point de vue fiscal avec l'Etat. Pour les personnes physiques, il est formé de 16 caractères (9 lettres et 7 chiffres). Pour les sociétés, il est constitué de 11 chiffres et coïncide, normalement, avec le numéro de Siret (partita IVA).

107

## **Cod fiscal**

Este un cod care identifică un subiect în relațiile sale de tip fiscal cu Statul. Pentru persoanele fizice este compus din 16 caractere (9 litere și 7 cifre). Pentru societăți este constituit din 11 cifre și, de obicei, coincide cu numărul contului de TVA.

## **الرمز الجبائي:**

رمز يميز شخصا فيما يخص علاقاته الضريبية مع الدولة. يتكون من 9 حروف و 7 أرقام بالنسبة للأشخاص الطبيعيين. ومن 11 رقم بالنسبة للشركات، ويتطابق حسب القاعدة مع رقم الضريبة المهنية.

## Contabilità

Rilevazione di tutti i fatti aziendali attraverso scritture che consentono di determinare il risultato dell'esercizio (utile o perdita). Può essere di tipo semplificato o di tipo ordinario (maggiori obblighi) a seconda del volume di affari realizzato dall'impresa.

## Accounting

It is defined as the presentation of all business activities in the form of information which allows the result of the firm's operations to be determined (i.e. whether a profit or loss has been generated). It can be "simplified" or "ordinary" (resulting in greater obligations) according to the volume of business carried out by the enterprise.

## Comptabilité

Relevé de tous les faits de l'entreprise à travers des écrits qui permettent de déterminer le résultat de l'exercice (bénéfices et pertes). Elle peut être de type simplifiée ou de type ordinaire (plus d'obligations) selon le chiffre d'affaires réalisé par l'entreprise.

108

## Contabilitate

Relevarea tuturor faptelor întreprinse de societate prin intermediul documentelor care permit determinarea rezultatului exercițiului (profit sau pierdere). Poate fi de tip simplificat sau de tip ordinar (cu obligații majore) în funcție de volumul afacerii realizat de întreprindere.

## المحاسبة:

كشف لأعمال المقاوله. وهو عبارة عن بيانات تسمح بتحديد نتيجة السنة المالية (الأرباح أو الخسارات). قد يكون من النوع السهل أو من النوع العادي (التزامات كبرى) تبعا لحجم الأعمال التي تحققها المقاوله.

## **Contenzioso tributario**

Contro gli atti emessi dall'Amministrazione Tributaria i contribuenti possono proporre ricorso alla Commissione Tributaria se gli stessi atti sono ritenuti ingiustificati. Il ricorso deve essere presentato entro 60 giorni dal ricevimento dell'atto.

## **Disputed Claims Office**

Taxpayers may appeal against the tax claims of the Tax Administration Office by taking their case to the Taxation Commission if the said claims are deemed to be unjustified. The appeal must be presented within 60 days of receipt of the tax claim.

## **Contentieux fiscal**

Les contribuables peuvent avoir recours contre les actes émis par l'administration fiscale à la Commission fiscale, si ces derniers sont injustifiés. Le recours doit être présenté dans les 60 jours qui suivent la réception de l'acte.

109

## **Controversă tributară**

Împotriva actelor emise de către Administrația Tributară, contribuabilii pot propune un recurs la Comisia Tributară, dacă aceste acte sunt considerate nejustificate. Recursul trebuie să fie prezentat în 60 de zile de la data primirii actului.

## **المنازعات الجبائية:**

يمكن لدافعي الضرائب اللجوء إلى هيئة الجبايات لطلب الطعن في الإجراءات الصادرة عن إدارة الضرائب إذا كانت هذه الإجراءات غير مبررة. يجب تقديم الطعن في حدود 60 يوما ابتداء من التوصل بالإجراء.

## Delega bancaria

Modello necessario per effettuare versamenti di imposte, tasse e contributi, detto "F24". Può essere utilizzato indifferentemente in banca o presso qualsiasi ufficio postale. Deve essere presentato anche se, per effetto di compensazioni del debito con crediti tributari o contributivi, il saldo fosse zero.

## Bank Delegation Form

The form needed to effectuate tax, duty and fiscal contribution payments, known as the "F24". It can be used either in a bank or in any post office. It must always be presented, even if, due to debit compensations with taxation or contribution credits, the balance to be paid is zero.

## Procuration bancaire

Formulaire nécessaire pour effectuer des versements d'impôts, de taxes et de cotisations, appelé " F24 ". Elle peut être utilisée dans les banques ou dans n'importe quel bureau de poste. Elle doit être présentée même si, sous effet de compensations des dettes par des crédits fiscaux ou contributifs, le solde est de zéro.

110

## Formular de vărsămînt

Modelul necesar pentru efectuarea plăților de impozite, taxe și contribuții, așa numitul model "F 24". Poate fi utilizat atât în bancă cât și în orice oficiu poștal. Trebuie să fie prezentat chiar dacă, în urma calculării compensațiilor debitului cu creditele fiscale, soldul final fusese zero.

## التفويض البنكي:

نموذج ضروري للقيام بأداء الضرائب ويُسمّى "F24". يُمكن استعماله سواء في البنك أو في أي مكتب بريدي. يجب تقديمه حتى ولو كان الرصيد لا شيء بفعل موازنة الدين باعتمادات ضريبية.

## **Dichiarazione fiscale**

Modello da inviare al Ministero delle Finanze che riassume i costi ed i ricavi dell'impresa, le fatture emesse e ricevute in corso d'anno e le ritenute d'acconto operate.

## **Fiscal Declaration**

A form to be sent to the Ministry of Finance that summarises a firm's costs and revenue and invoices issued and received in the course of the year and the tax deductions effectuated.

## **Déclaration des impôts**

Formulaire à envoyer au Ministre des Finances qui résume les dépenses et les recettes d'un entreprise, les factures émises et reçues en cours d'année et les retenues à la source effectuées.

111

## **Declarație fiscală**

Model de trimis Ministerului de Finanțe, care rezumă cheltuielile și veniturile întreprinderii, facturile emise și primite pe parcursul întregului an și a reținerile de accont operate.

## **التصريح الجبائي**

نموذج يُرسل إلى وزارة المالية ويبين بإيجاز تكاليف ومداخيل المقاول، الفواتير التي تم إصدارها واستلامها خلال السنة، إضافة إلى إقتطاعات الدفعات التي تم القيام بها.



## **Fattura**

Documento da emettere per ogni cessione di beni, prestazione di servizi o incasso. Deve essere datata e numerata e deve contenere i dati dell'operazione e dei soggetti tra i quali l'operazione è avvenuta.

## **Invoice**

A document which must be issued for every transfer of goods, provision of services or payment received. It must be dated and numbered and it must contain details of the operation carried out and the parties involved.

## **Facture**

Document à émettre pour chaque cession de biens, prestation de services ou encaissement. Elle doit être datée et numérotée et doit contenir les données de l'opération et des sujets entre lesquels l'opération a été effectuée.

112

## **Factură**

Document care trebuie emis pentru orice cedare de bunuri, prestare de servicii sau încasare. Trebuie să fie datată și numerotată și trebuie să conțină datele operațiilor și părților între care a avut loc operația în cauză.

## **الفاتورة:**

وثيقة يلزم إصدارها عند بيع أية سلعة، تقديم خدمات أو عند التحصيل. يجب أن تحمل التاريخ والرقم، ومعلومات حول العملية والأشخاص الذين تمت بينهم العملية.

## **Fisco**

Insieme di norme e di uffici che regolano tutti i rapporti di tipo fiscale, concernenti quindi imposte, tasse, dichiarazioni, verifiche, verbali ecc..

## **Public Treasury**

The offices and regulations that govern all relations of a fiscal nature, i.e. those concerning duties, taxes, declarations, verifications, minutes etc.

## **Fisc**

Ensemble des normes et des bureaux qui régissent tous les rapports de type fiscal, concernant donc les impôts, les taxes, les déclarations, les contrôles, les procès-verbaux, etc...

113

## **Fisc**

Ansamblu normelor și a sarcinilor care reglementează toate raporturile de tip fiscal, referitoare la impozite, taxe, declarații, verificări, procese-verbale și altele.

## **إدارة الجبايات:**

مجموعة القواعد والمصالح التي تنظم العلاقات الجبائية، كالتى تتعلق بضرائب، تصاريح، تحقيقات، محاضر، الخ.

## **Fondo ammortamento**

Raccoglie le quote accantonate ogni anno a titolo di ammortamento, al fine di consentire ai cespiti di partecipare come costi alla formazione del reddito di esercizio. In pratica ogni anno si accantona una parte del costo del cespite al fine di consentirne la sostituzione dopo qualche anno.

## **Sinking Fund**

It gathers the amounts set aside each year as depreciation, with the aim of allowing a company's assets to be included as costs incurred in its income generating operations. In practice, a part of the cost of the asset is set aside in order to replace it a few years later.

## **Fond d'amortissement**

Il recueille les parts mises de côté chaque année à titre d'amortissement, afin de consentir aux immobilisations de participer en tant que coûts à la formation du revenu d'exercice. En pratique, chaque année on met de côté une partie des coûts des immobilisations afin de permettre leur substitution quelques années plus tard.

114

## **Fond al amortizării**

Adună cotele depozitate în fiecare an cu titlu de amortizare, pentru a deduce valoarea fondului de venit, care are funcția unui cost la calcularea venitului exercițiului. În practică, în fiecare an se depozitează o parte a costului bunului amortizat, pentru ca să fie permisă înlocuirea acestuia după câțiva ani.

## **أموال الإهلاك:**

وهي الحصص التي تم ادخالها كل سنة على سبيل الإهلاك بهدف تمكين مصادر الأرباح من المساهمة كتكاليف في تكوين دخل السنة المالية. وبالتحديد يتم ادخال قسط من نفقات مصادر الأرباح كل سنة بهدف تعويضها بعد بضع سنوات.

## **ICI – imposta comunale sugli immobili**

E' dovuta al Comune ogni anno per il possesso di fabbricati e terreni situati nel Comune stesso. E' calcolata applicando l'aliquota stabilita dal Comune al valore catastale moltiplicato per un coefficiente (es. 100 per le abitazioni). Non è dovuta dagli inquilini.

## **ICI – Municipal Property Tax**

Payable annually to the Municipal Authority for the possession of buildings and land situated within the said Authority's territory. It is calculated by applying the taxation rate established by the Municipal Authority to the land register value multiplied by a coefficient (e.g. 100 for residential buildings). Tenants in rented accommodation are not required to pay this tax.

## **ICI - Impôts locaux**

Ils sont dus à la Commune chaque année pour la possession de biens immobiliers et terrains situés dans la même commune. Ils sont calculés en appliquant un barème établi par la commune à la valeur cadastrale multiplié par un coefficient (ex. 100 pour les habitations). Les locataires ne doivent pas les payer.

115

## **ICI – Impozit comunal pentru imobile**

Este datorat Primăriei în fiecare an pentru posedarea de construcții și terenuri situate pe teritoriul comunei. Se calculează aplicînd cota stabilită de Primărie la valoarea de cadastru multiplicata cu un coeficient (ex. 100 pentru locuințe). Nu este datorat chiriașilor.

**"إيتشي" ICI :**

وهي ضريبة البلدية على العقار. تُدفع كل سنة إلى البلدية من طرف مالكي المباني والأراضي التي تقع تحت نفوذ البلدية. تُحسب بتطبيق الحصة المحددة من طرف البلدية على قيمة العقار وضربها في معامل (مثلا 100 بالنسبة للمساكن). ولا يدفعها المُستأجرون.

## Imposte

Tributi che lo Stato preleva dai privati e dalle imprese per provvedere ai servizi pubblici (sanità, scuole, ecc.) ed alle opere pubbliche (strade, edifici pubblici, ecc.). Le principali imposte sono: IRPEF, IRPEG, IVA, IRAP, ICI, ecc.

## Tax

Contributions that the State deducts from private individuals and enterprises in order to pay for public services and works (the health service, schools, roads, public buildings etc.). The main taxes in Italy include the following: IRPEF, IRPEG, IVA (VAT), IRAP and ICI.

## Impôts

Prélèvements obligatoires opérés par L'Etat sur les particuliers et les entreprises afin de subvenir aux charges publiques (santé, écoles, etc.) et aux travaux publics (routes, bâtiments publics, etc.). Les principaux impôts sont : IRPEF, IRPEG, IVA, IRAP, ICI, etc.

116

## Impozite

Taxe pe care Statul le reține de la privați și de la întreprinderi pentru a se îngriji de serviciile publice (sănătate, învățământ, etc.) și de structurile publice (drumuri, clădiri, etc.). Impozitele principale sunt: IRPEF, IRPEG, TVA, IRAP, ICI, etc.

## الضرائب:

جبايات تحصلها الدولة من الخواص والمقاولات لتدبير المصالح العمومية (صحة، مدارس، الخ) والأشغال العمومية (طرق، بنايات عمومية، الخ)، والضرائب الرئيسية هي: "إيريف" "إيربيغ" "إيفا" "إيراب" "إيتشي".

## **IRAP – imposta regionale attività produttive**

E' versata da tutte le imprese, nella misura normale del 4,25%, alle Regioni nelle quali si è lavorato. La sua base imponibile è costituita dai ricavi meno i costi. Fanno eccezione alcuni costi quali, ad esempio, i costi del personale dipendente, dei collaboratori e gli interessi passivi.

## **IRAP – Regional Tax on Productive Activities**

It is paid by all businesses, at a rate of 4,25%, to all the Regional Authorities in which they have operated during the previous year. The taxable sum is constituted by revenue minus costs. Certain costs, such as personnel, external services and passive interest are excluded from the calculation.

## **IRAP (impôt sur le bénéfice des sociétés)**

Il est versé par toutes les entreprises (4.25% normalement) aux Régions dans lesquelles on a travaillé. Sa base imposable est constituée par les recettes moins les dépenses. Excepté certains frais comme, par exemple, le coût des employés, des collaborateurs et les intérêts passifs.

117

## **IRAP – impozit regional pe activitate productivă**

Este achitat de toate întreprinderile, în măsura normală de 4,25%, Regiunii în care s-a desfășurat activitatea. Baza sa impozabilă este constituită din venituri fără costuri. Cîteva costuri fac excepție ca, de exemplu: costurile personalului angajat, a colaboratorilor și a intereselor pasive.

## **"إيراب" IRAP :**

وهي الضريبة التي تُحصّلها الجهة على الأنشطة المنتجة. تدفعها جميع المقاولات إلى الجهات التابعة لها، ونسبتها 4.25%. تطبق على فارق المداخيل ناقص التكاليف باستثناء بعض التكاليف كأجور المستخدمين التابعين، المتعاونين وتكاليف الفوائد السلبية.

## **IRPEF – imposta sul reddito delle persone fisiche**

Imposta progressiva dovuta da tutte le persone fisiche su tutti i redditi da esse percepiti. Per il reddito di lavoro dipendente, le imposte sono già versate dal datore di lavoro. L'IRPEF è dovuta anche sugli immobili di cui si è proprietari ed è calcolata sulla rendita catastale.

## **IRPEF – Tax on the Income of Individuals**

A progressive tax imposed that must be paid by all individuals on the income that they earn. Tax on the income earned by employees of a business is paid by the employer. IRPEF is also payable on any real estate owned and is calculated according to the land register value of the property.

## **IRPEF ( impôt sur les revenus des personnes physiques – I.R.P.P.)**

Impôt progressif que toutes les personnes physiques doivent payer sur tous les revenus perçus. Pour le revenu de l'employé, les impôts sont déjà versés par l'employeur. L'IRPEF est dû aussi sur les biens immobiliers dont on est propriétaires ; il est calculé sur la valeur cadastrale.

118

## **IRPEF – impozit pe venit a persoanelor fizice**

Impozit progresiv, obligație a tuturor persoanele fizice aplicat pe toate veniturile care vor fi cîștigate. Pentru venitul pe munca dependentă, impozitele sunt deja achitate de către patron. IRPEF-ul este obligatoriu și pentru bunurile imobiliare în proprietate și se calculează în funcție de renta cadastrală.

: IRPEF "إيربف"

وهي ضريبة على دخل الأشخاص الطبيعيين. ضريبة تصاعدية تدفعها الأشخاص الطبيعيين على كل دخلها. بالنسبة لدخل العمال يدفعها عنهم أرباب عملهم مسبقا. يجب أدائها كذلك على الأملاك العقارية وتُحسب على أساس الإيراد العقاري.

### **IRPEG – imposta sul reddito delle persone giuridiche**

Imposta dovuta dalle società di capitali sul reddito dell'esercizio (ricavi meno costi) nella misura proporzionale del 36%.

### **IRPEG – Tax on the Income of Legal Entities**

Tax payable by companies and imposed on their incomes (revenue – costs). The level of taxation is currently 36%.

### **IRPEG (impôt sur le revenu des personnes morales)**

Impôt que les sociétés de capitaux doivent payer sur le revenu d'exercice (recettes moins dépenses) dans la mesure proportionnelle de 36%.

119

### **IRPEG – impozit pevenit a persoanelor juridice**

Impozit datorat de către societatea de capital pe venitul exercițiului (venituri fără costuri) în măsură proporțională de 36%.

### **"إيربيغ" IRPEG:**

وهي ضريبة على دخل الأشخاص القانونيين. تدفعها شركات الرساميل على الإيراد السنوي (المداخيل ناقص التكاليف) بنسبة 36%.



## **IVA – imposta sul valore aggiunto**

Imposta applicata sulle cessioni di beni e prestazioni di servizi effettuate nel territorio dello Stato nell'esercizio di imprese, arti o professioni. Per l'imprenditore l'IVA pagata sugli acquisti non è un costo (tranne rare eccezioni) perché la detrae dall'IVA dovuta, incassata sulle vendite.

## **VAT – Value Added Tax**

Tax applied to the transfer of goods and services provided within the Italian territory through entrepreneurial, professional or artistic practices. For the entrepreneur, IVA (VAT) paid on purchases is not a cost (except in certain rare cases) because it is deducted from IVA owed on sales.

## **IVA (taxe sur la valeur ajoutée – T.V.A.)**

Impôt appliqué sur les cessions de biens et de prestations de service effectuées sur le territoire de l'Etat pendant la durée de l'exercice des entreprises, arts ou métiers. Pour l'entrepreneur, la TVA payée sur les achats n'est pas une perte (sauf rares exceptions) car il la déduit de la TVA due, encaissée sur les ventes.

## **TVA – taxă pe valoare adăugată**

Impozit aplicat pe cedări de bunuri și prestării de servicii efectuate pe teritoriul Statului în cadrul exercițiului întreprinderilor, meșteșugurilor sau profesiilor. Pentru antreprenor TVA plătită pentru bunurile achiziționate nu este un cost (numai în cazuri rare) fiindcă se deduce din TVA datorată, încasată din vânzări.

**: IVA "إيفا"**

وهي ضريبة على القيمة المضافة. تُطبق عند بيع ممتلكات أو تقديم خدمات داخل التراب الوطني خلال مزاولة المقاولات والمؤسسات الفنية والمهنية لنشاطها. بالنسبة للمقاول دفع "إيفا" على المشتريات لا يعتبر كلفة (إلا نادرا) لأنه يسترجعها من المبيعات.

## **Libri contabili obbligatori**

Sono registri che le imprese, a seconda del tipo di impresa e del suo fatturato, devono tenere ed aggiornare in base alla normativa del Codice Civile (es. libro giornale, libro inventari, libro soci, libro verbali assemblee ecc.) ed alla normativa fiscale (es. registri IVA).

## **Compulsory Accounting Books**

Registers that an enterprise, according to the type of business and its turnover, must keep and update in accordance with Civil Law (e.g. day-book, inventory, partners register, assembly minutes registers etc.) and fiscal regulations (e.g. VAT registers).

## **Livres comptables obligatoires**

Il s'agit de registres que les entreprises, selon le type d'entreprise et selon son chiffre d'affaires, doivent tenir et mettre à jour selon la réglementation du Code civil (ex. livre-journal, livre d'inventaire, registre des membres associés, livre des compte-rendus d'assemblée etc.) et les normes fiscales (ex. registres TVA).

121

## **Registre contabile obligatorii**

Sunt acte pe care întreprinderile, în funcție de tipul activității și a facturatului, trebuie să le întocmească și să le actualizeze în baza normativelor Codului Civil (ex. registru jurnal, registru inventar, registru asociaților, registru adunării acționarilor etc.) și a normativei fiscale (ex. registre TVA).

## **سجلات المحاسبة:**

سجلات يجب أن تتوفر عليها المقاولات حسب نوع المقاولات وإجمالي مبيعاتها، مع ضرورة تحيينها حسب قواعد القانون المدني (مثلاً: الكشف اليومي، دفتر الجرد، دفتر الشركاء، دفتر المحاضر والاجتماعات، الخ.) وقواعد الجبايات (سجلات الضريبة على القيمة المضافة مثلاً).

## Liquidazioni IVA

Mensilmente o trimestralmente, a seconda del volume di affari dell'impresa, viene fatta sui registri IVA la liquidazione IVA. E' la differenza fra l'IVA delle fatture emesse e quella delle fatture ricevute; se l'IVA delle fatture emesse è superiore, la differenza va versata all'erario.

## VAT Liquidation

Every month or every three months, depending on the volume of business generated by the enterprise, VAT liquidation is carried out on the VAT registers. It is the difference between the VAT on the invoices issued and that on the invoices received. If VAT on issued invoices is higher, the difference is paid to the Treasury.

## Liquidations TVA

La liquidation TVA est faite sur les registres TVA, mensuellement ou par trimestre, selon le chiffre d'affaire de l'entreprise. C'est la différence entre la TVA des factures émises et celle des factures reçues ; si la TVA des factures émises est supérieure, alors la différence est reversée au Trésor Public.

122

## Plată TVA

Lunar sau trimestrial, în funcție de volumul de afaceri al întreprinderii, în registrele TVA se calculează lichidarea TVA datorată. Aceasta este diferența dintre TVA a facturilor emise și celor primite; dacă TVA-ul facturilor emise este superioară, diferența va fi vărsată bugetului de stat.

## تصفية "إيفا":

يتم القيام بتصفية ضريبة القيمة المضافة كل شهر أو كل ثلاثة أشهر حسب حجم أعمال المقاول. وهذه التصفية هي الفرق بين "إيفا" على الفواتير الصادرة و"إيفا" على الفواتير المستلمة. إذا كانت "إيفا" على الفواتير الصادرة أكبر فيجب تسديد الفرق إلى الخزينة العامة.

## Magazzino

Rimanenze di materie prime, semilavorati, prodotti finiti e merci presenti nell'azienda ad una certa data. E' indispensabile rilevare il magazzino (quantità e prezzo di ogni articolo) esistente al 31 dicembre di ogni anno al fine di determinare il risultato (utile o perdita) dell'anno.

## Warehouse Inventory

The remaining raw materials, unfinished goods, finished products and merchandise present on the company's premises on a given date. It is compulsory to establish the warehouse inventory (quantity and price of each item) on December 31st every year in order to determine the end of year results (profit or loss).

## Stock

Quantité de matières premières, de produits semi-finis et finis, et marchandise non vendue, détenue par une entreprise à une date donnée. Il est indispensable de relever les stocks (quantité et prix de chaque article) existant au 31 décembre de chaque année afin de déterminer le résultat (bénéfice ou perte) de l'année.

123

## Depozit

Resturi de materii prime, semifabricate, produse finite și mărfuri prezente în cadrul societății la o dată anumită. Este indispensabil a evidenția depozitul (cantitate și preț de fiecare articol) existent la data de 31 decembrie a fiecărui an pînă la determinarea rezultatului (profit sau pierdere) anual.

## المخزن:

بقايا مواد أولية، نصف مصنعة، منتوجات قابلة للإستهلاك و سلع توجد داخل المقاوله بفترة معينة. يجب الإدلاء بكشف المخزن (كمية و ثمن كل سلعة متواجدة) إلى غاية 31 دجنبر من كل سنة بهدف تحديد الحاصل السنوي (ربح أو خسارة).

## **Misuratori fiscali o registratori di cassa**

Apparecchi fiscali obbligatori per le imprese (negozi e simili) che vendono a privati. Queste imprese devono rilasciare al cliente lo scontrino fiscale mediante il registratore di cassa.

## **Fiscal Meters and Cash Registers**

Fiscal devices that enterprises (e.g. shops, bars) selling to private individuals are obliged to use. These enterprises must issue the customer with a receipt printed and recorded by the cash register.

## **Mesureurs fiscaux ou caisses enregistreuses**

Appareils fiscaux obligatoires pour les entreprises (magasins et autres) qui vendent à des particuliers. Ces entreprises doivent remettre au client un ticket de caisse imprimé par la caisse enregistreuse.

## **Măsurători fiscale sau case de marcat**

Aparate fiscale obligatorii pentru întreprinderi (prăvălii și asemănătoare) care vînd privaților. Aceste întreprinderi trebuie să elibereze clientului un bon fiscal prin intermediul casei de marcat.

## **الحاسب او الصندوق الجبائي:**

أجهزة جبائية من الضروري أن تتوفر عليها المقاولات (متاجر أو ما يشبهها) التي تباع للخواص. يجب على هذه المقاولات أن تسلم وصل جبائي للزبون عن طريق الصندوق الجبائي.

## **Oneri deducibili e detraibili**

Particolari tipologie di spese, sostenute durante l'anno, che possono essere detratte dalle imposte da pagare. Alcuni esempi sono i contributi INPS, le spese mediche, le tasse scolastiche, gli interessi passivi sui mutui, ecc..

## **Deductible Expenditure**

Specific types of costs incurred during the course of the year that can be subtracted from the amount on which tax must be paid. Examples include state pension contributions, medical costs, education fees, passive interest on mortgages, etc.

## **Charges déductibles**

Charges particulières, soutenues pendant toute l'année, qui peuvent être déduites des taxes ou impôts à payer. Quelques exemples sont les cotisations INPS (Sécurité Sociale), les frais médicaux, les taxes scolaires, les intérêts passifs sur les prêts, etc.

125

## **Obligații defalcate**

Tipuri particulare de cheltuieli, susținute pe parcursul anului, care pot fi sustrate din impozitele de plată. Cîteva exemple sunt contribuțiile INPS, cheltuielile medicale, taxele școlare, interesele pasive pentru împrumuturi, etc...

## **تكاليف قابلة للإسقاط:**

أنواع من المصاريف خلال السنة يُمكن إسقاطها من الضرائب التي يجب تسديدها: كالمساهمات التي يجب تسديدها لـ "إينيس"، المصاريف الطبية، الضرائب المدرسية، الفوائد السلبية التي تُؤدى عن القروض، الخ.

## **Partita IVA**

Codice identificativo di ciascuna impresa nei rapporti di tipo fiscale con lo Stato. E' costituito da 11 numeri e attribuito in sede di dichiarazione di inizio attività dall'Ufficio IVA. Per le società è anche codice fiscale.

## **VAT Number**

A code which identifies each enterprise in terms of its fiscal relations with the State. It is composed of 11 numbers and attributed by the VAT Office when the enterprise declares the commencement of its activities. It also constitutes an enterprise's fiscal code.

## **Partita IVA (n° de Siret)**

Code d'identification de chaque entreprise d'un point de vue fiscal avec l'Etat. Il est formé de 11 chiffres et il est attribué au siège de la déclaration du début de l'activité par le bureau TVA. Pour les sociétés, il sert aussi de code fiscal.

126

## **Cod TVA**

Cod care identifică fiecare întreprindere în relația sa de tip fiscal cu Statul. Acesta este compus din 11 cifre și este atribuit în sediu de declarație începutului activității de către Biroul TVA. Pentru societăți este și cod fiscal.

## **رقم الضريبة المهنية:**

رقم تعريفي يميز كل شركة في علاقاتها الضريبية مع الدولة. يتكون من 11 رقما ويسلمه مكتب الضريبة على القيمة المضافة فور التصريح ببدء نشاط. بالنسبة للشركات يقوم مقام الرمز الجبائي.

## Reddito

Differenza fra i ricavi dell'anno (lavori fatti e vendite effettuate anche se non incassate), ed i costi (tutte le spese sostenute nello stesso anno per svolgere l'attività, anche se ancora non pagate al 31 dicembre).

## Income

The difference between the year's revenue (work completed and sales effectuated, even if payment has not yet been received) and costs (all those incurred during the year by the enterprise's activities, even if not yet paid by December 31st).

## Revenu

Différence entre les recettes de l'année (travaux faits et ventes effectuées (même si elles ne sont pas encore encaissées), et les dépenses (toutes les dépenses soutenues durant la même année pour exercer une activité, même si impayées au 31 décembre).

127

## Profit

Diferență dintre cîștigurile unui an (lucrări executate și vânzări efectuate chiar dacă n-au fost încasate), și costurile (toate cheltuielile susținute în același an pentru desfășurarea activității, chiar dacă n-au fost plătite la 31 decembrie).

## الدخل:

الفرق بين المداخيل السنوية (أشغال ومبيعات وإن لم تُحصَل بعد) والتكاليف (كل المصاريف المتحملة في نفس السنة للقيام بالأنشطة وإن لم تُسدد بعد في 31 جنبر).



## **Residenza anagrafica / fiscale**

La residenza anagrafica è l'indirizzo con il quale il soggetto risulta iscritto nel comune di appartenenza (in genere corrisponde alla sua abitazione). Per le ditte individuali la residenza fiscale (domicilio fiscale) coincide con la residenza anagrafica. Per le società è stabilita dallo statuto sociale.

## **Fiscal / Residential Address**

One's residential address is that which is registered at one's local council or municipality (which usually corresponds to one's permanent home address). For small businesses, the fiscal address usually coincides with the residential one, while for bigger companies, it is established by the "articles of association".

## **Résidence principale / fiscale**

La résidence principale est l'adresse avec laquelle le sujet est inscrit dans la commune d'appartenance (en général elle correspond au domicile). Pour les entreprises individuelles, la résidence fiscale (domicile fiscal) coïncide avec la résidence principale. Pour les sociétés elle est établie par son statut social.

128

## **Rezidență civilă / fiscală**

Rezidența civilă este adresa la care individul rezultă înscris în primăria de apartenență (în general corespunde cu locuința sa). Pentru întreprinderile individuale rezidența fiscală (domiciliul fiscal) coincide cu rezidența civilă. Pentru societăți este stabilită de statutul social.

## **إقامة سجل الحالة المدنية / إقامة جبائية:**

شهادة الإقامة هي عنوان يبين الشخص المسجل بالبلدية التي يقطن فيها (يتطابق مع مسكنه). بالنسبة للشركات الفردية فالإقامة الجبائية (المسكن الجبائي) تتطابق مع إقامة سجل الحالة المدنية. بالنسبة للشركات يحددها النظام الأساسي للشركة.

## **Ricevuta fiscale**

Documento di certificazione degli incassi emesso dalle imprese, in caso di vendite e/o lavori svolti, nei confronti dei privati. E' alternativa allo scontrino fiscale.

## **Fiscal Receipt**

A document issued by an enterprise which officially records payment received from private individuals in return for products sold or services provided. It is an alternative to receipts issued by the cash register, and is more similar in form to an invoice.

## **Reçu fiscal**

Document servant à justifier les encaissements émis par les entreprises; en cas de ventes et/ou travaux fournis, envers des particuliers. C'est une alternative au ticket de caisse.

129

## **Chitanță fiscală**

Documentul care certifică încasările efectuate de către întreprindere, în cazul vânzărilor și / sau lucrărilor desfășurate, în raport cu privații. Este alternativa bonului fiscal.

## **التوصيل الجبائي:**

وثيقة تحصيل تسلمها المقابلة عند البيع و/أو القيام بأشغال لصالح الخواص. وتقابل الوصل الجبائي.

## **Ritenuta alla fonte**

Imposta che è trattenuta da un soggetto che provvede a versarla all'erario; ad esempio il datore di lavoro trattiene e versa le imposte sugli stipendi dei lavoratori dipendenti. Anche le imprese che pagano professionisti o rappresentanti devono trattenere e versare la ritenuta.

## **Deduction at Source**

A tax which is deducted from the payment made to a recipient and subsequently transferred to the Treasury by the payer. For example, when an employer deducts income tax from an employee's salary and then pays it to the government. Companies that pay external experts or collaborators must also subtract the tax first and then pay the amount deducted.

## **Retenue à la source**

Impôt qui est retenu par un sujet qui le reversera ensuite au Trésor public; par exemple, l'employeur retient et verse les cotisations sur les salaires des employés. Même les entreprises qui paient les professionnels ou les représentants doivent retenir et reverser cet impôt.

130

## **Reținere de bază**

Impozit care vine reținut unui individ pentru a fi vărsat bugetului Statului; de exemplu patronul reține și achită impozitele calculate pentru salariile angajaților săi. La fel și întreprinderile care plătesc profesioniști sau reprezentanți trebuie să rețină și să achite acest impozit.

## **اقتطاع من المصدر:**

ضريبة يحصلها شخص لدفعها للخزينة العامة: مثلاً الضرائب التي يدفعها رب العمل على أجور المستخدمين. حتى المقاولات التي تؤدي واجبات المحترفين أو الممثلين يجب أن تقتطع الضريبة وتدفعها عن هذه اللاداءات.

## **Sanzioni tributarie**

Tutte le somme richieste a seguito di violazioni in materia fiscale (sia per omissioni, sia per errori). Alcune sono in misura fissa, altre in misura percentuale. Per avere riduzioni si possono pagare spontaneamente.

## **Fiscal Sanctions**

All sums payable as a result of fiscal violations (due to either deliberate omissions or mistakes). Some of these are fixed amounts, and others are expressed as a percentage. The level of sanctions may be reduced if paid voluntarily and immediately.

## **Sanctions fiscales**

Toutes les sommes demandées après violations en matière fiscale (soit par omission, soit par erreur). Certaines sont fixes, et d'autres calculées selon un pourcentage. Pour obtenir des réductions, il est possible de les payer spontanément.

131

## **Sanctiuni tributare**

Toate sumele datorate în urma violării normelor fiscale (fie din neglijențe, fie din erori). Unele sunt în măsură fixă, altele în măsură procentuală. Pentru a avea reduceri se pot plăti spontan.

## **عقوبات ضريبية:**

مجموعة المبالغ المطالب بها تبعا لخرق القواعد الجبائية (سهوا أو خطأ). بعضها محدّدة وأخرى على أساس نسبة مئوية. يمكن أداؤها تلقائيا لنيل تخفيضات.

## **Scheda carburante**

Documento mensile o trimestrale che riporta la targa dell'auto-mezzo e le generalità dell'impresa proprietaria dello stesso. Si deve compilare ad ogni rifornimento di carburante al fine di recuperare l'IVA o dedurre il costo ai fini delle imposte.

## **Fuel Consumption Form**

A document which must be renewed monthly or quarterly and which carries the registration number of the vehicle in question and the details of the firm to which it belongs. It must be filled in every time fuel is purchased in order to obtain a VAT rebate or to deduct the costs from the firm's taxable income.

## **Feuille de carburant**

Document mensuel ou trimestriel qui reporte la plaque d'immatriculation du véhicule et les généralités de l'entreprise propriétaire de celui-ci. On doit la faire remplir à chaque ravitaillement afin de récupérer la TVA et de déduire les frais sur les impôts.

132

## **Fișă de combustibil**

Document lunar sau trimestrial care indică placa cu numărul de înmatriculare al autovehicolului și datele întreprinderii - proprietara acestuia. Trebuie să fie completat la fiecare aprovizionare cu combustibil cu scopul de a recupera TVA sau pentru a deduce costul la calcularea impozitului.

## **بطاقة التزود بالوقود:**

وثيقة تصدر شهريا أو كل ثلاثة أشهر، تحمل رقم لوحة وسيلة النقل ومعطيات عن المقاوله التي تملكها، يجب ملؤها كل مرة عند التزود بالوقود بغية استرجاع الضريبة على القيمة المضافة أو خصم تكاليف الضرائب.

## **Scontrino fiscale**

Documento di certificazione degli incassi emesso dalle imprese, in caso di vendite e/o lavori svolti, nei confronti dei privati. E' alternativo alla ricevuta fiscale. E' rilasciato mediante il registratore di cassa.

## **Receipt**

A document issued by an enterprise which officially records payment received from private individuals in return for products sold or services provided. It is an alternative to the "fiscal receipt" and is issued by a cash register at the moment of payment.

## **Ticket de caisse**

Document servant à justifier les encaissements émis par les entreprises, en cas de ventes et/ou travaux fournis, envers des particuliers. C'est une alternative au reçu fiscal. Il est imprimé par une caisse enregistreuse.

133

## **Bon fiscal**

Document care certifică încasările efectuate de către întreprindere, în cazul vânzărilor și / sau lucrărilor desfășurate, în raport cu privații. Este alternativa chitanței fiscale. Este eliberat prin intermediul casei de marcat.

## **الوصل الجبائي:**

وثيقة التحصيلات تصدرها المقاوله عند البيع و/أو القيام بأشغال لصالح الخواص. وتسلم مكان التوصيل الجبائي. تسلم عن طريق الصندوق الجبائي.

## **Società di capitali**

Sono società nelle quali i soci non rischiano di perdere il proprio patrimonio personale, qualora la società non riesca a far fronte agli impegni assunti. Esse sono: società per azioni (S.p.A.), società a responsabilità limitata (S.r.l.) e società in accomandita per azioni (S.A.p.A.).

## **Limited Companies**

Companies whose partners and associates do not risk losing their personal wealth should the company fail to respect the commitments it has undertaken. They can be public limited companies (S.p.A.), private limited companies (S.r.l.) and limited partnerships (S.A.p.A.).

## **Sociétés de capitaux**

Il s'agit de sociétés où les associés ne risquent pas de perdre leur patrimoine personnel, si la société ne réussissait pas à faire face aux engagements pris. Elles regroupent les sociétés par actions (S.A.), sociétés à responsabilité limitée (S.a.r.l.) et sociétés en commandite par actions.

134

## **Societate de capital**

Sunt societăți în care asociații nu riscă să piardă patrimoniul personal, în cazul în care societatea nu reușește să facă față propriilor angajamente. Acestea pot fi: societăți pe acțiuni (S.p.A.), societăți cu răspundere limitată (S.r.l.) și societăți în comandită pe acțiuni (S.A.p.a.).

## **شركات رساميل:**

شركات لا يتعرض شركاؤها لخطر ضياع أملاكهم الشخصية في حالة عجز الشركة عن أداء التزاماتها. وهي: شركة بأسهم (S.p.A.)، شركة ذات مسؤولية محدودة (S.r.l.)، وشركة توصية بأسهم (S.A.p.A.).

## **Società di persone**

Sono società nelle quali il socio risponde nei confronti dei creditori della società con tutto il proprio patrimonio, qualora la società non adempia agli impegni assunti. Sono: società in nome collettivo (S.n.c.) e società in accomandita semplice (S.a.s.).

## **Unlimited Companies**

Companies whose partners are liable for all debts owed to the extent of losing their personal wealth should the company fail to respect the commitments it has undertaken. They can be “collective liability” companies (S.n.c) and unlimited partnerships (S.a.s).

## **Sociétés de personnes**

Il s'agit de sociétés où l'associé répond vis-à-vis des créateurs de la société avec tout son patrimoine, si la société ne réussissait pas à satisfaire les engagements pris. Elles regroupent les sociétés en nom collectif (S.n.c.) et sociétés en commandite simple.

135

## **Societate de persoane**

Sunt societăți în care asociatul răspunde pentru creditele efectuate de societate cu tot patrimoniul propriu, în cazul în care societatea nu reușește să facă față propriilor angajamente. Sunt: societățile în nume colectiv (S.n.c.) și societățile în comandită simplă (S.a.s.).

## **شركات أشخاص:**

شركات يلتزم فيها الشريك بتسليم كامل أملاكه لدائني الشركة في حالة عجز الشركة عن أداء التزاماتها. وهي: شركة تضامن (S.n.c.)، شركة توصية بسيطة (S.a.s.).



## Studi di settore

Modello allegato alla dichiarazione dei redditi che consente di determinare i ricavi che l'amministrazione finanziaria si aspetta dall'impresa. I ricavi sono determinati in base ad elementi contabili (esempio: costo dei materiali utilizzati) e ad elementi reali e specifici (esempio: tipologia di clientela).

## Sector Study

A form attached to one's income declaration that allows the Financial Administration Office to determine the amount it can expect to receive from the enterprise. The tax revenue is determined by accounting elements (e.g. cost of materials) and real elements (e.g. type of clientele).

## Etudes de secteur

Feuille jointe à la déclaration des revenus qui permet de déterminer les recettes que l'administration financière attend de l'entreprise. Les recettes sont déterminées sur la base d'éléments comptables (exemple : coût du matériel utilisé) et des éléments réels et spécifiques (exemple : type de clientèle).

136

## Cercetări în domeniu

Model anexat declarației de venituri care permit determinarea profiturilor pe care le speră administrația financiară de la întreprinderi. Profiturile sunt determinate în baza elementelor contabile (exemplu: cost al materialelor utilizate) și a elementelor reale și specifice (exemplu: tipologie a clientelei).

## الدراسة الجبائية للقطاع:

نموذج يُلحق بالتصريح بالدخل يسمح بتحديد المداخل التي تتوقعها إدارة المالية من المقاول. يتم تحديد هذه المداخل حسب عناصر حسابية (كلفة المواد المستعملة مثلا) وعناصر حقيقية ومعينة (مثلا نوع الزبناء).

## Tasse

Tributi corrisposti allo Stato o ad altri enti pubblici (comuni, province, ecc.) per un servizio o autorizzazione di cui il soggetto vuole usufruire (tasse scolastiche, tasse per la raccolta rifiuti, licenza di caccia ecc.).

## Taxes

Sums of money payable to the State or to other public entities (e.g. municipal and provincial authorities) for services and authorisations that the subject intends to benefit from (school fees, waste collection taxes, hunting licences, etc.)

## Taxes

Somme d'argent due à l'état ou autres organismes publics (communes, départements, etc.) pour un service ou une autorisation dont le sujet veut profiter (dépenses scolaires, taxes pour les ordures ménagères, permis de chasse, etc.)

137

## Taxe

Impozite plătite la Stat sau altor entităţi publice (primării, provincii, etc.) pentru un serviciu sau o autorizaţie de care individul vrea să beneficieze (taxe şcolare, taxe pentru colectarea deşeurilor, licenţă de vînătoare, etc.).

## الرسوم:

ضرائب يجب دفعها للدولة أو لمؤسسات عمومية (بلديات، أقاليم، الخ) مقابل خدمة أو رخصة يرغب الشخص أن يستفيد منها (رسوم مدرسية، رسوم جمع الأزبال، رسوم رخصة صيد، الخ).

## Termini di decadenza

Termine entro il quale un diritto deve essere esercitato altrimenti viene perso. Ad esempio gli uffici possono controllare le dichiarazioni dei redditi entro la fine del 4° anno successivo a quello in cui le dichiarazioni sono state presentate. Dopo tale termine non possono più farlo.

## Expiry Date

The term within which a right must be exercised before it must be foregone. For example, the taxation offices can verify an income declaration up to four years after the said declaration is presented. After this period, no further investigations can be carried out.

## Forclusion

Délai avant lequel un droit doit être exercé, autrement on le perd. Par exemple, les bureaux peuvent contrôler les déclarations des revenus avant la fin de la 4<sup>e</sup> année qui suit la présentation de la déclaration. Dépassé ce délai, ils ne peuvent plus le faire.

138

## Termen de scadență

Termen în care un drept trebuie exercitat, în caz contrar e pierdut. De exemplu, birourile pot verifica declarațiile pe venituri pînă la sfârșitul anului 4° succesiv celui în care declarațiile au fost prezentate. După această dată nu mai pot să-l facă.

## آجال السقوط:

أجل يُعطى للاستفادة من حق يتم فقدانه بعد مضي هذا الأجل. مثلاً تقوم المصالح بمراقبة التصريح بالدخل قبل نهاية السنة الرابعة من تاريخ تقديم التصريح بالدخل، ويسقط هذا الحق بعد مضي أربع سنوات.

## **Testo unico**

Raccolta e riorganizzazione di norme riguardanti un unico argomento, che in precedenza erano contenute in diversi testi di legge. Il testo unico delle imposte dirette raccoglie le norme principali in relazione all'IRPEF e all'IRPEG.

## **Single Volume**

Collection and organisation of rules governing one specific subject that were previously contained in various different laws. The single direct tax volume gathers the principle regulations relating to IRPEF and IRPEG.

## **Recueil de lois**

Recueil et organisation des normes qui régissent un seul argument, qui étaient précédemment contenues dans différents textes de lois. Ce texte unique des impôts directs rassemble les principales réglementations en relation avec l'IRPEF et l'IRPEG.

139

## **Text unic**

Adunare și reorganizare a normelor referitoare la un unic argument, care în trecut erau conținute în diverse texte de lege. Textul unic a impozitelor directe adună normele principale corespunzătoare a IRPEF și a IRPEG.

## **النص الموحد:**

جمع وإعادة تنظيم قواعد خاصة بموضوع واحد، والتي كانت متضمنة سابقا في نصوص قانونية مختلفة. يحتوي النص الموحد الخاص بالضرائب المباشرة على قواعد رئيسية تتعلق بـ "الإيريف" و "الإيربيغ".

## **Volume d'affari**

Ammontare complessivo delle cessioni di beni (vendite) e delle prestazioni di servizi (lavori) effettuate dall'impresa in un anno, escluse le vendite di beni ammortizzabili (cespiti).

## **Business Volume**

The total amount of goods transferred (sales) and services performed (works) by a business in a one year period, excluding the sale of depreciating goods (assets).

## **Chiffre d'affaires**

Somme totale des cessions de biens (ventes) et des prestations de services (travaux) effectuées par l'entreprise en un an, hormis les ventes de biens amortissables (immobilisations).

140

## **Volum al afacerii**

Rezultat global din cedarea de bunuri (vînzări) și din prestarea serviciilor (lucrări) efectuate de întreprindere într-un an , excluzînd vînzările de bunuri amortizabile.

## **رقم المعاملات:**

مبلغ إجمالي متعلق بمبيعات المقاوله وخدماتها خلال سنة واحدة، مع استثناء المبيعات المخصصة لدفع الديون بالتقسيط (مصادر الربح).





**IL DIRITTO DEL LAVORO**

**EMPLOYMENT LAW**

**LE DROIT DU TRAVAIL**

143

**DREPTUL MUNCII**

**قانون الشغل**





## **Agevolazioni contributive**

Per incentivare l'assunzione di lavoratori dipendenti, vi sono alcune leggi che prevedono riduzioni dei contributi dovuti dai datori di lavoro (vedi contributi) e riguardano l'assunzione di: apprendisti, giovani in formazione e lavoro, disoccupati di lunga durata, iscritti nelle liste di mobilità.

## **National Insurance Reductions**

In order to encourage employers to take on more permanent staff, there are a number of laws that foresee reductions in National Insurance (pension) contributions payable by employers (see 'contributions'). They regard the employment of: apprentices, young people on work training schemes, the long term unemployed and those on redundancy lists.

## **Avantages contributifs**

Pour pousser à l'embauche de salariés, il y a quelques lois qui prévoient une réduction des cotisations dues par les employeurs (cf. Cotisations) et concernent l'embauche de : apprentis, jeunes en formation et travail, chômeurs de longue durée, inscrits sur une liste de mobilité.

145

## **Înlesniri privind contribuțiile**

Pentru sporirea angajării de muncitorilor cu contracte de muncă, sunt anumite legi care prevăd reduceri ale contribuțiilor datorate patronilor (vezi contribuții) și se referă la angajarea de: ucenici, tineri în perioada de însușire a unei meserii, dezocupați pe perioade lungi de timp, înscrși în liste de mobilitate .

## **تسهيلات في الاقتطاعات:**

من أجل تشجيع التشغيل هناك بعض القوانين التي تنص على تخفيضات في الاقتطاعات التي يدفعها رب العمل (أنظر اقتطاعات معاشية) وتخص تشغيل مبتدئين، شباب في طور التكوين، عاطلين لمدة طويلة، والمستفيدين من التعويض عن التسريح.

## **Agevolazioni fiscali**

Attualmente, l'impresa che aumenta il proprio organico, assumendo a tempo indeterminato un lavoratore di età superiore ai 25 anni e disoccupato da almeno 12 mesi, ha diritto ad un bonus fiscale, da compensare con le altre imposte dovute, fino al dicembre 2003.

## **Tax Relief**

Presently and until December 2003, a company that increases its staff by employing a worker on a permanent basis who is more than 25 years old and who has been unemployed for at least 12 months, is entitled to a tax bonus which will be subtracted from other taxes owed.

## **Avantages fiscaux**

Actuellement, l'entreprise qui augmente son personnel, en embauchant à durée indéterminée un salarié de plus de 25 ans, au chômage depuis au moins 12 mois, a le droit à un bonus fiscal, devant être déduit des autres impôts, jusqu'en décembre 2003.

## **Înlesniri fiscale**

În prezent, întreprinderea care mărește numărul de personal, angajînd pe o perioadă indeterminată un muncitor de vîrstă superioară a 25 de ani și care este dezocupat de cel puțin 12 luni, are dreptul la un bonus fiscal, de compensat cu alte impozite datorate, valabil pînă în decembrie 2003.

## **تسهيلات جبائية:**

المقابلة التي تزيد من عدد المستخدَمين بتشغيل عامل يفوق سنه 25 سنة لفترة غير محددة وكان عاطلا لمدة 12 شهرا على الأقل، لها الحق في منحة جبائية يتم إسقاطها من الضرائب الواجب دفعها إلى غاية دجنبر 2003.

## Apprendistato

E' un rapporto di lavoro che prevede addestramento e lavoro, rivolto ai giovani di età inferiore ai 24/26 anni. L'azienda si impegna ad insegnare un mestiere al giovane in cambio di retribuzione ridotta e contributi a carico dello Stato.

Al termine il rapporto di lavoro può essere concluso.

## Apprenticeship

A working relationship that foresees on the job training aimed at young people under 24/26 years of age. The firm is committed to teaching a trade or profession to the apprentice in exchange for paying reduced wage and foregoing National Insurance contributions, which will be at the expense of the State. At the end of the apprenticeship, working relations can be terminate.

## Apprentissage

C'est un rapport de travail qui prévoit une formation et un travail, adressé à des jeunes de moins de 24/26 ans. L'entreprise s'engage à apprendre un métier au jeune travailleur en échange d'un rétribution réduite et de cotisations à charge de l'Etat. A la fin, ce rapport de travail peut être conclu.

147

## Ucenicie

Este raportul de lucru care prevede instrucția și munca, referitor la tinerii de vîrstă inferioară a 24/26 ani. Întreprinderea își ia angajamentul de ai învăța pe tineri o meserie în schimbul unei remunerații reduse și a contribuțiilor în sarcina Statului. La sfîrșit raportul de lucru poate fi terminat.

## تكوين العمال:

علاقة عمل تضمن تكويننا مهنيا وعملا. وتخص الشباب الذين يقل سنهم عن 24 أو 26 سنة. تلتزم المقاول بتعليم الشاب مهنة مقابل أجر محدود وتتحمل الدولة تكاليف الضرائب. يمكن ان تنتهي هذه المدة بتشغيل هذا الشاب.

## **Associazioni datoriali**

Sono organizzazioni di natura privatistica che tutelano gli interessi dei datori di lavoro. Siglano i contratti di lavoro; trattano con Governo e Parti Sociali. Esistono associazioni delle piccole, medie e grandi imprese. Le piccole imprese e quelle artigiane sono rappresentate da CNA e da altre associazioni.

## **Employers' Associations**

Private organisations that protect the interests of employers. They underwrite labour contracts and deal with the government and corporate parties. There are associations that represent small, medium sized and large enterprises. Small firms and craft industries are represented by the CNA among other associations.

## **Associations patronales**

Ce sont des organisations de nature privée qui protègent les intérêts des employeurs. Ils paraphent les contrats de travail; traitent avec le gouvernement et les parties sociales. Il existe des associations de petites, moyennes et grandes entreprises. Les petites entreprises et l'artisanat sont représentés par le CNA et par d'autres associations.

## **Asociații patronale**

Sunt organizații de natură privată care tutelează interesele patronilor. Semnează contracte de muncă; tratează cu Guvernul și Părțile Sociale. Există asociații ale întreprinderilor mici, medii și mari. Întreprinderile mici și artizane sunt reprezentate de CNA și de alte asociații.

## **جمعيات أرباب العمل:**

تنظيمات خاصة تحمي مصالح أرباب العمل. تقوم بتوقيع عقود العمل، بالتفاوض مع الحكومة والأطراف الاجتماعية. وهناك جمعيات تخص المقاولات الصغرى، المتوسطة والكبرى. يتم تمثيل المقاولات الصغرى والحرفية من طرف "CNA" وجمعيات أخرى.

## **Assunzione a tempo indeterminato**

E' la regola dei contratti di lavoro subordinato. Il contratto non ha scadenza e può essere risolto in qualsiasi momento solo su iniziativa del lavoratore; l'azienda può, invece, risolvere il contratto per giusta causa o giustificato motivo (vedi licenziamenti).

## **Permanent Employment**

In terms of employment contracts, it describes a contract with no expiry date and can be annulled at any time by the worker only. The firm is only able to dissolve the contract for a "just cause" or a "justified reason" (see 'dismissals').

## **Contrat à durée indéterminée (C.D.I.)**

Il s'agit de contrats de travail salarié. Le contrat n'a pas d'échéance et peut être résilier à n'importe quel moment seulement sous l'initiative du salarié. L'entreprise peut, cependant résilier le contrat pour juste cause ou raison motivée (cf. licenciements).

149

## **Angajare pe termen nedeterminat**

Este regula contractelor muncii subordonate. Contractul nu are scadență și poate fi întrerupt în orice moment numai din inițiativa muncitorului; întreprinderea poate, însă, desface contractul pentru o cauză motivată sau un motiv justificat (vezi concedierile).

## **التشغيل لمدة غير معينة:**

وهي قاعدة عقود العمل التابع. ليس للعقد أجل ويمكن فسخه في أي وقت فقط من طرف العامل؛ في حين يمكن للمقابلة فسخ العقد لسبب مشروع أو سبب مبرر (انظر "التسريح عن العمل").

## **Assunzione a termine**

E' la possibilità di stabilire anticipatamente la durata del rapporto di lavoro: inizio e fine. Le casistiche e le modalità previste per ricorrere a questi contratti sono stabilite dalla legge e dai contratti collettivi di lavoro.

## **Temporary Employment**

The stipulation in advance of the duration (i.e. the beginning and the end) of the working relationship. The case studies and the formalities for the application of these contracts are established by law and by collective labour contracts.

## **Contrat à durée déterminée (C.D.D.)**

Il s'agit de la possibilité d'établir à l'avance la durée du rapport de travail: début et fin. Les diverses possibilités et les modalités prévues pour ces contrats sont établies par la loi et par les contrats collectifs de travail.

150

## **Angajare pe termen limitat**

Este posibilitatea de a stabili anticipat durata raportului de muncă: început și sfârșit. Cazuistica și modalitățile prevăzute pentru a recurge la aceste contracte sunt stabilite de lege și de contractele colective de muncă.

## **التشغيل لمدة معينة:**

وهي إمكانية التحديد المسبق لمدة العمل: البداية والنهاية. وينص القانون والعقود الجماعية على كيفية تطبيق هذه العقود.

## **Collaborazioni coordinate e continuative**

Sono rapporti di lavoro, anche manuale, che stanno a metà tra quello dipendente e quello autonomo. Devono: non essere occasionali, essere coordinati con l'attività del committente, svolti senza vincolo di subordinazione, in modo personale e senza impiego di mezzi organizzati e a fronte di un corrispettivo.

## **Continuous and Co-ordinated Collaboration**

A working relationship, valid also for manual work, which is half-way between that of an employee and a freelance worker. This relationship must: not be occasional, be co-ordinated with the activities of the worker, be carried out without obligations of subordination and solely by the worker in question, without the use of third parties, for a predetermined salary.

## **Collaborations continues et coordonnées**

Il s'agit de rapports de travail, même manuel, situés entre le travail salarié et le travail libéral. Ils ne doivent pas être occasionnels, mais coordonnés avec l'activité du commettant, sans obligation de subordination, de manière personnelle, sans utilisation de moyens organisés et en échange d'une somme d'argent.

151

## **Colaborări coordonate și continuative**

Sunt raporturi de muncă, și manuale, care stau între cele de tip angajat și cele de tip autonom. Trebuie: să nu fie ocazionale, să fie coordonate cu activitatea reprezentantului, desfășurate fără obligații de subordonare, în mod personal și fără a folosi mijloace organizate și în schimbul unei compensații.

## **تعاون منسق ومستمر :**

علاقات عمل، بما فيها اليدوية، وتقع بين العمل التابع والمستقل. ولا تكون عرضية، وتكون منسقة مع نشاط الأمر، ولا تكون مقيدة بعلاقة العمل التابع، أي بطريقة شخصية ودون استعمال وسائل منظمة، وتكون مقابل مكافأة.



## **Contratto di lavoro (subordinato)**

I contratti di lavoro disciplinano i rapporti economici e normativi tra imprese di un determinato settore (metalmecanica, edilizia, ecc.) ed i lavoratori dipendenti delle stesse. Stabiliscono, tra l'altro, le retribuzioni minime, la durata delle ferie, i doveri dei dipendenti.

## **Employment Contract (subordinate)**

Employment contracts govern the economic and legal relationships between a business belonging to a specific sector (construction, metalworking, etc.) and the employees of the said companies. They stipulate, among other things, the minimum wage, the paid holiday the worker is entitled to, and the specific duties of the employee.

## **Contrat de travail (salarié)**

Les contrats de travail régissent les rapports économiques et normatifs entre les entreprises d'un certain secteur (métallurgie, bâtiment, etc.) et les salariés employés à l'intérieur de celles-ci. Ils établissent, entre autre, les rétributions minimums, la durée des congés et les tâches des employés .

152

## **Contract de muncă (subordonat)**

Contractele de muncă reglementează raporturile economice și normative între întreprinderi de un anumit sector (metalmecanică, construcție, etc.) și muncitorii angajați de acestea. Stabilesc, între altele, remunerațiile minime, durata concediilor, și obligațiile angajaților.

## **عقد العمل التابع:**

تنظم عقود العمل العلاقات الاقتصادية والقانونية بين المقاولات التي تعمل في قطاع معين (الصناعة المعدنية الآلية، البناء، الخ) والعمال التابعين لهذه المقاولات. كما تحدد الحد الأدنى للأجور، مدة العطل وواجبات العمال التابعين.

## **Contributi (lavoratori subordinati)**

I contributi sono versati esclusivamente all'istituto previdenziale (di norma INPS) dal datore di lavoro. I contributi garantiscono ai lavoratori dipendenti molte prestazioni, tra cui la pensione, l'indennità di malattia, gli assegni per il nucleo familiare, la cassa integrazione guadagni.

## **National Insurance (Pension) Contributions (subordinate workers)**

National Insurance (pension) contributions are deposited with the Italian National Insurance Institute (INPS) by the employer. These contributions enable workers to receive, for example, a state pension, sick pay, social security payments and unemployment benefits.

## **Cotisations (part patronale)**

Les cotisations sont versées exclusivement à l'institut de sécurité sociale (normalement INPS) par l'employeur. Les cotisations garantissent aux salariés beaucoup de prestations, parmi lesquelles, la retraite, l'indemnité en cas de maladie, les chèques pour le foyer, le chômage technique.

153

## **Contribuții (muncitori angajați)**

Contribuțiile sunt vărsate exclusiv la institutul de prevederi sociale (în general la INPS) de către patron. Contribuțiile garantează muncitorilor angajați multe servicii, între care pensia, ajutor de boală, alocații, ajutor de șomaj .

## **اقتطعات معاشية (عمال تابعين):**

وهي دفعات يسدها رب العمل لمؤسسة الضمان الإجتماعي ("إينبس"). وتضمن للعمال التابعين حقوق متعددة من بينها: التقاعد، التعويض عند المرض، منح عائلية، صندوق تعويض المسرحين مؤقتا العمل.

## **Diritti del lavoratore**

Il lavoratore ha diritto ad una retribuzione equa, alla conservazione del posto di lavoro in caso di malattia, infortunio, maternità, al riposo settimanale e ad un periodo di ferie retribuito; ha inoltre diritto alla tutela della propria salute.

## **Workers' Rights**

All workers have the right to a fair wage, to have their job kept for them in the event of illness, injury or maternity, to weekly days off and a determined period of paid holiday. Workers also have the right to work in conditions which do not threaten their health or safety.

## **Droit des salariés**

Le salarié a droit à une rétribution équitable, à la conservation de son emploi en cas de maladie, accident, maternité, au repos hebdomadaire et à une période de congés payés. Il a en plus droit à la protection de sa santé.

154

## **Drepturi ale angajatului**

Muncitorul are dreptul la o remunerare echitabilă, la menținerea postului de muncă în caz de boală, accident, maternitate, la odihna săptămînală și la o perioadă de concediu retribuit; are, între altele dreptul la tutela propriei sănătăți.

## **حقوق العامل:**

للعامل الحق في أجره عادلة، في الحفاظ على عمله في حالة المرض، الإصابة، الأمومة، والحق في عطلة أسبوعية وعطلة مؤدى عنها، إضافة إلى الحق في حماية صحته.

## Licenziamento

Il licenziamento è un atto del datore di lavoro, scritto e motivato, che interrompe il rapporto di lavoro. Può avere cause oggettive (crisi dell'azienda) o soggettive (comportamenti del lavoratore). Se il licenziamento non è motivato, il lavoratore può chiedere al Giudice di condannare il datore di lavoro.

## Dismissal

A dismissal is a decision taken by the employer, communicated in writing with a justifiable reason, that terminates the employment of the worker. A dismissal can be due to objective (e.g. if the business is suffering from serious financial problems) or subjective (the behaviour of the worker) causes. If the dismissal has no justifiable reason, the worker can take his employer to an industrial tribunal.

## Licenciement

Le licenciement est un acte fait par l'employeur, écrit et motivé, qui interrompt le rapport de travail. Il peut avoir des causes objectives (crise de l'entreprise) ou subjectives (comportement du salarié). Si le licenciement n'a pas de raison valable, le salarié peut aller aux Prud'hommes et dénoncer ainsi son employeur.

155

## Concediere

Concedierea este un act efectuat de către patron, scris și motivat, care întrerupe raportul de lucru. Poate avea cauze obiective (crize ale societății) sau subiective (comportamentul muncitorului). Dacă concedierea nu este motivată, muncitorul poate cere Judecătorului condamnarea patronului.

## تسريح عن العمل:

التسريح عن العمل إجراء مكتوب ومبرر من طرف رب العمل لفسخ علاقة العمل. قد يكون لأسباب موضوعية (أزمة المقاومة) أو شخصية (سلوك العامل). إذا كان التسريح غير مبررا للعامل الحق أن يلجأ إلى القاضي ويطلب إدانة هذا الإجراء.

## **Obblighi del lavoratore**

Il lavoratore deve rispettare l'orario di lavoro, giustificare le assenze, avere cura di attrezzature e materiali, non divulgare informazioni sui processi produttivi, non svolgere lavoro in concorrenza. Deve rispettare le norme antinfortunistiche e segnalare immediatamente l'eventuale infortunio sul lavoro.

## **Workers' Obligations**

All workers must respect their working hours, justify their absences, and look after the equipment and materials required to perform their duties. They must not divulge information on production processes or work in competition with their employers. They must respect health and safety regulations and immediately raise the alarm in the event of an accident in the work place.

## **Obligations du salarié**

Le salarié doit respecter les horaires de travail, justifier ses absences, prendre soin des équipements et du matériel, ne pas divulguer d'informations sur les processus de production, ne pas exercer de travail en concurrence. Il doit aussi respecter les normes anti-accident et signaler immédiatement les éventuels accidents sur son lieu de travail.

156

## **Obligații ale angajatului**

Muncitorul trebuie să respecte orarul de muncă, să justifice absențele, să aibă grijă de utilajele și instrumentele de muncă, să nu divulge informațiile proceselor productive, să nu desfășoare lucrări în concurență. Trebuie să respecte normele de protecție și să semnaleze imediat eventualele accidente de lucru.

## **واجبات العامل:**

على العامل أن يحترم أوقات العمل، أن يبزر غيابه، أن يعتني بالمعدات والأدوات، ألا يفشي عن عمليات الإنتاج وألا يقوم بعمل منافس. وعليه احترام قواعد اجتناب حوادث الشغل والإخبار فوراً في حالة إصابته.

## Retribuzione

E' il compenso per il lavoro svolto ed è stabilita, nei suoi importi minimi, dai contratti collettivi nazionali. La retribuzione spetta, di norma, anche per le giornate di assenza per malattia, infortunio, maternità, festività, ferie. Sulla retribuzione vanno calcolati e sottratti i contributi e le imposte.

## Remuneration

Payment for work carried out. The minimum remuneration is established by national collective contracts, and must also be paid in the event of absences due to illness, injury, maternity, national holidays and holidays. National Insurance contributions and income taxes are subtracted at source.

## Rétribution

Somme d'argent correspondant au travail fourni et fixée, pour des valeurs minimales, par des contrats collectifs nationaux. Les rétributions doivent être payées, normalement, aussi pour les journées d'absence en cas de maladie, accident, maternité, festivités et congés. Les cotisations et les taxes sont calculées et déduites de la rétribution.

157

## Remunerare

Este compensația pentru munca desfășurată și este stabilită, în cifre minime, de contractele naționale colective. Retribuția, de regulă, revine și pentru zilele absente pe motiv de boală, accident, maternitate, sărbători, concediu. Pe baza remunerației sunt calculate și reținute contribuțiile și impozitele.

## الأجرة:

وهي مكافأة مقابل العمل المنجز. وتحدد عقود العمل الجماعية الحد الأدنى للأجور. تدفع الأجرة كذلك عند الغياب بسبب المرض، حوادث الشغل، الأمومة، الأعياد، والعطل. ومن الأجور تُحسب وتُخصم اقتطاعات وضرائب.

## **Risoluzione del rapporto di lavoro**

Risoluzione del rapporto di lavoro

Il rapporto di lavoro può essere risolto dal datore di lavoro (vedi licenziamento) o dal lavoratore (dimissioni). Di norma è dovuto, dalla parte che recede, un periodo di preavviso la cui durata è stabilita dai contratti collettivi di lavoro.

## **Termination of the Employment Contract**

An employment contract can be terminated by the employer (see dismissals) or by the employee (resignation). The party in question must give a period of notice which is established by the corresponding collective labour contract.

## **Résiliation du contrat de travail**

Le rapport de travail peut être résilier par l'employeur (cf. licenciement) ou par le salarié (démissions). Normalement, la partie qui résilie la contrat doit donner un préavis dont la durée est établie par les contrats collectifs de travail.

158

## **Desfacere de contract de muncă**

Contractul de muncă poate fi întrerupt de către patron (vezi concediere) sau de către angajat (demisii). De regulă, partea care se retrage, trebuie să dea o perioadă de preaviz a cărei durată este stabilită de contracte colective de muncă.

## **فسخ عقد العمل:**

يمكن فسخ علاقة العمل سواء من طرف رب العمل (أنظر التسريح عن العمل) أو العامل (استقالة). على الطرف الذي يفسخ العلاقة أن يخبر بذلك مسبقا بفترة تحددها عقود العمل الجماعية.

## Sanzioni

I comportamenti non corretti del lavoratore possono essere sanzionati. Le sanzioni sono: richiamo scritto, multa, sospensione dal lavoro e dalla retribuzione, licenziamento. Ogni sanzione deve essere preceduta da una lettera che informi il lavoratore affinché egli possa, eventualmente, giustificarsi.

## Sanctions

Inappropriate behaviour on the part of the worker can be sanctioned. Possible sanctions include: a written warning, a fine, suspension and the withholding of wages. Each sanction must be preceded by a letter informing the worker so that he or she has the opportunity to justify his or her actions.

## Sanctions

Les comportements incorrects de la part du salarié peuvent être sanctionnés. Les sanctions sont: rappel écrit, amende, suspension du travail et de la rétribution, licenciement. Chaque sanction doit être précédée d'une lettre qui informe le salarié afin qu'il puisse, éventuellement se justifier.

159

## Sançțiuni

Comportamentele incorecte al angajatului pot fi sanționate. Sançțiunile sunt: reclamații scrise, amenzi, suspendarea muncii și a remunerației, concedierea. Orice sançțiune trebuie să fie precedată de o scrisoare care informează angajatul, pentru ca acesta să aibă eventual posibilitatea de a se justifica.

## العقوبات:

يمكن للعامل أن يتعرض لعقوبات إذا صدر عنه سلوك غير سليم. العقوبات قد تكون: تنبيه مكتوب، غرامة، إيقاف عن العمل وتعليق الأجرة، تسريح عن العمل. تسبق كل عقوبة رسالة تخبر العامل حتى تتسنى له فرصة التبرير إذا رغب في ذلك.



## **Sindacati (dei lavoratori)**

Sono organizzazioni di natura privatistica che tutelano gli interessi dei lavoratori dipendenti. Siglano i contratti collettivi di lavoro; trattano con il Governo e le Parti Sociali. I sindacati più rappresentativi in Italia sono CGIL, CISL e UIL.

## **Trade Unions**

Private organisations that protect the interests of permanent employees. They underwrite collective labour contracts, and deal with the government and corporate parties. The most representative unions in Italy are CGIL, CISL and UIL.

## **Syndicats (des salariés)**

Il s'agit d'organisations de nature privée qui protègent les intérêts des salariés. Ils paraphent les contrats collectifs de travail; ils traitent avec le gouvernement et les parties sociales. Les syndicats les plus représentatifs sont CIGL, CISL et UIL.

160

## **Sindacate (ale angajaților)**

Sunt organizații de natură privată care tutelează interesele muncitorilor angajați. Semnează contractele colective de muncă; tratează cu Guvernul și cu Părțile Sociale. Sindacatele cele mai reprezentative în Italia sunt CGIL, CISL și UIL.

## **نقابات العمال:**

منظمات خاصة تحمي مصالح العمال التابعين. توقع عقود العمل الجماعية تتفاوض مع الحكومة ومع الأطراف الإجتماعية. والنقابات الأكثر تمثيلا في إيطاليا هي: "CGIL"، "CISL" و"UIL".

### **Statuto dei Lavoratori – Legge 20/05/1970 n. 300**

Definisce le norme sulla tutela della libertà e dignità dei lavoratori, della libertà sindacale e dell'attività sindacale nei luoghi di lavoro. Stabilisce, tra l'altro, che il lavoratore licenziato illegittimamente sia reintegrato nel posto di lavoro, se occupato in un'azienda con più di 15 dipendenti.

### **Workers' Statute – Law 20/05/1970 n. 300**

It defines the regulations governing the rights and freedom of workers, including the right to belong to a trade union and to participate in trade union activities on work premises. It establishes, among other things, that an employee who has been unfairly dismissed must be given his job back if the firm in question has fifteen or more employees.

### **Statut des salariés – Loi 20/05/1970 n. 300**

Il définit les normes sur la sauvegarde de la liberté et de la dignité des salariés, de la liberté syndicale et de l'activité syndicale sur les lieux de travail. Il établit, entre autre, que le salarié licencié illégitimement doit être réintégré à son poste de travail, si l'entreprise compte plus de 15 employés.

161

### **Statut al angajaților – Legea nr. 300 din data 20/05/1970**

Precizează normele referitoare la tutela libertății și demnității muncitorilor, a libertății sindicale și a activității sindicale la locurile de muncă. Între altele, stabilește, ca muncitorul concediat ilegal să fie reintegrat la locul de muncă, dacă muncește într-o întreprindere cu un personal de peste 15 angajați.

### **القانون التنظيمي للعمال - رقم 300 بتاريخ 1970/5/20:**

يحدد قواعد حماية حرية العمال وكرامتهم، الحرية النقابية والنشاط النقابي في أماكن العمل. وينص كذلك على إرجاع العامل إلى مكان عمله إذا تعرض لتسريح غير قانوني، وإذا كان يعمل بمقاولة تشغل أكثر من 15 عاملاً.

## **T.F.R. – Trattamento di Fine Rapporto**

E' una indennità prevista dalla legge a favore di tutti i lavoratori dipendenti, erogata dal datore di lavoro al termine del rapporto. L'importo del TFR è ottenuto accantonando, per ogni anno di lavoro, una somma di poco inferiore ad una mensilità.

## **Redundancy Payments**

A payment that must be made by law to all permanent employees by the employer upon termination of the employment contract. The amount is calculated by multiplying a figure of just under a month's wage by the number of years the employee has been with the firm.

## **T.F.R. – Prime de fin de carrière**

C'est une indemnité prévue par la loi en faveur de tous les salariés, versé par l'employeur à la fin du contrat. La somme du TFR est obtenue en mettant de côté, pour chaque année de travail, une somme légèrement inférieure à une mensualité.

162

## **T.R.F. – Tratative ale încetării raportului de muncă**

Este o indemnizație prevăzută de lege în favoarea tuturor muncitorilor angajați, emisă de patron la sfârșitul raportului de muncă. Totalul sumei TFR este obținută depozitând în fiecare an de muncă, o sumă puțin inferioară remunerației lunare.

## **مكافأة نهاية الخدمة " TFR " :**

تعويض ينص عليه القانون لصالح كل العمال التابعين، يسدده رب العمل عند نهاية علاقة العمل. وتُدفع هذه المكافأة عن طريق وضع مبلغ جانبا كل سنة يقل عن مرتب شهري.





**LA NORMATIVA AMBIENTALE  
E DI SICUREZZA DEL LAVORO**

**REGULATIONS GOVERNING THE ENVIRON-  
MENT AND SAFETY IN THE WORKPLACE**

**LES REGLEMENTS SUR L'ENVIRONNEMENT  
ET LA SECURITE DU LIEU DE TRAVAIL**

165

**NORMATIVĂ DE MEDIU ȘI  
DE SIGURANȚĂ A MUNCII**

**القواعد المتعلقة بالبيئة  
وبالسلامة في العمل**



## Allergopatie

Sensibilità del lavoratore ad alcune sostanze che, a contatto con la pelle, danno luogo a rossori o pruriti. Sono possibili ulteriori manifestazioni allergiche quali l'asma. I principali prodotti che provocano allergie sono tinture, shampoo, ecc. (per gli acconciatori), cemento (per gli edili).

## Occupational Allergies

The sensitivity of a worker to particular substances that, on contact with the skin, cause rashes or itching. Other allergic reactions are possible, including asthma. The main products that provoke allergies are, for example, dyes, shampoo etc. (for hairdressers), or cement (for building workers).

## Allergie

Sensibilité du salarié à certaines substances, qui au contact avec la peau, donnent lieu à des rougeurs ou démangeaisons. D'autres manifestations allergiques sont possibles comme par exemple l'asthme. Les principaux produits qui provoquent des allergies sont les peintures, le shampoing, etc. (pour les coiffeurs), le ciment (dans la construction).

167

## Alergopatie

Sensibilitate a muncitorului la anumite substanțe care, în contact cu pielea, dau roșeli, mîncărimi. Sunt posibile ulterioare manifestări alergice ca astmul. Principalele produse care cauzează alergia sunt vopsele, șampon etc... (pentru vopsitori, coafori) , ciment (pentru zidari).

## الحساسيات:

حساسية العامل اتجاه بعض المواد التي يؤدي لمسها إلى احمرار الجلد أو الحكة. من الممكن التعرض لحساسيات أخرى كالربو. من بين المواد الرئيسية التي تسبب الحساسيات: صبغات، شامبو الخ (العاملين في تصفيف الشعر)، الإسمنت (العاملين في قطاع البناء).



## **Cartella sanitaria e di rischio**

Documento del Medico competente in cui sono annotati, oltre ai rischi a cui è esposto il lavoratore, i risultati delle visite, degli esami strumentali e di laboratorio nonché i giudizi di idoneità al lavoro.

## **Health and Risk File**

Document released by the Authorised Health Inspector which records the risks to which the worker is exposed, medical examination results, including on the spot tests and laboratory findings, as well as the worker's fitness to carry out his or her duties.

## **Fiche sanitaire et de risque**

Document du Médecin du travail où sont notés, en plus des risques encourus par le salarié, les résultats des visites, examens instrumentaux et en laboratoire ainsi que la déclaration d'aptitude au travail.

168

## **Carnet de sănătate și de risc**

Document al medicului competent în care sunt specificate, pe limbă riscurilor la care este expus muncitorul, rezultatele vizitelor, examenelor instrumentale și analizelor de laborator și părerea asupra capacității la muncă.

### **الملف الصحي:**

بطاقة يبين فيها طبيب الشغل نتائج الفحوصات، ويسجل فيها المخاطر التي يتعرض لها العامل، إضافة إلى رأيه الصحي عن أهلية العامل.

## **D.P.I. - dispositivi di protezione individuali**

Qualsiasi attrezzatura destinata ad essere indossata e tenuta dal lavoratore a scopo di protezione contro uno o più rischi che possono minacciarne la sicurezza o la salute durante il lavoro. I DPI più comuni sono: casco, guanti, scarpe antinfortunistiche, occhiali protettivi, cuffie antirumore, ecc..

## **D.P.I. - Individual Protection Equipment**

Any piece of equipment worn or kept by the worker to reduce one or more of the risks to his / her health or safety during the course of their work. The most common protection equipment includes: helmets, gloves, safety shoes, protective goggles, and ear-plugs.

## **D.P.I. – dispositifs de protection individuels**

N'importe quel équipement destiné à être porté ou tenu par le salarié pour sa protection contre un ou plusieurs risques qui peuvent en menacer la sécurité ou la santé pendant le travail. Les DPI les plus communs sont: casques, gants, chaussures de sécurité, lunettes protectrices, casques anti-bruit, etc.

169

## **D.P.I. – Dispozitive de protecție individuală**

Orice echipament destinat a fi îmbrăcat și uniforma de muncitor pentru a se proteja contra a unu sau mai multor riscuri care pot să le amenințe siguranța sau sănătatea în timpul muncii. D.P.I.-le cele mai comune sunt: casca, mănuși, pantofi contra accidentelor, ochelari de protecție, căști anti zgomot, etc.

## **الملابس الوقائية : DPI**

ملابس يرتديها العامل بهدف حماية نفسه من خطر معين أو مخاطر قد تهدد سلامته أو صحته أثناء العمل. وملابس الوقائية الشخصية الأكثر استعمالاً هي: خوذة، قفازات، أحذية ضد الإصابات، نظارات وقائية، كوفيات ضد الضجيج، الخ.

## **Giudizio di idoneità**

Giudizio conclusivo espresso dal medico competente a seguito della visita medica e degli accertamenti specialistici effettuati sul lavoratore. In esso si dichiara se il lavoratore è idoneo, o meno, a svolgere una determinata mansione.

## **Judgement of Capability**

A conclusive judgement expressed by the Authorised Health Inspector following medical examinations and specialist checks carried out on the worker. It declares the worker's fitness, or otherwise, to perform certain tasks.

## **Certificat d'aptitude**

Appréciation finale exprimée par le médecin du travail suite à une visite médicale et aux vérifications par des spécialistes effectuées sur le salarié. Dans celui-ci, on confirme si le salarié est apte ou non à exercer une mansion déterminée.

170

## **Examen de capacitate**

Păreră concluzivă exprimată de medicul competent în urma vizitei medicale și a analizelor de specialitate efectuate muncitorului. În acesta se declară capacitatea sau incapacitatea muncitorului pentru a desfășura o anumită activitate.

## **الأهلية:**

قرار نهائي يصدره طبيب الشغل بعد فحص العامل والتأكد من حالته الصحية، ويصرح بمقتضاه مدى أهلية العامل للقيام بمهمة معينة أم لا.

## **Infortunio sul lavoro**

Fattore che agisce improvvisamente e rapidamente sul lavoratore limitandone la funzionalità lavorativa. Si ha infortunio quando si verificano contemporaneamente tre caratteristiche: accade durante il lavoro, è prodotto da una causa violenta, provoca una lesione. Il danno è coperto da assicurazione INAIL.

## **Industrial Accident**

An event that suddenly and quickly affects the worker in such a way as to limit his or her ability to do his or her job. An accident in the workplace is defined as such when the following three conditions apply: it happens during working hours, it is provoked by a violent cause, and it causes injury. Damages are covered by INAIL insurance.

## **Accident du travail**

Facteur qui agit à l'improviste et rapidement sur le salarié en limitant sa fonctionnalité de travail. On a un accident du travail quand trois caractéristiques sont présentes en même temps: l'accident doit se produire pendant le travail, être le fruit d'une cause violente, et provoquer une lésion. Les dommages sont couverts par l'assurance INAIL.

171

## **Accident de muncă**

Factor care acționează spontan și cu rapiditate asupra muncitorului, limitându-i capacitatea de muncă. Este un accident când se verifică, în același timp, trei caracteristici: se întâmplă în timpul muncii, e produs de o cauză violentă, provoacă o leziune. Paguba este acoperită de asigurarea INAIL.

## **حوادث الشغل:**

حادث يتعرض له العامل بصفة مفاجئة ويحد من فعاليته في العمل. يعتبر هذا الحادث حادثة شغل عندما تجتمع ثلاث خاصيات في وقت واحد: ان يقع أثناء العمل، ان ينتج عن سبب عنيف، ان يسبب ضررا بدنيا. تتم تغطية الضرر من طرف تأمين "إينيل".

## **Limitazioni / Prescrizioni**

Sono obblighi impartiti dal medico competente al datore di lavoro relativamente ad alcune attività. Sono rivolte al singolo lavoratore in seguito al riscontro, durante la visita medica, di particolari situazioni cliniche (operaio edile non idoneo a lavorare su scale o ponteggi).

## **Restrictions / Prescriptions**

Obligations imposed by the Authorised Health Inspector on the employer with regard to specific activities. They concern individual workers and are the result of clinical observations made during the medical examination (e.g. a building worker may be deemed unfit to work on ladders or on scaffolding).

## **Limitations/prescriptions**

Il s'agit d'obligations prescrites par le médecin du travail à l'employeur pour certaines activités. Elles sont adressées au salarié suite à une constatation, pendant la visite médicale, de situations cliniques particulières (ouvrier du bâtiment inapte à travailler sur un échelle ou des échafaudages).

172

## **Limitări / Prescrieri**

Sunt obligații date de medicul competent patronului în ceea ce privește anumite activități. Se referă la un singur muncitor în urma controlului în timpul vizitei medicale, în situații clinice deosebite (muncitor în construcții în imposibilitatea de a lucra pe scări sau schele).

## **وصفات الطبيب:**

التزامات يوجِّهها طبيب الشغل إلى رب العمل تخص أنشطة معينة. تهم كل عامل بعد مقابلته وفحصه له (كعدم أهلية العامل في قطاع البناء لعود السلايم أو الصقائل).

## **Malattia professionale**

Malattia professionale, detta anche tecnopatia, è provocata dall'esposizione del lavoratore ad agenti inquinanti o a situazioni di rischio prolungate nel tempo (vedi Rischi). Il danno è coperto da assicurazione INAIL.

## **Occupational Illness**

Occupational disease or illness is provoked by prolonged exposure of the worker to pollutants or to high risk situations (see "Risks"). Damages are covered by INAIL insurance.

## **Maladie professionnelle**

Maladie professionnelle, appelée aussi "technopathie", est provoquée par l'exposition du salarié à des agents polluants ou à des situations à risque prolongées dans le temps (cf. risque). Les dommages sont couverts par l'assurance INAIL.

173

## **Boală profesională**

Boală profesională, zisă și tehnopatie, este provocată de expunerea muncitorului la agenții poluanți, nocivi, sau la situații de risc prelungite în timp (vezi "Riscuri"). Paguba este acoperită de asigurarea INAIL.

## **مرض مهني:**

المرض المهني، يسمى أيضا "تكنولوجيا"، يظهر نتيجة لتعرض العامل لعوامل ملوثة أو لحالات المخاطر لمدة طويلة (انظر مخاطر) تتم تغطية الضرر من طرف تأمين "إنيل".

## **Medico competente**

E' il medico che collabora con il datore di lavoro e il servizio di prevenzione e protezione dell'impresa; effettua gli accertamenti sanitari sui lavoratori esprimendo giudizi di idoneità al lavoro svolto; visita i luoghi di lavoro giudicandone l'idoneità.

## **Authorised Health Inspector**

The doctor who collaborates with the employer and the firm's "prevention and protection" service; this doctor performs medical checks on the workers in order to judge whether or not they are fit to do their jobs; he or she also visits places of work to ascertain whether or not they are fit for their purpose.

## **Médecin du travail**

C'est le médecin qui collabore avec l'employeur et le service de prévention et de protection de l'entreprise; il effectue les contrôles sanitaires auprès des salariés en exprimant des jugements d'aptitude à exercer leur travail. Il visite les lieux de travail en jugeant leur conformité.

## **Medic competent**

Este medicul care colaborează cu patronul și cu serviciul de prevenire și protecție al întreprinderii; efectuează controalele sanitare muncitorilor exprimându-și părerea asupra capacității la munca desfășurată acestora, inspectează locul de muncă, pentru a vedea dacă este adecvat.

## **طبيب الشغل:**

طبيب يتعاون مع رب العمل ومصحة الوقاية بالمقاولة؛ يقوم بالتحقق من صحة العاملين ومدى أهليتهم لمزاولة العمل، يزور أماكن العمل ويبدي تقييمه الصحي عن مدى ملائمتها لشروط السلامة.

## Rischi

Situazioni presenti sul posto di lavoro che possono causare danni alla salute dei lavoratori. Devono essere valutati e ridotti al minimo con opportune misure di prevenzione. Le categorie di rischi più comuni sono: fisico (rumore, amianto, ecc.), chimico (solventi, ecc.), biologico (batteri, ecc.), d'incendio.

## Risks

Potential situations in the workplace that can damage the health or safety of workers. They must be evaluated and minimised by appropriate preventative measures. The most common risk categories are physical (noise, ), chemical (solvents etc.), biological (bacteria etc.) and fire related.

## Risques

Situations présentes sur le lieu de travail qui peuvent nuire à la santé des salariés. Ils doivent être évalués et réduits au minimum avec des mesures de prévention opportunes. Les catégories de risques les plus communes sont d'origine: physique (bruit, amiante, etc.), chimique (dissolvants, etc.), biologique (bactéries, etc.), d'incendie.

175

## Riscuri

Situații existente la locul de muncă care pot cauza daune sănătății muncitorilor. Trebuie să fie evaluate și reduse la minim cu potrivite măsuri de protecție. Categoriile de risc cele mai comune sunt: fizice (zgomot, azbest, etc), chimice (dizolvanți, etc), biologice (bacterii, etc) de incendiu.

## المخاطر:

مواقف بمكان العمل بإمكانها أن تلحق أضرارا بصحة العمال. يجب تقييمها والحد منها باتخاذ إجراءات وقائية مناسبة. وهذه المخاطر منها: المادية (الضجيج، الأمانيت، الخ) الكيميائية (المنبيات، الخ) البيولوجية (الجراثيم، الخ)، وتلك المتعلقة بالحريق.



**277**

Decreto Legislativo 15/08/1991 n. 277. Recepisce una direttiva europea contro i rischi derivanti dall'esposizione durante il lavoro al piombo, amianto e rumore. Prevede la valutazione del rischio e interventi per la conseguente eliminazione.

**277**

Legislative Decree 15/08/1991 n. 277. It implements a European Directive against risks deriving from exposure to lead, asbestos and noise. It foresees a risk evaluation process and its subsequent elimination.

**277**

176

Décret Législatif 15/08/1991 n. 277. Il accueille une norme européenne contre les risques dérivant de l'exposition durant le travail, au plomb, à l'amianté et au bruit. Il prévoit une évaluation des risques et des interventions pour leur élimination éventuelle.

**277**

Decret de Lege 15/08/1991 n. 277.  
Primește o directivă europeană împotriva riscurilor care provin din expunerea în timpul muncii la plumb, azbest, zgomot. Prevede evaluarea riscului și intervenții pentru a-l elimina.

**:277**

تبنى المرسوم التشريعي رقم 277 الصادر في 15/08/1991 قاعدة قانونية أوروبية ضد مخاطر التعرض للرصاص، الأميوت والضجيج. يهتم بأخذ المخاطر بعين الإعتبار وبتخاذ الإجراءات لاجتنابها.

**303**

Decreto del Presidente della Repubblica del 19/03/1956 n. 303. Norme generali per l'igiene del lavoro. Contiene disposizioni di carattere generale e norme sugli ambienti di lavoro, difesa dagli agenti nocivi e sull'obbligo della sorveglianza sanitaria.

**303**

Decree of the President of the Republic 19/03/1956 n. 303. General regulations for hygiene in the workplace. It contains guidelines and rules concerning the working environment, protection from harmful substances and the obligation of health and safety "surveillance".

**303**

Décret du Président de la République du 19/03/1956 n. 303. Normes générales pour l'hygiène sur le lieu de travail. Il contient des dispositions de caractère général et des normes sur l'environnement au travail, l'interdiction d'agents nocifs et l'obligation d'une surveillance sanitaire.

177

**303**

Decret al Președintelui Republicii din 19/03/1956 n. 303. Norme generale pentru igiena muncii. Conține dispoziții cu caracter general și norme ale mediului de muncă, apărarea de substanțe nocive și pentru obligativitatea supravegherii sanitare.

**:303**

ينص مرسوم رئيس الجمهورية رقم 303 الصادر في 19/03/1956 على قواعد عامة تخص حفظ الصحة في أماكن العمل، ويحتوي على تدابير عامة وعلى قواعد تخص أماكن العمل، الحماية من المواد المضرّة وضرورة المراقبة الصحية.

**626**

Decreto Legislativo 19/09/1994 n. 626. Recepisce alcune direttive europee sul miglioramento della sicurezza nei luoghi di lavoro. Rende partecipi e responsabili, al fine della prevenzione sui luoghi di lavoro, tutti i soggetti presenti in azienda (datore di lavoro, direzione, medico competente, lavoratori).

**626**

Legislative Decree 19/09/1994 n. 626. It implements a number of European Directives regarding the improvement of safety in the workplace. It applies to everyone present in the firm and makes them responsible for accident prevention in the workplace (employer, management, Authorised Health Inspector, workers).

**626**

178

Décret Législatif 19/09/1994 n. 626. Il accueille certaines normes européennes sur l'amélioration de la sécurité sur les lieux de travail. Elle rend responsables et participants, afin d'une prévention sur les lieux de travail, tous les sujets présents dans l'entreprise (employeur, direction, médecin du travail, salariés).

**626**

Decret de Lege 19/09/1994 n.626. Primește câteva directive europene în ceea ce privește îmbunătățirea siguranței la locurile de muncă. Face participante și responsabile, la sfârșitul prevenirii riscurilor la locurile de muncă, toate persoanele prezente în întreprindere (patron, direcțiune, medic competent, muncitori).

**:626**

ينص المرسوم التشريعي رقم 626 الصادر في 19/09/1994 على بعض التدابير الأوروبية لتحسين السلامة في أماكن العمل؛ وهو موجه الى كل فعاليات المقاومة (رب العمل، إدارة، طبيب الشغل، عمال) كمساهمين ومسؤولين عن الوقاية في أماكن العمل.





**IL MERCATO**

**THE MARKET**

**LE MARCHÉ**

181

**PIAȚA**

**السوق**



## **Bisogno (di acquisto)**

Stato di necessità che crea disagio (psicologico o fisico) e può essere soddisfatto utilizzando un prodotto o un servizio. Alla base di ogni decisione di acquisto c'è sempre una situazione di bisogno: è quindi importante che l'impresa capisca come cambiano i bisogni dei consumatori.

## **Need (to purchase)**

A state which creates a need (psychological or real) which can be satisfied by the acquisition and use of a product or service. At the route of every purchase decision is a need, it is therefore essential that a firm understands how the needs of consumers change.

## **Besoin (d'achat)**

Etat de nécessité qui crée un malaise (psychologique ou physique) et peut être satisfait en utilisant un produit ou un service. A la base de toute décision d'achat, il y a toujours une situation de besoin: il est donc important que l'entreprise comprenne comment changent les besoins des consommateurs.

183

## **Nevoie (de cumpărare)**

Stare de necesitate care creează (psihologic și fizic) disconfort și care poate fi satisfăcută utilizând un produs sau un serviciu. La baza fiecărei decizii de cumpărare este mereu o situație de nevoie și deci e important ca întreprinderea să înțeleagă cum se modifică nevoile consumatorului.

## **الحاجة (للشراء):**

حالة الضرورة التي تؤدي إلى خلل (نفسي أو جسدي) ويمكن تلبيتها باقتناء منتج أو خدمة. بما أن الحاجة تكون وراء أي قرار للشراء، فمن الضروري أن تعي المقاول كيفية تغيير حاجات المستهلكين.



## **Cliente / Consumatore / Utente**

Chi acquista un prodotto o un servizio. Può essere una persona (consumatore finale), un'impresa, un ente pubblico. Può essere potenziale (non ha ancora acquistato, ma ha un bisogno da soddisfare) o reale. Può essere occasionale (compra qualche volta) o fedele (compra sempre dalla stessa impresa).

## **Customer / Consumer / User**

One who purchases a product or service. It could be a person (final consumer), a business or a public organisation. It could be potential (one who has not yet purchased, but who has a need to satisfy) or real. It could be occasional (one who buys every now and then) or loyal (one who always buys from the same company).

## **Client / Consommateur / Usager**

Celui qui achète un produit ou un service. Ce peut être une personne (consommateur final), une entreprise, un organisme public. Il peut être potentiel (il n'a pas encore acheté, mais doit satisfaire un besoin) ou réel. Il peut être occasionnel (il achète de temps en temps) ou fidèle (il achète toujours la même marque).

## **Client / consumator**

Cine achiziționează un produs sau un serviciu. Poate fi o persoană (consumator final), o întreprindere sau o entitate publică. Poate fi posibil (nu a achiziționat încă, dar ar avea nevoie) sau real. Poate fi ocazional (achiziționat din când în când) sau fidel (achiziționează mereu din același loc).

## **الزبون / المستهلك / المستعمل:**

كل من يشتري منتوجا أو خدمة. قد يكون شخصا (مستهلك نهائي)، مقاول، مؤسسة عمومية. وقد يكون محتملا (لم يشتري بعد لكن له حاجة يرغب في تلبيتها) أو حقيقيا. قد يكون عرضيا (يشتري أحيانا) أو مخلصا (يشتري دائما من نفس المقاول).

## **Concorrente / concorrenza**

Sono tra loro concorrenti (o "in concorrenza") imprese che si rivolgono ai medesimi clienti offrendo gli stessi prodotti con qualità e/o prezzo differenti, oppure prodotti diversi che soddisfano uno stesso bisogno. Ciascuna impresa cerca di ottenere sui concorrenti un vantaggio competitivo.

## **Competitor / Competition**

Businesses who aim at the same customers, offering the same products at a different price or a different level of quality, or who offer different products that satisfy the same needs, are competitors or "in competition". Each enterprise attempts to gain a competitive advantage over its competitors.

## **Concurrent / concurrence**

Sont concurrentes (ou "en concurrence") les entreprises qui s'adressent aux mêmes clients en leur offrant les mêmes produits à une qualité et/ou un prix différents ou bien des produits différents qui satisfont un même besoin. Chaque entreprise essaie d'obtenir sur ses concurrents un avantage compétitif.

185

## **Concurent / Concurență**

Sunt între ele concurențe (sau în concurență) societățile care se adresează acelorași clienți oferind aceleași produse de calitate și/sau preț diferit, sau produse diverse care satisfac aceiași nevoie. Fiecare societate caută să obțină cu ajutorul clienților un avantaj competitiv.

## **المنافس / المنافسة:**

المقاولات المتنافسة هي التي تتوجه إلى نفس الزبائن لتعرض عليهم نفس المنتجات ذات جودة و/أو ثمن مختلف أو منتجات مختلفة تلبي نفس الحاجة. تحاول كل مقاول أن تنال امتيازاً تنافسياً على منافسيها.

## **Dettagliante**

Soggetto che opera nell'ambito di un canale di distribuzione. Acquista un prodotto da un grossista o direttamente dall'impresa produttrice e si occupa di rivenderlo al consumatore finale applicando un ricarico sul prezzo (markup), al fine di ottenere un guadagno.

## **Retailer**

A business that operates within the context of a distribution channel. It buys a product from a wholesaler or directly from the producer, and resells it to the final customer applying a mark-up to the price with the aim of making a profit.

## **Détaillant**

Sujet qui opère dans le cadre d'un réseau de distribution. Il achète un produit chez un grossiste ou directement auprès de l'entreprise productrice et s'occupe de le revendre au consommateur final en augmentant le prix (marge commerciale), afin d'obtenir un bénéfice.

## **Distributor**

Persoană care lucrează în domeniul intermediarilor. Achiziționează un produs de la un angrosist sau direct de la fabrică și se ocupă de vânzarea lui la consumatorul final, aplicînd o mărire de preț (markup), obținînd la sfîrșit un cîștig.

## **بائع بالتقسيت:**

شخص يشتغل في إطار قناة التوزيع. يشتري منتوجا من بائع الجملة أو مباشرة من المقاوله المنتجة، ويبيعه للمستهلك النهائي بعد رفع الثمن (Mark-up) بهدف الربح.

## Distribuzione

Sequenza di azioni realizzate da imprese indipendenti (produttori, grossisti, dettaglianti) in relazione tra loro, aventi il fine di trasferire un bene dal produttore al consumatore finale. Ogni soggetto della catena distributiva realizza un guadagno.

## Distribution

A sequence of interconnected activities carried out by separate companies (producers, wholesalers, retailers) with the aim of physically transferring goods from the producer to the final customer. Each firm in the distribution chain makes (or attempts to make) a profit.

## Distribution

Séquence d'actions réalisées par des entreprises indépendantes (producteurs, grossistes, détaillants) en relation entre eux, ayant pour but de transférer un bien du producteur au consommateur final. Chaque sujet de la chaîne de distribution réalise un bénéfice.

187

## Distribuire

Serie de acțiuni realizate de societăți independente (producători, grosiști, vânzători) în colaborare între ele, avînd scopul de a transfera un bun de la producător la consumator. Fiecare obiect al acestei rețele de distribuție realizează un câștig.

## التوزيع:

سلسلة من العمليات تقوم بها مقاولات مستقلة (منتجين، بائعي الجملة، بائعين بالتقسيط) بهدف نقل سلعة من المنتج إلى المستهلك النهائي. كل منهم يحقق ربحاً في إطار القيام بعملية التوزيع.

## Domanda

Insieme delle richieste di acquisto rivolte a un determinato bene (es. il Personal Computer) o a uno specifico mercato (es. la domanda di informatica). Varia in relazione ai cambiamenti dei bisogni delle persone. L'analisi dei cambiamenti della domanda serve per definire le scelte aziendali verso il mercato.

## Demand

The total of all purchase requirements for a particular good (e.g. a personal computer) or a particular market (e.g. the demand for information technology). It varies according to people's needs. The analysis of changes in demand helps businesses make decisions in relation to their particular market.

## Demande

Ensemble des demandes d'achat pour un bien déterminé (par ex. un PC) ou pour un marché spécifique (par ex. la demande d'informatique). Elle varie en fonction des changements des besoins des personnes. L'analyse des changements de la demande sert à définir les choix des entreprises envers le marché.

## Cerere

Totalitatea cererilor de achiziție a unui produs determinat (ex Personal Computers) sau a unei piețe specifice (ex. cererea de informatică). Se modifică în funcție de schimbările nevoilor persoanelor. Analiza schimbărilor cererii folosește pentru a defini alegerile de întreprinderi spre piață.

## الطلب:

مجموعة طلبات لشراء منتج معين (الكومبيوتر مثلا) أو سوق معينة (طلب على الإعلاميات مثلا). يختلف الطلب حسب اختلاف حاجات الأشخاص. تحليل التغيرات في الطلب يفيد المقاتلة في تحديد اختياراتها اتجاه السوق.

## **Fidelizzare**

Insieme di azioni volte a far sì che un cliente, una volta effettuata una scelta, continui ad acquistare lo stesso prodotto o a fornirsi dalla stessa Impresa. Queste azioni possono consistere in: servizi particolari, sconti, benefit, omaggi, ecc.

## **Customer Loyalty**

There are a number of actions which are carried out in order to persuade a customer to continue to buy the same product or to buy from the same company, i.e. to create customer loyalty. These actions could consist of special services, discounts, benefits or free gifts.

## **Fidéliser**

Ensemble des actions visant à ce qu'un client, après avoir fait son choix, continue à acheter le même produit ou à se fournir auprès de la même entreprise. Ces actions peuvent consister en: services particuliers, remises, avantages, cadeaux, etc..

189

## **Fidelitate**

Totalitate de acțiuni îndreptate așa că un client, odată efectuată o alegere, continuă să achiziționeze același produs sau să se aprovizioneze de la același producător. Aceste acțiuni pot consta în : servicii particulare, ieftiniri, beneficii, cadouri, etc.

## **الوفائية:**

مجموعة إجراءات هدفها دفع الزبون، بعد اقتنائه لسلعة، الى الإستمرار في شراء نفس المنتج أو التزود من نفس المقابلة. قد تكون هذه الإجراءات: خدمات معينة، تخفيضات، فوائد، هدايا، الخ.

## **Gamma**

Varietà di prodotti o servizi offerti dall'impresa. Può essere più o meno ampia a seconda della politica adottata: differenziazione (offrire molti prodotti o servizi destinati a target ampi e diversificati) o specializzazione (offrire pochi prodotti o servizi destinati a target specifici e ristretti).

## **Range**

The variety of products or services offered by a business. It can be wider or more limited according to the policy adopted by the individual firm: differentiation (offering numerous products or services aimed at a wide and diversified target) or specialisation (offering a limited number of products or services aimed at specific, restricted targets).

## **Gamme**

Variété de produits ou de services offerts par l'entreprise. Elle peut être plus ou moins vaste selon la politique adoptée: différenciation (offrir beaucoup de produits ou de services destinés à des cibles vastes et diversifiées) ou spécialisation (offrir peu de produits ou services destinés à des cibles spécifiques et restreintes).

190

## **Gamă**

Varietate a produselor și serviciilor oferite de întreprindere. Poate fi mai mult sau mai puțin amplă, în funcție de politica adoptată: diferențiată (oferă multe produse sau servicii destinate la mari și variate target) sau specializată (oferă produse puține sau servicii destinate unui target specific și restrâns).

## **تشكيلة المنتجات:**

مجموعة منتوجات أو خدمات تعرضها المقاوله. وقد تكون، حسب السياسة المتبعة، واسعة النطاق تهدف الى التنوع (عرض منتوجات متعددة أو خدمات موجهة لأهداف متعددة ومختلفة)، أو ضيقة النطاق تهدف الى التخصص (عرض منتوجات أو خدمات قليلة موجهة لأهداف معينة ومحدودة).

## Grossista

Soggetto che opera nell'ambito di un canale di distribuzione. Acquista un prodotto direttamente dall'impresa produttrice e si occupa di rivenderlo a dettaglianti o ad imprese di trasformazione o di servizi, applicando un ricarico sul prezzo (markup), al fine di ottenere un guadagno.

## Wholesaler

A business that operates within the context of a distribution channel. It purchases a product directly from the producer and resells it to a retailer, a company who will transform the product in some way or to a service business, applying a mark-up to the price with the aim of making a profit.

## Grossiste

Sujet qui agit dans le cadre d'un réseau de distribution. Il achète un produit directement auprès de l'entreprise productrice et s'occupe de le revendre à des détaillants ou à des entreprises de transformation ou de services, en augmentant le prix (marge commerciale), afin d'obtenir un bénéfice

191

## Angrosist

Persoană care acționează în interiorul unei rețele de distribuire. Achiziționează un produs direct de la fabrică și se ocupă să-l revândă la vânzători sau la o întreprindere de prelucrare sau servicii, aplicînd o mărire de preț (markup) obținînd la sfîrșit un cîștig.

## بائع بالجملة:

شخص يشتغل في إطار قناة التوزيع. يشتري منتوجا مباشرة من المقاوله المنتجة ويبيعه لبائعي التفسيط أو لمقاولات التحويل أو الخدمات بعد رفع الثمن (Mark-up) بهدف الربح.



## Marca

Simbolo, parole, disegno o combinazione di questi. E' utilizzata per identificare un prodotto, un servizio o un'impresa. La marca ha l'intento di differenziare il bene, il servizio o l'impresa da quelli dei concorrenti, rendendoli facilmente e immediatamente riconoscibili al pubblico.

## Brand

A symbol, a phrase, a drawing or a combination of these. It is used to distinguish a product, service or company. The brand is intended to differentiate the good, service or firm from its competitors, making it easily and immediately recognisable by the public.

## Marque

192 Symbole, mot, dessin ou combinaison de ceux-ci. Elle est utilisée pour identifier un produit, un service ou une entreprise. La marque a pour but de différencier le bien, le service ou l'entreprise de celui de ses concurrents, en le rendant facilement et immédiatement repérable par le public.

## Marcă

Simbol, cuvinte, desen sau toate acestea combinate. E folosită pentru identificarea unui produs, serviciu sau întreprindere. Marca are rolul de a diferenția bunul, serviciul sau întreprinderea de concurență, făcându-le să fie recunoscute ușor și imediat de către public.

## العلامة التجارية:

رمز، كلمات، رسم أو هي كلها. تستعمل لتعريف منتج، خدمة أو مقالة. هدف العلامة التجارية هو التمييز بين منتج، خدمة أو مقالة المنافسين حتى يتسنى للعموم التعرف عليها بطريقة سهلة وسريعة.

## **Mercato**

Insieme di clienti, potenziali e reali, di un prodotto / servizio o di un'impresa. Più in generale, è anche insieme degli scambi di un settore produttivo (il mercato dell'auto), o di un'area geografica (il mercato asiatico).

## **Market**

Formed by the total number of real and potential customers demanding a company's product or service. More generally, it is the total amount of trade in a certain sector (e.g. the automotive market) or in a geographic area (the Asian market).

## **Marché**

Ensemble des clients, potentiels ou réels, d'un produit/service ou d'une entreprise. Plus généralement, c'est aussi l'ensemble des échanges d'un secteur de production (le marché de l'automobile), ou d'une zone géographique (le marché asiatique).

193

## **Piață**

Totalitatea clienților, posibili și reali, a unui produs/serviciu sau a unei întreprinderi. Mai general, este totalitatea schimburilor unui sector productiv (piața mașinilor) sau a unei arii geografice (piața asiatică).

## **السوق:**

مجموع الزبائن المحتملة والحقيقية لمنتوج / خدمة أو مقابلة. ويعني بصفة عامة مجموع المبادلات التي تخص قطاع إنتاجي واحد (سوق السيارات)، أو منطقة جغرافية (السوق الآسيوي).

## Offerta

Insieme di condizioni di vendita vantaggiose, proposte dall'azienda. Ha lo scopo di promuovere temporaneamente un prodotto o servizio, per venderne una maggiore quantità o di farlo conoscere a nuovi clienti. I vantaggi sono riferiti al prezzo (sconti), alla quantità (prendi due paghi uno), a omaggi, ecc.

## Special Offers

A series of advantageous sale conditions proposed by the seller. The aim is to temporarily promote a product or service in order to sell a greater quantity of it or to make potential new customers aware of it. Such advantages relate to the price (discounts), quantity (by one, get one free) or free gifts for example.

## Offre

Ensemble des conditions de ventes avantageuses, proposées par l'entreprise. Elle a pour but de promouvoir temporairement un produit ou un service, pour en vendre une plus grande quantité ou de le faire connaître à de nouveaux clients. Les avantages se réfèrent au prix (remises), à la quantité (deux pour le prix d'un), à des cadeaux, etc.

194

## Ofertă

Totalitatea condițiilor de vânzare avantajoase, propuse de întreprindere. Are scopul de a promova temporar un produs sau serviciu, pentru a-l vinde în cantitate mare sau pentru a-l face cunoscut noilor clienți. Avantajele se referă la preț (ieftiniri), cantitate (iei două plătești una), la cadouri, etc.

## العرض:

جملة من الشروط المفيدة للبيع تقترحها المقابلة تهدف مؤقتاً لإنعاش مبيعات منتج أو خدمة وبيع كمية كبيرة منه أو التعريف به لدى زبائن جدد. وتشير هذه الشروط الى الثمن المناسب (تخفيضات)، والى الكمية (أداء ثمن منتج واحد وأخذ إثنين)، الى الهدايا، الخ.

## Prezzo

Quantità di denaro che un acquirente deve pagare ad un fornitore come corrispettivo della vendita di un prodotto o servizio. Il prezzo è deciso dal venditore, ma è condizionato dalla percezione, che hanno i compratori, del valore del bene acquistato (qualità, rarità, funzionalità, estetica, ecc.).

## Price

The amount of money a buyer must pay to a supplier in exchange for the acquisition of a good or service. The price is decided by the seller but is also influenced by the perception that the buyer has of the product's value (quality, rarity, functionality, appearance, etc.).

## Prix

Somme d'argent qu'un acheteur doit payer à un fournisseur en contrepartie de la vente d'un produit ou service. Le prix est décidé par le vendeur, mais il est conditionné par la perception qu'ont les acheteurs, de la valeur du bien acquis (qualité, rareté, fonctionnalité, esthétique, etc.).

195

## Prețul

Suma de bani pe care un cumpărător trebuie să o plătească furnizorului corespunzătoare vânzării unui produs sau serviciu. Prețul e decis de vânzător, dar condiționat de cum îl percep cumpărătorii, de valoarea bunului achiziționat (calitate, raritate, funcționalitate, aspect, etc.) .

## الثمن:

مبلغ مادي يدفعه المشتري للمزود مقابل منتج أو خدمة ما. يتم تحديد الثمن من طرف البائع، لكنه مشروط بالفكرة التي يكونها المشترون على قيمة المنتج المشتري (جودة، ندرة، فعالية، جمالية، الخ).

## Promozione

Insieme di azioni realizzate da un'impresa con l'obiettivo di incentivare l'acquisto di prodotti o servizi e di farli conoscere. Esse consistono in condizioni di vendita vantaggiose (offerta) unite a iniziative di comunicazione pubblicitaria.

## Promotion

A series of activities carried out by a business in order to encourage the purchase of products or services or to raise its public profile. Such activities include beneficial sale conditions (special offers) and advertising initiatives.

## Promotion

Ensemble des actions réalisées par une entreprise dans le but de relancer l'achat de produits ou services et de les faire connaître. Elles représentent des conditions de ventes avantageuses (offre) à travers une série de communications publicitaires.

## Promovare

Totalitatea acțiunilor realizate de întreprindere cu scopul de încuraja achiziționarea de produse sau servicii și de a le face cunoscute. Acestea constau în condiții de vânzare avantajoase (ocazii) unite cu inițiative de comunicare publicitară.

## الدعاية:

مجموع العمليات التي تقوم بها المقابلة بهدف التحفيز على شراء منتجات أو خدمات والتعريف بها، وتتمثل في شروط مفيدة للبيع (العرض) مصحوبة بحملات إشهارية.

## Qualità

Insieme di caratteristiche di un prodotto, di un servizio o di un processo produttivo che corrispondono a standard considerati ottimali dal cliente. La qualità può essere certificata da appositi organismi sulla base di standard definiti dalle norme internazionali (ISO e VISION).

## Quality

The characteristics of a product, service or production process that correspond to standards considered acceptable by the customer. Quality can be certified by special organisations based on standards defined by international regulations (ISO and VISION).

## Qualité

Ensemble des caractéristiques d'un produit, d'un service ou d'un processus de production qui correspondent à des critères considérés optimaux par le client. La qualité peut être certifiée par des organismes compétents en la matière sur la base de critères définis par les normes internationales (ISO et VISION).

197

## Calitate

Totalitatea caracteristicilor unui produs, unui serviciu sau ale unui proces productiv care corespund unui standard considerat optim de client. Calitatea poate fi certificată de către organele în măsură pe baza standardelor internaționale (ISO și VISION).

## الجودة:

خصايات تميز منتج، خدمة أو عملية الإنتاج، وتتطابق مع معايير يعتبرها الزبون جد ممتازة. هناك هيئات مختصة تتأكد من الجودة وتعتمد معايير تحدها قواعد دولية (ISO و VISION).

## Rate / Rateale

Strumento proposto dalle imprese agli acquirenti per agevolare il pagamento di beni e servizi. Consiste nel suddividere quanto dovuto in quote uguali (rate) da versare a scadenze dilazionate nel tempo. Può prevedere il pagamento aggiuntivo di un interesse come risarcimento per la dilazione dell'incasso.

## Instalments

A system proposed by businesses to their customers to facilitate payment of goods and services. The amount owed is divided into equal quotas (i.e. instalments) to be paid at regular intervals on specific deadlines. The addition of interest may be foreseen to compensate for delayed payment.

## Mensualité / Mensuellement

Instrument proposé par les entreprises aux acheteurs pour faciliter le paiement de biens ou de services. Elle consiste à subdiviser la somme totale due en parts égales (mensualités) à verser à des échéances précises, différées dans le temps. Elle peut prévoir le paiement additionnel d'un intérêt comme dédommagement pour le délai de l'encaissement.

198

## Rate

Instrument propus de întreprindere clienților pentru a ușura plata bunurilor și serviciilor. Constă în împărțirea totalului în rate egale de plătit la o dată fixă. Poate să prevadă plata suplimentară pentru a despăgubi amînarea acesteia.

## شراء بالتقسيط:

وسيلة تقترحها المقاولات على المشتريين بهدف تسهيل أداء ثمن منتجات وخدمات. تتجلى في تقسيم المبلغ الواجب أدائه إلى حصص متساوية (أقساط)، وتُسدد في مواعيد متباعدة. قد تُؤدى فائدة إضافية كتعويض عن أي تأخير في الموعد المحدد للأداء.

## Target

Gruppo di potenziali clienti di un prodotto o servizio, aventi caratteristiche comuni. Ogni impresa definisce il target di clienti cui vuole rivolgersi. Il target è definito analizzando i fattori che determinano il bisogno di acquisto del prodotto o servizio (es. età, reddito, stile di vita, cultura, ecc.).

## Target

A group of potential customers for a product or service with common characteristics. Each firm defines its target customers by analysing the factors that determine the need to purchase the product or service (e.g. age, lifestyle, education, etc.).

## Cible

Groupe de clients potentiels d'un produit ou d'un service, ayant des caractéristiques communes. Chaque entreprise définit la cible de clients à laquelle il veut s'adresser. La cible est définie en analysant les facteurs qui déterminent le besoin d'achat du produit ou du service (par ex. l'âge, le revenu, le style de vie, la culture, etc.)

199

## Target

Grup de posibili clienți ale unui produs sau serviciu, cu caracteristici comune. Fiecare întreprindere are un target de clienți la care se apelează. Target-ul se definește analizând factorii care determină nevoia de achiziție al produsului sau serviciului (ex. vîrstă, venit, stil de viață, cultura, etc.).

## الهدف:

مجموع الزبائن المحتملين لشراء منتج أو خدمة والذين تجمعهم خصائص مشتركة. تحدد كل مقابلة نوع الزبائن الذين تستهدفهم. يتم تحديد الهدف بعد تحليل العوامل التي توجد وراء الحاجة إلى اقتناء منتج أو خدمة (السن، الدخل، اسلوب الحياة، الثقافة، الخ).



## Usura

E' l'attività di prestare denaro richiedendo il pagamento di un interesse superiore a quello massimo stabilito per legge. Praticare interessi usurari approfittando dello stato di bisogno, è reato punibile dalla legge. E' possibile denunciare l'usura ad un numero verde del Ministero degli Interni.

## Usury

Usury is the practice of lending money at an interest rate which is higher than the maximum established by law. The setting of usurious interest rates, exploiting those in need, is an offence punishable in a court of law. This illegal practice can be reported to the "Ministero degli Interni" (The equivalent of the Home Office) by calling a freephone number ("numero verde").

## Usure

C'est une activité qui consiste à prêter de l'argent en demandant le paiement d'un intérêt supérieur à l'intérêt maximum pratiqué (établi par la loi). Pratiquer des intérêts usuraires en profitant des besoins des personnes, est un délit puni par la loi. Il est possible de dénoncer l'usure à un numéro vert du Ministère de l'Intérieur.

## Camătă

E activitatea de împrumut de bani în care se cere plata unei dobânzi superioare celei maxim (stabilită prin lege). Practicarea acesteia, profitându-se de situații de necesitate, este o încălcare a legii. Se poate denunța la un "număr verde" al Ministerului de Interne.

## القدرة التنافسية:

عامل قوة تحضى به المقاوله في السوق بالمقارنة مع منافسيها. تركز الفائدة التنافسية على نقط قوة مختلفة: تفرّد بالمنتوج أو الخدمة، جودة، ماركة مشهورة، تقرب من الزبون، ضمانات، الخ.

## **Valore atteso**

E' il valore che il cliente si attende dal prodotto o servizio prima dell'acquisto, ossia l'insieme dei benefici che si aspetta di ottenere utilizzandolo. Può essere influenzato dalla pubblicità, da esigenze personali, da esperienze passate. Può essere smentito o confermato dal valore percepito.

## **Expected Value**

The value that the customer expects from the product or service before purchasing it, or in other words, the total benefits expected from its use. It could be influenced by advertising, personal requirements or by past experience. Expected value can be challenged or confirmed by perceived value.

## **Valeur attendue**

Il s'agit de la valeur que le client attend du produit ou service avant son achat, soit l'ensemble des bénéfices qu'il entend en tirer en l'utilisant. Elle peut être influencée par la publicité, par des exigences personnelles, par des expériences passées. Elle peut être démentie ou confirmée par la valeur effectivement perçue.

201

## **Valoare așteptată**

Este valoarea pe care clientul o așteaptă de la produs sau serviciu, prima de a-l achiziționa sau totalitatea beneficiilor care se așteaptă să le obțină folosindu-le. Poate fi influențată de publicitate, de exigențe personale, de experiențe trecute. Poate fi dezmințită sau confirmată, în funcție de valoarea percepută.

## **القيمة المنتظرة:**

قيمة المنتج أو الخدمة يتوقعها الزبون قبل الشراء، أو مجموع المنافع التي ينتظرها عند استعمال المنتج أو الخدمة. وقد يكون دافع الشراء هو الإشهار، حاجات شخصية أو تجارب سابقة. وقد يؤكد الزبون هذه القيمة أو ينفيها وذلك حسب إدراكه لها.

## Valore percepito

Corrisponde all'insieme dei benefici percepiti dal cliente in seguito all'acquisto o all'utilizzo del prodotto o servizio. E' importante che il valore percepito non sia mai inferiore a quello atteso, per evitare la delusione e la possibile perdita del cliente.

## Perceived Value

The benefits acknowledged by the customer following the purchase and/or use of a product or service. It is important to a firm that the perceived value is never inferior to the expected value so as to avoid disappointment and the possible loss of a customer.

## Valeur perçue

Elle correspond à l'ensemble des bénéfices perçus par le client suite à l'achat ou à l'utilisation du produit ou du service. Il est important que la valeur perçue ne soit jamais inférieure à la valeur attendue, pour éviter la désillusion et la perte possible du client.

## Valoare percepută

Corespunde totalității beneficiilor percepute de client în urma achiziționării sau folosirii produsului sau serviciului. E important ca valoarea percepută să nu fie inferioară a celei așteptate, pentru a evita dezamăgirea sau chiar pierderea clientului.

## القيمة المحسوسة:

مجموع المنافع التي يدركها الزبون بعد شراء أو استعمال منتج أو خدمة. مهم جدا أن لا تقل القيمة المدركة عن القيمة المنتظرة لاجتناب خيبة أمل واحتمال فقدان الزبون.

## **Vantaggio competitivo**

Condizione di forza dell'impresa sul mercato rispetto ai concorrenti. Il vantaggio competitivo si può basare su diversi punti di forza: unicità del prodotto o servizio, qualità, marca conosciuta, vicinanza al cliente, garanzie, ecc..

## **Competitive Advantage**

A position of strength on the market for a business with respect to its competitors. Such a position can be obtained through the uniqueness of the product or service, its quality, a well-known brand, convenience for the customer, guarantees etc.

## **Avantage compétitif**

Etat de force d'une entreprise sur le marché par rapport à ses concurrents. L'avantage compétitif peut se baser sur différents points de force: unicité du produit ou du service, qualité, marque connue, proximité du client, garanties, etc.

203

## **Avantaj al competiției**

Condiție de forță a întreprinderii pe piață în comparație cu rivalii. Avantajul competițional se poate baza pe diferite puncte forte: unicitate a produsului sau serviciului, calitate, marcă cunoscută, apropierea de client, garanție, etc

### **البائع:**

هو الذي يبيع منتجات أو خدمات بإسم ولصالح المقاومة. والبائعون (ويسمون أيضا "مستخدمي البيع أو الإتصال") هم البائعون لحساب الغير، الممثلون التجاريون، الوكلاء والتقنيون المكلفون بالبيع. لهم دراية كبيرة بالزبائن ومعلومات عن السوق.

## Venditore

Colui che svolge un'attività di vendita di prodotti o servizi in nome e per conto dell'impresa. Sono venditori (detti anche "personale di vendita" o "di contatto") i commessi, i rappresentanti, gli agenti e i tecnici di vendita. Conoscono bene i clienti e possiedono utili informazioni sul mercato.

## Seller

One who performs activities which lead to the sale of a product or service on behalf of a firm. Sellers (also defined as "sales" or "contact" personnel) could be shop assistants, sales representatives, agents or sales technicians. They know their customers well and they possess useful market information.

## Vendeur

C'est celui qui exerce une activité de ventes de produits ou de services au nom et pour le compte d'une entreprise. Sont considérés comme vendeurs (appelés aussi "personnel de vente" ou "en contact") les commis de magasins, les représentants, les agents et les techniciens de vente. Ils connaissent bien les clients et possèdent des informations utiles sur le marché.

## Vînzător

Acela care desfășoară o activitate de vânzare de produse sau servicii în numele și în contul întreprinderii. Sunt vînzători (ziși și "personal de vânzare" sau "de contact") reprezentanții, agenții și tehnicienii de vânzare. Cunosc bine clienții și dețin informații utile despre piață.

## الربا:

عملية سلف وطلب أداء فائدة تفوق الحد الأقصى الذي ينص عليه القانون. تطبيق فوائد ربوية لاستغلال حاجة طالب السلف جريمة يعاقب عليها القانون. يمكن التبليغ عن الربا بالإتصال بالرقم الأخضر بوزارة الداخلية.





**LA GESTIONE ECONOMICA  
E FINANZIARIA**

**ECONOMIC AND FINANCIAL  
MANAGEMENT**

**LA GESTION ECONOMIQUE  
ET FINANCIERE**

207

**GESTIUNEA ECONOMICO - FINANCIARĂ**

**التسيير الإقتصادي والمالي**





## **Ammortamento**

Reintegrazione graduale nell'impresa di capitale utilizzato per investimenti in beni materiali (macchinari, attrezzature, ecc.) o immateriali (licenze software, ecc.). Avviene accantonando quote annuali calcolate in base al tempo di recupero del valore investito attraverso il fatturato prodotto dall'azienda.

## **Amortization**

The gradual restoration into the business of the capital invested in tangible (machinery, equipment etc.) or intangible goods (e.g. software licences). It is quantified by calculating annual quotas according to the time required to recover the sum invested through the turnover generated by the business.

## **Amortissement**

Réintégration graduelle dans l'entreprise du capital utilisé pour des investissements en biens matériels (machines, outillages, ..etc.) ou immatériels (licences logiciels, etc.). On y arrive en mettant de côté des cotisations annuelles calculées sur la base du temps de récupération de la valeur investie à travers le chiffre d'affaires produit par l'entreprise.

209

## **Amortizare**

Reintegrarea treptată în întreprindere a capitalului utilizat pentru investiții în bunuri materiale (utilaje, echipamente, etc.) sau imateriale (licențe, software, etc.) Se determină punând deoparte rate anuale calculate în baza timpului de recuperare a valorii investite cu ajutorul produsului facturat de societate.

## **الإهلاك:**

إسترجاع تدريجي لرأس المال المقاوله الخاص بالإستثمار في أملاك مادية (آلات، معدات، الخ) أو غيرمادية (رخص البرامج المعلوماتية، الخ). يتم ذلك عن طريق ادخار حصص سنوية تُحسب على أساس مدة استرداد القيمة المستثمرة بواسطة مبلغ معاملات المقاوله.

## Banca

Impresa avente funzione di intermediazione tra chi risparmia il denaro e chi lo richiede come prestito, con lo scopo di impiegarlo per finanziare l'attività dell'azienda, o per altre necessità.

## Bank

An enterprise that acts as an intermediary between those who save money and those who request it in the form of a loan, with the aim of using it to finance commercial activities or for other necessities.

## Banque

Société ayant la fonction d'intermédiation entre ceux qui économisent de l'argent et qui le demandent en prêt, dans le but de l'utiliser pour financer l'activité de l'entreprise, ou pour d'autres nécessités.

210

## Bancă

Societate care are funcție de intermediar între cel care economisește banul și cel care îl cere cu împrumut, cu scopul de a-l utiliza pentru finanțarea activității întreprinderii, sau pentru alte necesități.

## البنك:

مقاوله تقوم بدور الوساطة بين الذي يدخر المال والذي يقترضه بهدف استخدامه لتمويل أنشطة المقاوله أو لحاجيات أخرى.

## Capitale investito

Insieme di denaro impiegato dall'azienda per svolgere la propria attività; è suddiviso per funzioni di impiego (cassa, banca, crediti, magazzino, immobilizzi, cauzioni, avviamento, ecc.)

## Investment Capital

The sum of money employed by the business in order to carry out its activities; it is categorised according to its use (cash, bank loans, credits, warehouse, immovable property, deposits, goodwill , etc.).

## Capital investi

Quantité déterminée d'argent utilisée par l'entreprise pour exercer sa propre activité; il est divisé par fonctions d'utilisation (caisse, banque, crédits, stockage, immobilisation, cautions, achalandage, etc.).

211

## Capital investit

Total de bani folosiți de către societate pentru desfășurarea propriei activități; este clasificat în grupe de folosință (casă, bancă, credite, depozite, mijloace fixe, garanții, volumul afacerii, etc.)

## رأس المال المستثمر:

مال مستخدم من طرف المقاوله لممارسة أنشطتها؛ وينقسم حسب كيفية استخدامه (صندوق، بنك، اعتمادات، مخزن، عقارات ثابتة، كفالات، رواج، الخ).

## **Cassa / Liquidità**

Somma di denaro disponibile in contanti che può quindi essere immediatamente spesa, investita o risparmiata.

## **Liquidity**

The sum of money available in cash and which can be immediately spent, invested or saved.

## **Liquidités**

Somme d'argent immédiatement disponible en espèces qui peut donc être immédiatement dépensée, investie ou épargnée.

212

## **Casă / Lichiditate**

Sumă de bani disponibilă în numerar, care prin urmare poate fi cheltuită imediat, investită sau economisită.

## **السيولة:**

مبلغ من المال في شكل نقد ويمكن بالتالي صرفه فورا، استثماره أو ادخاره.

## **Costo**

Operazione economica derivante dall'acquisto di beni e servizi necessari allo svolgimento dell'attività dell'impresa (materie prime, lavorazioni, energia, ecc.).

## **Cost**

That which derives from the purchase of goods and services required for the activities of an enterprise (raw materials, processing, energy etc.)

## **Coût**

Opération d'économie dérivant de l'achat de biens et de services nécessaires au déroulement de l'activité de l'entreprise (matières premières, fabrications, énergie, etc.).

213

## **Cost**

Operație economică derivată din cumpărarea de bunuri și servicii necesare dezvoltării activității întreprinderii (materii prime, procesul de prelucrare, energie, etc.)

## **الكلفة:**

عملية اقتصادية تقوم بها المقاوله نتيجة لشراء سلع وخدمات ضرورية لمزاولة نشاطها (مواد أولية، مصنعات، طاقة، الخ).

## Costo fisso e Costo variabile

Il costo FISSO (affitto, retribuzioni ecc.) è un costo il cui valore unitario tende a rimanere costante, rispetto al variare del fatturato; il costo VARIABILE (materie prime, lavorazioni esterne ecc.) è un costo il cui valore unitario tende a modificarsi proporzionalmente al variare del fatturato.

## Fixed and Variable Costs

FIXED costs (rent, salaries etc.) are those which tend to remain constant even though turnover may vary; VARIABLE costs (raw materials, external services etc.) tend to change in proportion to increases or decreases in turnover.

## Coût fixe et coût variable

Le coût FIXE (loyers, rétributions, etc.) est un coût dont la valeur unitaire tend à rester constante, par rapport à la variation du chiffre d'affaires; le coût VARIABLE (matières premières, fabrications externes, etc.) est un coût dont la valeur unitaire tend à se modifier proportionnellement à la variation du chiffre d'affaires.

214

## Cost fix și cost variabil

Costul FIX (chirie, salarii, etc.) este un cost în care valoarea unitară tinde să rămână constantă, în comparație cu variația facturatului; costul VARIABIL (materii prime, prelucrări externe, etc.) e un cost în care valoarea unitară tinde să se modifice proporțional cu variația facturatului.

## الكلفة الثابتة والكلفة المتغيرة:

الكلفة الثابتة (تأجير، أجور، الخ)، هي كلفة تميل قيمتها الوحديية إلى الثبات بالنسبة إلى تغيير مبلغ المعاملات، أما الكلفة المتغيرة (مواد أولية، مصنعات خارجية، الخ) فتتغير قيمتها الوحديية بالنسبة إلى تغيير مبلغ المعاملات.

## **Crediti**

Somme di denaro alle quali si ha diritto in seguito all'emissione di fatture o di ricevute, per le quali il momento dell'incasso effettivo del denaro avviene successivamente alla realizzazione della vendita del bene o del servizio.

## **Liabilities**

Sums of money owed to other entities following the receipt of an invoice, for which the effective outflow of money will occur some time after the purchase of the goods or services has been completed.

## **Crédits**

Sommes d'argent auxquelles on a droit suite à l'émission de factures ou de reçus, pour lesquelles le moment de l'encaissement effectif de l'argent se fait après à la vente du bien ou du service.

215

## **Credite**

Suma de bani la care se are dreptul în urma emiterii unei facturi sau a unei chitanțe pentru care momentul încasării efective a banilor se efectuează imediat după realizarea vânzării bunului sau serviciului.

## **الإعتمادات:**

مبالغ مالية للمقابلة الحق فيها بعد إصدار فواتير أو إيصالات، والتي يتم تحصيلها الفعلي بعد عملية بيع السلعة أو الخدمة.



## Debiti

Somma di denaro dovute ad altri soggetti a seguito di ricevimento di fatture, per le quali l'uscita effettiva di denaro avviene successivamente al momento dell'acquisto del bene o del servizio.

## Current Assets

Sums of money which an enterprise has the right to following the issue of an invoice or receipt, when payment is made some time after the sale of the goods or services has taken place.

## Dettes

Sommes d'argent dues aux autres sujets suite à la réception de factures, pour lesquelles la sortie effective d'argent se fait après l'achat du bien ou du service.

216

## Debite

Suma de bani datorată altor indivizi în urma primirii unei facturi, pentru care ieșirea efectivă a banilor se efectuează succesiv momentului cumpărării bunului sau serviciului.

## الديون:

مبالغ مالية يجب أدائها إلى أشخاص آخرين بعد التوصل بفواتير، والتي يتم أدائها الفعلي بعد شراء السلعة أو الخدمة.

## **Debiti a breve termine e Debiti a lungo termine**

I debiti a BREVE TERMINE rappresentano somme di denaro da restituire in un periodo di tempo inferiore all'anno (fornitori, IVA, stipendi, ecc.); i debiti a LUNGO TERMINE sono somme di denaro da restituire in tempi superiori ad un anno (leasing, finanziamenti, mutui, ecc.).

## **Short term and long term liabilities**

SHORT TERM liabilities are sums of money which must be paid within a period of one year (suppliers, VAT, wages etc.); LONG TERM LIABILITIES are sums of money which must be paid within a period of more than one year (leases, loans, mortgages etc.).

## **Dettes à court terme et dettes à long terme**

Les dettes A COURT TERME représentent des sommes d'argent à rendre dans une période inférieure à l'année (fournisseurs, TVA, salaires, etc.); les dettes A LONG TERME sont des sommes d'argent à restituer dans des délais dépassant une année (leasings, financements, emprunts, etc.).

217

## **Debite pe termen scurt și Debite pe termen lung**

Debitele pe TERMEN SCURT reprezintă suma de bani de restituit într-o perioadă de timp inferioară unui an (furnizori, TVA, salarii, etc.); debitele pe TERMEN LUNG sunt sume de bani de restituit în perioade de timp superioare unui an (leasing, finanțări, împrumuturi, etc.).

## **الديون القصيرة المدى / الديون الطويلة المدى:**

ديون قصيرة المدى هي مبالغ مالية يجب دفعها في أجل يقل عن سنة (مؤمنون، ضريبة على القيمة المضافة، أجور، الخ)؛ وديون طويلة المدى هي مبالغ مالية يجب أدائها في أجل يزيد عن سنة (قرض إيجاري "leasing"، تمويلات، قروض، الخ).

## **Fatturato**

Volume di lavoro sviluppato in un determinato periodo di tempo (normalmente un anno), desumibile dall'emissione di fatture, ricevute e scontrini fiscali.

## **Turnover**

The amount of money generated in a defined period of time (usually a year), obtainable through the issue of invoices or receipts.

## **Chiffre d'affaires**

Quantité de travail effectué dans une période donnée (normalement un an), déductible de l'émission des factures, reçus et tickets de caisse.

218

## **Facturat**

Volum de lucru desfășurat într-o perioadă determinată de timp (de obicei un an) care poate fi extras din facturile emise, primite și bonurile fiscale.

## **رقم المعاملات:**

حجم الأعمال التي حُققت في ظرف زمني معين (سنة عادة)، يُستنتج من الفواتير، الإيصالات، والقسيمة الجبائية التي تم إصدارها.

## **Fatturato di pareggio**

Volume di lavoro che l'impresa deve produrre per raggiungere l'equilibrio tra ricavi e costi (fissi e variabili); al punto di pareggio il risultato operativo è zero.

## **Break-even point**

The volume of work that an enterprise must produce in order to generate enough revenue to offset its costs (fixed and variable); at the break-even point, operating profit is zero.

## **B.E.P. (Break even point - Point mort)**

Quantité de travail que l'entreprise doit produire pour atteindre l'équilibre entre les revenus et les coûts (fixes et variables); au point mort, le compte d'exploitation est nul.

219

## **Facturat de parietate**

Volum de lucru pe care societatea trebuie să-l producă pentru a atinge echilibrul între profit și costuri (fixe și variabile); în punctul de parietate rezultatul operativ este zero.

## **رقم المعاملات الخاص بالموازنة:**

حجم أعمال يجب أن تنتجه المقابلة من أجل الحصول على التوازن بين المداخل والتكاليف (الثابتة والمتغيرة)؛ وعند حصول نقطة التوازن، يكون حاصل الإستغلال لا شيء.

## Finanziamenti

Forniture di denaro occorrenti all'impresa per poter esercitare l'attività; sono suddivisi in tempi di restituzione annuale o superiore all'anno. I soggetti ai quali restituire i finanziamenti possono essere i terzi (fornitori, banche, mutui, ecc.) oppure i soci stessi dell'azienda (capitale proprio).

## Financing

Provisions of money required by an enterprise to carry out its commercial activities; it is divided into pay-back periods of one year and more than one year. The entities to which the sum must be repaid could be third parties (suppliers, banks, building societies, etc.) or partners of the company itself.

## Financements

Sommes d'argent fournies à l'entreprise pour pouvoir exercer son activité, restituables en un an ou plus. Les sujets auxquels restituer les financements peuvent être des tiers (fournisseurs, banques, emprunts, etc.) ou bien les associés mêmes de l'entreprise (capital propre).

220

## Finanțări

Finanțări de bani necesare societății pentru a putea desfășura activitatea; se clasifică în timp de restituire anuală sau superioară unui an. Subiecții cărora li se pot restitui finanțările pot fi terți (furnizori, bănci, împrumuturi, etc.) sau asociații societății (capitalul propriu).

## التمويلات:

موارد مالية يتحتم على المقاوله التوفر عليها للقيام بأنشطتها؛ و تنقسم فترة إرجاعها إلى سنة أو أكثر. قد يكون الغير هم الأشخاص الذين ترجع اليهم هذه التمويلات (ممولون، أبناك، قروض، الخ) أو قد يكون شركاء المقاوله انفسهم (رأس مال ذاتي).

## **Immobilizzazione**

Qualsiasi forma di impiego di capitale per un periodo medio/lungo e comunque superiore ad un anno, (capitale impiegato in immobili, impianti, macchinari, macchine elettroniche, attrezzature, automezzi, licenze, ecc.).

## **Immobilisation**

Whenever capital is tied up for the medium to long term (at least a year) in buildings, equipment, machinery, electronics, apparatus, vehicles, licences etc.

## **Immobilisation**

Toute forme d'utilisation de capital pour une période moyenne/longue et supérieure à un an (capital utilisé en biens immeubles, installations, machines, machines électroniques, licences, véhicules, etc.)

221

## **Imobilizare**

Orice formă de întrebuințare a capitalului pentru o perioadă medie / lungă și deci superioară unui an, (capital plasat în mijloace fixe, utilaje, instalații, mecanisme, mașini electronice, echipamente, autovehicole, licențe, etc.).

## **الأمالك الثابتة:**

كل شكل من أشكال استثمار رأس المال خلال مدة متوسطة / طويلة تتجاوز سنة (استثمار في عقارات، أجهزة، آلات ميكانيكية، آلات إلكترونية، معدات، وسائل النقل، رخص، الخ).

## Interesse e tasso di interesse

L'interesse è il compenso spettante a chi presta o deposita un determinato capitale per un certo periodo di tempo. Il tasso di interesse è la percentuale di rendimento del capitale risparmiato o di onere, del capitale ricevuto a prestito, per un periodo di tempo definito (normalmente a base annua).

## Interest and interest rates

Interest is the fee charged by whoever lends or deposits a certain amount of capital for a specific period of time. The interest rate is the percentage that the lender yields on the amount of money saved or lent over an established period of time (usually on an annual basis).

## Intérêt et taux d'intérêt

L'intérêt est la compensation qui revient à celui qui a prêté ou déposé un capital déterminé pendant une certaine période. Le taux d'intérêt est le pourcentage de rendement du capital épargné ou des charges du capital emprunté, pendant une période définie (normalement sur une base annuelle).

222

## Dobîndă și Rată a dobînzii

Dobînda este compensația convenită celui care împrumută sau depune un anumit capital pentru o perioadă anumită de timp. Rata dobînzii este procentul rentabilității capitalului economisit sau a obligațiilor, a capitalului luat cu împrumut, pentru o perioadă determinată de timp (de obicei pe bază anuală).

## الفائدة وسعر الفائدة:

الفائدة هي المكافأة التي يتقاضاها من يقرض أو يودع رأس مال معين خلال مدة زمنية معينة. أما سعر الفائدة فهو النسبة المئوية لمرود رأس المال المُتخَر أو التكاليف، ورأس المال المقترض لفترة زمنية معينة (عادة كل سنة).

## Interesse e tasso di interesse

L'interesse è il compenso spettante a chi presta o deposita un determinato capitale per un certo periodo di tempo. Il tasso di interesse è la percentuale di rendimento del capitale risparmiato o di onere, del capitale ricevuto a prestito, per un periodo di tempo definito (normalmente a base annua).

## Interest and interest rates

Interest is the fee charged by whoever lends or deposits a certain amount of capital for a specific period of time. The interest rate is the percentage that the lender yields on the amount of money saved or lent over an established period of time (usually on an annual basis).

## Intérêt et taux d'intérêt

L'intérêt est la compensation qui revient à celui qui a prêté ou déposé un capital déterminé pendant une certaine période. Le taux d'intérêt est le pourcentage de rendement du capital épargné ou des charges du capital emprunté, pendant une période définie (normalement sur une base annuelle).

222

## Dobîndă și Rată a dobînzii

Dobînda este compensația convenită celui care împrumută sau depune un anumit capital pentru o perioadă anumită de timp. Rata dobînzii este procentul rentabilității capitalului economisit sau a obligațiilor, a capitalului luat cu împrumut, pentru o perioadă determinată de timp (de obicei pe bază anuală).

## الفائدة وسعر الفائدة:

الفائدة هي المكافأة التي يتقاضاها من يقرض أو يودع رأس مال معين خلال مدة زمنية معينة. أما سعر الفائدة فهو النسبة المئوية لمرود رأس المال المُتخَر أو التكاليف، ورأس المال المقترض لفترة زمنية معينة (عادة كل سنة).



## **Investimento**

Impiego di capitale in attività produttive, beni mobili (titoli, azioni, ecc.), beni immobili e simili allo scopo di produrre o di accrescere un utile o un reddito.

## **Investment**

The commitment of capital to productive activities, stocks, shares or real estate with the aim of generating or increasing a profit or income.

## **Investissement**

Utilisation de capital dans des activités productives, biens meubles (titres, actions, etc.), biens immeubles et autres, dans le but de produire ou d'augmenter un bénéfice ou un revenu.

223

## **Investiție**

Plasarea capitalului în activități productive, bunuri mobile (titluri, acțiuni, etc.) bunuri imobile și asemănătoare, în scopul de a produce sau a mări un câștig sau venit.

## **الاستثمار:**

استخدام رأس المال في أنشطة منتجة، أملاك منقولة (سندات، أسهم، الخ)، أملاك ثابتة أو ما يشابهها، بهدف إثمار أو إنماء ربح أو عائد.

## Leasing

Tipo di finanziamento a medio - lungo termine consistente in un contratto di affitto relativo a macchinari, attrezzature, automezzi o altre tecnologie, tra una società finanziaria e un'impresa.

## Leasing

A type of medium to long term financing consisting of a 'rental' contract, between an enterprise and a financing company, relating to machinery, apparatus, motor-vehicles or other technological equipment.

## Leasing (crédit-bail)

Type de financement à moyen-long terme qui consiste en un contrat de location relatif à des machines, équipements, véhicules ou autres technologies, entre une société financière et une entreprise.

224

## Leasing

Tip de finanțare pe termen mediu / lung care consistă într-un contract de chirie privitor la mecanisme, utilaje, echipamente, autovehicole sau alte tehnologii, între o societate financiară și o întreprindere.

## القرض الإيجاري " leasing " :

نوع من التمويل متوسط او طويل المدى يتضمن تعاقدًا بين شركة ممولة ومقاوله قصد تاجير الآلات، معدّات، وسائل النقل أو تكنولوجيات أخرى.

## **Margine di contribuzione**

Quota di fatturato, al netto dei costi variabili, che rimane all'interno dell'azienda e che contribuisce all'abbattimento dei costi fissi e alla eventuale formazione degli utili d'impresa.

## **Margin of contribution**

The amount of turnover, net of variable costs, that remains within the business and that contributes to the payment of fixed costs and to the eventual generation of profit.

## **Marge de contribution**

Part de chiffre d'affaires, net des coûts variables, qui reste à l'intérieur de l'entreprise et qui contribue à l'abattement des coûts fixes et à la formation éventuelle des profits de l'entreprise.

225

## **Margine de contribuție**

Cotă facturatului netă, excluzînd costurile variabile care rămîine în cadrul societății și care contribuie la reducerea costurilor fixe și la crearea eventualelor venituri ale întreprinderii.

## **هامش المساهمة:**

قسط من رقم المعاملات، الخالص من التكاليف المتغيرة، الذي تحتفظ به المقاوله والذي يساهم في إسقاط التكاليف الثابتة وفي تكوين الأرباح المحتملة.

## Margine di sicurezza

Differenza tra il fatturato realizzato e quello calcolato al punto di pareggio. Se è positivo rappresenta la quota di mercato che l'impresa può perdere prima di realizzare una perdita; se è negativo segnala la quota di mercato da recuperare per raggiungere il punto di pareggio.

## Safety margin

The difference between the turnover generated and that required to break even. If the figure is positive, it represents the market share that the firm can lose before making a loss; if it is negative, it represents the market share that the company must recover in order to break even.

## Volant de sécurité (réserves)

Différence entre le chiffre d'affaires réalisé et celui calculé au point d'équilibre. S'il est positif, il représente la part de marché que l'entreprise peut perdre avant de réaliser la perte elle-même; s'il est négatif, il signale la part de marché que l'on doit récupérer pour arriver à un équilibre.

226

## Margine de siguranță

Diferența între facturatul realizat și cel calculat în punctul de parietate. Dacă este pozitivă indică cota de piață pe care întreprinderea poate s-o piardă înainte de a realiza o pierdere; dacă este negativă semnalează cota de piață de recuperat pentru a atinge punctul de parietate.

## هامش الإحتياط:

الفرق بين رقم المعاملات الذي تم تحقيقه والذي تم حسابه عند نقطة التوازن. إذا كان إيجابيا فإنه يمثل حصة السوق التي يمكن للمقابلة ان تخسرها قبل أن تحقق خسارة ما. أما إذا كان سلبيا فيدل على حصة السوق الواجب استرجاعها للحصول على نقطة التوازن.

## Mutuo

Tipo di finanziamento a lungo termine che si realizza attraverso un contratto tramite il quale una parte (impresa) riceve da un'altra (finanziatore) una certa quantità di denaro, obbligandosi a restituirla in un periodo di tempo predeterminato e pagando un tasso di interesse concordato.

## Mortgage

A type of long term financing defined by a contract between an enterprise and a financing company, stipulating the loan of a certain amount of money and obliging the borrower to pay it back in a pre-established period of time at an agreed rate of interest.

## Emprunt

Type de financement à long terme obtenu à travers un contrat par lequel une partie (entreprise) reçoit d'une autre (prêteur) une certaine quantité d'argent, s'obligeant à la restituer dans un délai prédéterminé et en payant des taux d'intérêt fixé.

227

## Împrumut mutual

Tip de finanțare pe termen lung care se realizează prin intermediul unui contract din care o parte (întreprindere) primește de la alta (finanțatoare) o anumită sumă de bani, obligându-se s-o restituie într-o perioadă determinată de timp și plătiind o taxă de interes concordată.

## القرض:

نوع من التمويل لأجل طويل يتحقق بواسطة تعاقد بين طرف (المقاول) يستلم من طرف آخر (الممول) مبلغ مالي معين مع الإلتزام بإرجاعه بعد مدة زمنية تُحدد مسبقاً مع أداء سعر فائدة متفق عليه.

## Oneri finanziari

Compensi da corrispondere sia al capitale ottenuto in prestito da terzi (banche, leasing, mutui, finanziamenti ecc.) che all'utilizzo di servizi bancari e finanziari. Sono formati dalle seguenti voci: interessi passivi, commissioni di massimo scoperto, commissioni diverse, spese bancarie ecc.

## Financial Obligations

Indemnities corresponding to both capital obtained with loans from third parties (bank loans, leases, mortgages, financing etc.) and the use of banking and financial services. They are categorised as follows: passive interest, maximum overdraft commissions, other commissions, banking expenses etc.

## Charges financières

Compensation à ajouter au capital emprunté à des tiers (banques, prêts, leasings, financements etc.) et à l'utilisation des services bancaires et financiers. Elles contiennent les rubriques suivantes: intérêts passifs, commissions de découvert maximum, commissions diverses, frais bancaires, etc.

228

## Obligații financiare

Compensații care corespund fie capitalului obținut prin împrumut de la terți (bănci, leasing, finanțări, mutuu-ri, etc.) fie prin utilizarea serviciilor bancare sau financiare. Sunt formate din următoarele elemente: interese pasive, comisioane de maximă garanție, comisioane diverse, cheltuieli bancare, etc.

## التكاليف المالية:

مقاصات تضاف سواء الى رأس المال الذي تم اقتراضه من الغير (أبنك، قرض إيجاري، قروض، تمويلات، الخ) أو الى استعمال الخدمات البنكية والمالية. وهي كالتالي: فوائد سلبية، عمولات المكشوف الأقصى، عمولات متنوعة، نفقات بنكية، الخ.

## **Prestiti**

Somme di denaro ottenute da un soggetto finanziatore (leasing, mutui, ecc.) con patto di restituzione in tempi brevi (entro un anno) o in tempi medio-lunghi (superiore all'anno).

## **Loans**

Sums of money obtained from a financing entity (leases, mortgages etc.) with short-term (within a year) or medium to long-term (more than one year) repayment terms.

## **Prêts**

Sommes d'argents délivrées par un créateur (leasing, prêts, etc.) avec un contrat de restitution dans de brefs délais (avant un an ) ou à moyen-long terme (plus d'un an).

229

## **Împrumuturi pe termen scurt / mediu**

Sume de bani obținute de la un subiect care finanțiază (leasing, mutuu, etc.) cu acord de restituire în perioade scurte de timp (într-un an) sau în termene medii-lunghi (superioare unui an).

## **السلفات:**

مبالغ مالية تُستلف من ممول (قرض إيجاري، قروض، الخ) مع الإلتزام بإعادة تسديدها خلال أجال قصيرة (قبل مرور سنة) أو خلال أجال متوسطة أو طويلة المدى (يجاوز سنة).

## **Preventivo**

Determinazione presunta del valore della fornitura di un bene o della prestazione di un servizio.

## **Quotation**

The determination of a presumed value of a supply of goods or the provision of a service.

## **Devis**

Valeur estimée de la fourniture d'un bien ou de la prestation d'un service.

230

## **Preventiv**

Determinare a valorii probabile la furnizarea unui bun sau la prestarea unui serviciu.

**المقايضة:**

تحديد مفترض لقيمة التزود بسلعة أو تقديم خدمة.



## Redditività

Valore percentuale derivante dal rapporto tra rendita (in valore assoluto) e relativo capitale investito; normalmente viene valutata su un periodo convenzionale pari a un anno.

## Profitability

A percentage deriving from the ratio between gross profit and the capital invested to obtain it. It is normally calculated over a period of one year.

## Rentabilité

Valeur en pourcentage dérivant du rapport entre profit (valeur absolue) et capital investi; normalement, elle est évaluée sur une période conventionnelle d'un an.

231

## Rentabilitate

Valoare procentuală derivată din raporturile între venit (în valoare absolută) și relativ capital investit; de obicei se calculează pentru o perioadă convențională echivalentă unui an.

## المردودية:

قيمة مئوية ناتجة عن العلاقة بين الربح (كقيمة مطلقة) ورأس المال المستثمر، ويتم تقييمها عادة خلال مدة سنة.

## **Rendita**

Incremento (o decremento, se negativa) in valore assoluto del capitale investito.

## **Yield**

An increase (or decrease if the value is negative) in the total value of capital invested.

## **Profit**

Augmentation (ou diminution, si négatif) en valeur absolue du capital investi.

232

## **Venit**

Mărire (sau micșorare, dacă este negativă), în valoare absolută a capitalului investit.

**الربح:**

نمو (أو نقصان إن كانت النسبة سلبية) في القيمة المطلقة لرأس المال المستثمر.

## Risorse

Forze organizzate e utilizzate dall'impresa al suo interno al fine di svolgere la propria attività; si possono raggruppare in tre categorie: lavoro, tecnologia e capitale.

## Resources

“Organised forces” which are used internally by the enterprise with the aim of carrying out its commercial activities. They can be grouped into three categories: labour, technology and capital.

## Ressources

Forces organisées et utilisées au sein de l'entreprise afin de pouvoir exercer sa propre activité; on peut les regrouper en trois catégories: travail, technologie et capital.

233

## Resurse

Forțe organizate și utilizate în cadrul întreprinderii pentru desfășurarea propriei activități; se pot clasifica în trei categorii: lucru, tehnologie și capital.

## الموارد:

قوى منظمة ومستخدمة من طرف المقاوله وداخلها بهدف القيام بأنشطتها؛ وتشمل ثلاثة جوانب: عمل، تكنولوجيا ورأس المال.

## Risultato netto

Quota di fatturato, comprensivo delle imposte, rimasto a disposizione dell'imprenditore o dei soci, dopo aver azzerato i costi variabili, i costi fissi e gli oneri finanziari. E' utilizzato per verificare la redditività del capitale proprio dell'impresa (ROE).

## Net Profit

The amount of turnover, after taxes, remaining at the disposal of the entrepreneur or his / her partners, after subtracting variable costs, fixed costs and financial obligations. It is used to evaluate the profitability of the firm's own capital (ROE).

## Résultat net

Part de chiffre d'affaires, comprenant aussi les impôts, restant à disposition de l'entrepreneur et de ses associés, après avoir mis à zéro les coûts variables, les coûts fixes et les charges financières. Il est utilisé pour vérifier la rentabilité du capital propre de l'entreprise (ROE).

234

## Rezultat net

Cota facturatului, incluzînd impozitele, rămasă la dispoziția antreprenorilor sau asociaților, după ce au fost achitate în totalitate costurile variabile, costurile fixe și obligațiile financiare. Este utilizat pentru verificarea rentabilității capitalului propriu al întreprinderii (ROE).

## النتيجة الصافية:

قسط من رقم المعاملات متضمن للضرائب، يبقى رهن تصرف المفاوض أو الشركاء، بعد تسديد التكاليف المتغيرة، التكاليف الثابتة والتكاليف المالية. ويستعمل من أجل التحقق من مردودية رأس مال المفاوضة (ROE).

## **Risultato operativo**

Quota di fatturato ottenuta dopo aver azzerato i costi variabili e fissi; rappresenta l'effettiva capacità di produrre reddito da parte dell'impresa. E' utilizzato per verificare la redditività del capitale complessivamente investito nell'impresa (ROI).

## **Operating Profit**

The amount of turnover remaining after subtracting fixed and variable costs. It represents the effective revenue generating capability of the business. It is used to evaluate the profitability of the capital invested in the company. (ROI).

## **Résultat d'exploitation**

Part du chiffre d'affaires obtenue après avoir mis à zéro les coûts variables et fixes; il représente la capacité effective de production de l'entreprise. Il est utilisé pour vérifier la rentabilité du capital totalement investi dans l'entreprise (ROI).

235

## **Rezultat operativ**

Cota facturatului obținută după achitarea costurilor variabile și fixe, reprezintă capacitatea efectivă a întreprinderii de-a produce venituri. Este folosit pentru verificarea rentabilității întregului capital investit în întreprindere (ROI).

## **نتيجة الإستغلال:**

قسط من رقم المعاملات تم الحصول عليه بعد تسديد التكاليف المتغيرة والتكاليف الثابتة؛ ويمثل القدرة الفعالة للمقاول على إنتاج الدخل. ويستعمل من أجل التحقق من مردودية مجموع رأس المال المستثمر داخل المقاول (ROI).

## Sconto

Ribasso (in valore assoluto o percentuale) praticato sul normale prezzo di vendita del bene o servizio. Può essere utilizzato per aumentare le quantità vendute (obiettivo economico) o per accelerare i tempi di incasso (obiettivo finanziario: miglioramento della liquidità).

## Discount

Reduction (percentage or absolute value) in the normal sale price of a good or service. It can be applied to increase sales (economic objective) or to reduce payment terms (financial objective of improving cash-flow).

## Réduction

Diminution (en valeur absolue ou en pourcentage) pratiqué sur le prix normal de vente d'un bien ou d'un service. Elle peut être utilisée pour augmenter les quantités vendues (objectif économique) ou pour accélérer les délais d'encaissement (objectif financier: amélioration des liquidités).

## Reducere

Micșorarea (în valoare absolută sau procentuală) practicăată pe prețul normal de vânzare a unui bun sau serviciu. Poate fi utilizat pentru mărirea cantității vândute (obiectiv economic) sau pentru accelerarea timpilor de încasare (obiectiv financiar, îmbunătățirea lichidității).

## التخفيض:

نقص في القيمة المطلقة أو في النسبة المئوية المطبقة على سعر البيع العادي لسلعة أو خدمة. وقد يلجأ إليه بهدف الرفع من كميات البيع (كهدف اقتصادي) أو بهدف تسريع التحصيلات (كهدف مالي: تحسين السيولة).